叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [ɑːk'toʊbər] 28th -
Volume 105 , October 28th 1893
体积 - , 十月 28th -

第105卷，1893年10月28日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[maɪ] ['lændlɔːrd] .
MY LANDLORD .
我的 房东 .

我的房东。

([baɪ][ə; eɪ] ['tenənt] .)
(By a Tenant .)
(经过 一个 租户 .)

（租户投稿）

[huː] [æskt] [ə; eɪ] [rent] [əb'sɜːrdli] [haɪ] ;
Who asked a rent absurdly high ;
WHO 问 一个 租 荒谬地 高的 ;

谁要的房租高得离谱?

[huː] ['nevər]['skruːpəld][æt; ət][ə; eɪ][laɪ] ?
Who never scrupled at a lie ?
WHO 绝不 谨慎的 在 一个 说谎 ?

谁对撒谎毫无顾忌?

[ðə; ði] [haʊs] [wel] [bɪlt] !
The house well built !
这 房子 出色地 建造 !

房子建得真好!

[ðə; ði] [sɔɪl] [soʊ] [draɪ] !
The soil so dry !
这 土壤 所以 干燥 !

土壤太干燥了!

[maɪ]['lændlɔːrd] .
My Landlord .
我的 房东 .

我的房东。

[huːz] ['seɪvɪŋ] [skiːmz] [kɔːz] ['kɑːnstənt] [fɪrz]
Whose saving schemes cause constant fears
谁 保存 方案 原因 持续的 恐惧

谁的储蓄计划总是让人提心吊胆?

[ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [fɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪrz] ?
The house will fall about my ears ?
这 房子 将要 落下 关于 我的 耳朵 ?

房子会塌吗?

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɔtəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sniəz] .
I say it totters , and he sneers .
我 说 它 蹒跚学步 , 和 他 冷笑 .

我说它摇摇欲坠，他嗤之以鼻。

[maɪ] ['lændlɔːrd] .
My Landlord .
我的 房东 .

我的房东。

[ðə; ði] ['sɛlərz] ['flʌdɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ;
The cellar's flooded when it rains ;
这 地窖的 被淹 什么时候 它 雨 ;

下雨时地窖会被淹;

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʃoʊ] [dæmp] , ['moʊldi] [steɪnz] .
The ceilings show damp , mouldy stains .
这 天花板 展示 潮湿 , 发霉的 污渍 .

天花板上有潮湿的霉斑。

[huː] ['swɪndld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dreɪnz] ?
Who swindled me about the drains ?
WHO 被骗 我 关于 这 排水沟 ?

谁在排水管道的问题上骗了我?

[maɪ] ['lændlɔːrd] .
My Landlord .
我的 房东 .

我的房东。

[huː] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɪk'striːmli] [naɪs] ?
Who called the house extremely nice ?
WHO 称为 这 房子 极其 好的 ?

谁说这房子非常好?

[its] ['sɪmpli] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪs] ,
It's simply overrun with mice ,
它是 简单地 超限 和 小鼠 ,

这里简直鼠患成灾。

[ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪ'sterɪks] [twaɪs] .
The cook has had hysterics twice .
这 厨师 有 有 癔症 两次 .

这位厨师已经两次歇斯底里发作。

[maɪ] ['lændlɔːrd] .
My Landlord .
我的 房东 .

我的房东。

[huː] [preɪzd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [ə; eɪ] [wei]
Who praised the garden in a way
WHO 赞扬 这 花园 在 一个 方式

谁以某种方式赞美了这座花园

[tuː; tə] [siːm] [laɪk] ['iːdn] ?

To	seem	like	Eden	?
到	似乎	喜欢	伊甸园	?

看起来像伊甸园?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

I	should	say
我	应该	说

我应该说

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] ['brɪkˌbæts] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] .

The	soil	is	brickbats	mixed	with	clay	.
这	土壤	是	砖头	混合	和	黏土	.

土壤是由砖块碎屑和粘土混合而成。

[maɪ]['lændlɔːrd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[huː] [sed] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv][plænt] [sək'siːdz] ?

Who	said	each	kind	of	plant	succeeds	?
WHO	说	每个	种类	的	植物	成功	?

谁说每种植物都能成功?

[jet] [wen] [aɪ] [soʊ] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [siːdz]

Yet	when	I	sow	the	choicest	seeds
然而	什么时候	我	母猪	这	精选	种子

然而，当我播下最上等的种子时

[ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [wiːdz] .

They	all	develop	into	weeds	.
他们	全部	发展	进入	杂草	.

它们最终都会变成杂草。

[maɪ]['lændlɔːrd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [fjuː]

A	note	from	him	—	a	few
一个	笔记	从	他	—	一个	很少

他留下的一张便条——几张

[ʃɔːrt] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [duː] .

Short	lines	to	say	the	rent	is	due	.
短的	线条	到	说	这	租	是	到期的	.

简短的通知是房租到期了。

[huː] [telz] [ˌem 'iː][fækts][nɑːt] [nuː] , [ɪf] [truː] ?

Who	tells	me	facts	not	new	,	if	true	?
WHO	讲述	我	事实	不是	新的	,	如果	真的	?

谁告诉我那些并非新事实但却是真的事实?

[maɪ]['lændlɔːrd] .

My	Landlord	.
我的	房东	.

我的房东。

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . — [ə; eɪ] [ˌdekəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ˈdʒeibez][ˈbælfuə] , — " [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
A **Suggestion** **.** **—** **A** **decoration** **for** **Jabez** **Balfour** **,** **—** **"** **The** **Order** **of**
一个 建议 . — 一个 装饰 为了 贾贝兹 贝尔福 , — " 这 命令 的
[ðə; ði][ˈgoʊldən] [fliːs] .
the **Golden** **Fleece** **.**
这 金的 羊毛 .

建议——为贾贝兹·贝尔福的《金羊毛勋章》作装饰。

" [ˈrekləs] .
" **RECKLESS** **.**
" 鲁莽 .

“鲁莽。

[ˈmɑːdərət] [swel] .
Moderate **Swell** **.**
缓和 膨胀 .

中等程度的涌浪。

" [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kæb] ?
" **Going** **to** **take** **a** **Cab** **?**
" 去 到 拿 一个 出租车 ?

“打算打车吗？”

" [ɪˈmɑːdərət] [swel] .
" **Immoderate** **Swell** **.**
" 过分 膨胀 .

“过度膨胀。”

" [ɜːr; ər] — [noʊ] .
" **Er** **—** **no** **.**
" 呃 — 不 .

呃——不。

" [em] . [es] . " [noʊ] [ʌmˈbrelə] , [aɪ] [siː] .
" **M** **.** **S** **.** **"** **No** **Umbrella** **,** **I** **see** **.**
" M . S . " 不 伞 , 我 看 .

“女士，看来你没带伞。”

" [ˈɪm] . [es] . " [ɜːr; ər] — [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .
" **Imm** **.** **S** **.** **"** **Er** **—** **no** **,** **dear** **Boy** **.**
" 伊姆 . S . " 呃 — 不 , 亲爱的 男生 .

“Imm. S.“呃——不，亲爱的孩子。

[siː] — [ɪf] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [ˈkæri] - [ˈbrɛlə] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli][wʌn] [suːt][ə; eɪ] [kloʊðz]
See **—** **if** **you** **—** **er** **—** **carry** **'** **brella** **—** **Looks** **as** **if** **you'd** **only** **One** **Suit** **a** **Clothes**
看 — 如果 你 — 呃 — 携带 - 伞 — 看起来 作为 如果 你会 仅有的 一 套装 一个 衣服
!
!
!

你看——如果你——呃——带着伞——看起来你好像只有一套西装！

" [maɪ] [ˈtenənt] .
" **MY** **TENANT** **.**
" 我的 租户 .

我的房客。

([baɪ][ə; eɪ][ˈlændlɔːrd] .)
(**By** **a** **Landlord** **.** **)**
(经过 一个 房东 .)

（房东说的。）

[huː] ['hægəld] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] ;
Who haggled long about the price ;
WHO 讨价还价 长的 关于 这 价格 ;

谁就价格讨价还价了很久;

[huː] [sez] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [naɪs] ;
Who says my house is far from nice ;
WHO 说道 我的 房子 是 远的 从 好的 ;

谁说我的房子不好?

[huː] [siːks] [sə'lɪsɪtərz] [əd'vaɪs] ?
Who seeks solicitor's advice ?
WHO 寻找 律师的 建议 ?

哪些人会寻求律师的建议?

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] ['wɒnts] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɪ'per]
Who wants incessantly repairs
WHO 想要 不已 维修

谁想要没完没了的维修?

[tuː; tə] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] , [steps] [ænd; ənd] [sterz] ;
To floors and ceilings , steps and stairs ;
到 楼层 和 天花板 , 步骤 和 楼梯 ;

到地板和天花板，台阶和楼梯;

[huː] [doʊts] [ɑːn] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [sker] ?
Who doats on hygienic scares ?
WHO 杜阿茨 在 卫生 惊吓 ?

谁会相信卫生恐慌?

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['suːər] [gæs] ,
Who lives in fear of sewer gas ,
WHO 生活 在 害怕 的 下水道 气体 ,

谁生活在对下水道气体的恐惧中?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌmərz] [suːn] [ə'mæs]
So that the plumbers soon amass
所以 那 这 水管工 很快 积累

因此，水管工们很快就聚集起来了。

[væst] [sʌmz] , [wʌns] [maɪn] ?
Vast sums , once mine ?
广阔的 总和 , 一次 矿 ?

曾经属于我的巨额财富?

[ðæt] ['ʌtər] [æs] ,
That utter ass ,
那 说出 屁股 ,

那个十足的混蛋，

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[ɪ'tɜːrnəli] [sʌm; səm] [freʃ] [kəm'pleɪnt] ;
Eternally some fresh complaint ;
永恒 一些 新鲜的 抱怨 ;

永远都有新的抱怨;

[dɪ'stempər] , ['waɪtwɑːʃ] , ['peɪpər] , [peɪnt] !
Distemper , whitewash , paper , paint !
犬瘟热 , 粉刷 , 纸 , 画 !

水彩、粉刷、纸张、颜料!

[hiː; hi][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][veks][ə; eɪ][seɪnt] —
He is enough to vex a saint —
他 是 足够的 到 烦恼 一个 圣 —

他足以让圣人感到恼火——

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[huː] [lets] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [goʊ][tuː; tə][pɑːt] ?
Who lets the garden go to pot ?
WHO 让我们 这 花园 去 到 锅 ?

谁任由花园荒芜?

[wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [spɑːt]
What used to be a pleasant spot
什么 用过的 到 是 一个 令人愉快的 点

曾经是一个宜人的地方

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'lɑːtmənt] [plɑːt] .
Is worse than an allotment plot .
是 更糟 比 一个 分配 阴谋 .

比分配的地块还糟糕。

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[di'fərɪŋ] ['peɪmənts] ['suːts][hɪz; ɪz] [bent] ;
Deferring payments suits his bent ;
推迟 付款 西装 他的 弯曲 ;

延期付款符合他的性格;

[wen] ['veriəs] [dɪ'mændz] [aɪv] [sent] ;
When various demands I've sent ;
什么时候各种各样的 需求 我已经 发送 ;

当我发出各种要求时;

[ʌn'wɪlɪŋli] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] [rent] ,
Unwillingly he pays the rent ,
不情愿地 他 支付 这 租 ,

他很不情愿地交了房租。

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
A note from him ?
一个 笔记 从 他 ?

他的便条?

[ə'nʌðər] [graʊl] !
Another growl !
其他 咆哮 !

又是一声咆哮!

[sʌm; səm] ['tʃɪmni] ['smoʊks] , [hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kaʊl] .
Some chimney smokes , he wants a cowl .
一些 烟囱 烟雾 , 他 想要 一个 兜帽 .

有烟囱冒烟，他想要个烟囱帽。

[ðʌs] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] , [ðæt] [məʊpɪŋ] [aʊl] ,
Thus he complains , that moping owl ,
因此 他 抱怨 , 那 忧郁 猫头鹰 ,

于是他抱怨道，那只闷闷不乐的猫头鹰，

[maɪ] ['tenənt] .
My Tenant .
我的 租户 .

我的房客。

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [sez] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] " [kætʃ] [jʊr; jər] [her] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
Mrs . R . says she always understood you must " catch your hare before you
太太 . 拉 . 说道 她 总是 理解 你 必须 " 抓住 你的 野兔 前 你
[kʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
cook it ;
厨师 它 ;

R 夫人说她一直明白"必须先抓住野兔才能烹饪它;

" [soʊ] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɜ:rz] [ment]
" so she cannot for the life of her make out what a friend of hers meant
" 所以 她 不能 为了 这 生活 的 她 制作 出去 什么 一个 朋友 的 她的 意思是
[baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] " [wen] [ðer; ðər] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [kʊkt] [ðə; ði] [her] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]
by telling her that " when their kitchen - maid cooked the hare she caught it
经过 讲述 她 那 " 什么时候 他们的 厨房 - 女佣 煮熟 这 野兔 她 捕捉 它
['æftərwərdz] !
afterwards !
然后 !

所以她无论如何也搞不明白她的朋友告诉她"当她们的女佣煮野兔的时候，她后来又抓住了它"是什么意思!

" [ə; eɪ] ['daɪəri] - [lɑ:] ['rʌs] .
" A DIARY À LA RUSSE .
" 一个 日记 - 洛杉矶 俄罗斯 .

《俄罗斯式日记》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['ræðər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdi]
Monday . — Rather tired of this constant hand - shaking , and even the lady
周一 . — 相当 疲劳的 的 这 持续的 手 - 摇晃 , 和 甚至 这 女士
- ['kɪsɪŋ] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['wɪrɪsəm] .
- kissing is somewhat wearisome .
- 接吻 是 有些 令人厌倦的 .

星期一——我已经厌倦了这种没完没了的握手，就连亲吻女士也让人有些厌烦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [fer] [deɪmz] [du:] [nɑ:t] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] ['sɪksti] .
Especially when the fair dames do not draw the line at sixty .
尤其 什么时候 这 公平的 女士们 做 不是 画 这 线 在 六十 .

尤其是当这些美丽的女士们没有把年龄限制在六十岁时。

[haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] [wel] [ment] .
However , no doubt well meant .
然而 , 不 怀疑 出色地 意思是 .

然而，毫无疑问，这是出于好意。

[faʊnd] ['juːʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['prez(ə)nts] .

Found	**usual**	**collection**	**of**	**miscellaneous**	**presents**	**.**
成立	通常	收藏	的	各种各样的	礼物	.

发现了一些常见的杂物礼物。

[dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][tʌn][ʌv; əv]['tæloʊ] .

Don't	**quite**	**know**	**what**	**I**	**shall**	**do**	**with**	**ton**	**of**	**tallow**	**.**
不	相当	知道	什么	我	将	做	和	吨	的	脂	.

我真不知道该怎么处理这么多牛油。

['sʌmhaʊ] ['aʊər; ɑːr][həusts]['fænsi][wiː; wi][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

Somehow	**our**	**hosts**	**fancy**	**we**	**require**	**it**	**.**
不知何故	我们的	主持人	想要	我们	要求	它	.

我们的主人不知为何觉得我们需要它。

['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['mɜːtʃənts] — [ə; eɪ]['pæt(ə)nt] ['tuːmstoʊn] ([wɪð; wɪθ]

Latest	**addition**	**from**	**the**	**advertising**	**merchants**	**—**	**a**	**Patent**	**Tombstone**	**(**	**with**
最新的	添加	从	这	广告	商人	—	一个	专利	墓碑	(	和

[speɪs] [fɔːr; fər] [ə'fiːʃɪz] [æt; ət] [bæk]) [ænd; ənd] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['remədi] [fɔːr; fər] [nʊ'rældʒə] .

space	**for**	**affiches**	**at**	**back**	**)**	**and**	**Somebody's**	**Remedy**	**for**	**Neuralgia**	**.**
空间	为了	海报	在	后退	)	和	某人的	补救	为了	神经痛	.

广告商最新推出的产品——专利墓碑（背面有张贴海报的空间）和治疗神经痛的良方。

[wɪʃ] ['aʊər; ɑːr][həusts] [wʊd] [nɑːt][send][ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] !

Wish	**our**	**hosts**	**would**	**not**	**send**	**us**	**such**	**a**	**lot**	**of**	**things**	**!**
希望	我们的	主持人	会	不是	发送	我们	这样的	一个	很多	的	事物	!

真希望房东不要寄这么多东西给我们!

[hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][maɪ][hoʊ'tel][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

Have	**been**	**staying**	**at**	**my**	**hotel**	**all**	**day**	**long**	**on**	**the**	**chance**	**of**	**escaping**	**attention**
有	到过	入住	在	我的	酒店	全部	天	长的	在	这	机会	的	逃脱	注意力

，

，

，

为了避免引起注意，我今天一整天都待在酒店里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][muˈlæn] [ruːʒ] .

and	**thus**	**be**	**able**	**to**	**find**	**my**	**way**	**to**	**the**	**Moulin**	**Rouge**	**.**
和	因此	是	有能力的	到	寻找	我的	方式	到	这	磨坊	胭脂	.

这样我就能找到去红磨坊的路了。

[dʒʌst][gɑːt][pæst][ðə; ði] ['potər] ,

Just	**got**	**past**	**the**	**porter**	**,**
只是	得到	过去的	这	搬运工	,

刚过了搬运工那边，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌætə'ʃeɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

when	**I**	**was**	**caught**	**by**	**one**	**of**	**the**	**attachés**	**and**	**carried**	**off**	**to**	**a**	**State**
什么时候	我	曾是	捕捉	经过	一	的	这	公务员	和	携带	离开	到	一个	状态

['dɪnər] .

Dinner	**.**
晚餐	.

我被一名武官抓住，带去参加国宴。

[spent] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊtɪŋ] " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [fræns] !

Spent	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**in**	**shouting**	**"**	**Long**	**Live**	**France**	**!**
花费	这	休息	的	这	晚上	在	喊叫	"	长的	居住	法国	!

剩下的时间都在高喊"法兰西万岁！"

" [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] [hɪm] .

"	**and**	**listening**	**to**	**the**	**Russian**	**National**	**Hymn**	**.**
"	和	聆听	到	这	俄语	国家的	圣歌	.

"并聆听俄罗斯国歌。"

['tuːzdeɪ] . — [hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['betər] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Tuesday	**.**	**—**	**Hope**	**I**	**shall**	**have**	**better**	**luck**	**to**	**-**	**day**	**.**
周二	.	一	希望	我	将	有	更好的	运气	到	-	天	.

星期二——希望我今天运气会好一些。

[maɪ][hænd][ɪz] [twaɪs] [ɪts]['nɔːrm(ə)l][saɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] .

My	**hand**	**is**	**twice**	**its**	**normal**	**size**	**,**	**thanks**	**to**	**the**	**shaking**	**.**
我的	手	是	两次	它是	普通的	尺寸	,	谢谢	到	这	摇晃	.

由于不停地抖动，我的手比平时大了一倍。

[mɔːr] ['prez(ə)nts] .

More	**presents**	**.**
更多的	礼物	.

更多礼物。

['kændlz] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədweɪt] , [ænd; ənd] ['bɛrz] - [griːs] [baɪ][ðə; ði][tʌn] .

Candles	**by**	**the**	**hundredweight**	**,**	**and**	**bear's**	**-**	**grease**	**by**	**the**	**ton**	**.**
蜡烛	经过	这	百磅	,	和	熊的	-	润滑脂	经过	这	吨	.

蜡烛按百磅出售，熊油按吨出售。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][sent][ə; eɪ] [buːt] - ['blækɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] .

Some	**one**	**has**	**sent**	**a**	**Boot**	**-**	**blacking**	**Machine**	**,**	**and**	**wants**	**a**	**testimonial**	**.**
一些	一	有	发送	一个	启动	-	黑化	机器	,	和	想要	一个	用户评价	.

有人寄来了一台擦鞋机，想请你写个使用评价。

[ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɔːl] [deɪ] .

On	**the**	**watch**	**all**	**day**	**.**
在	这	手表	全部	天	.

整天都在值班。

[trʌst] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [fɔ'liː] - [sʌm; səm][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] .

Trust	**to**	**get**	**to**	**the**	**Folies**	**Bergères**	**some**	**time**	**or**	**another**	**.**
相信	到	得到	到	这	叶子	-	一些	时间	或者	其他	.

相信总有一天我会去到红磨坊（Folies Bergères）。

[dʒʌst] [krɔːld] [aʊt] [wen] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] - ,

Just	**crawled**	**out**	**when**	**seized**	**by**	**a**	**friendly**	**député**	**,**
只是	爬行	出去	什么时候	查获	经过	一个	友好的	-	,

被一位友好的议员抓住后，他才爬出来。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] [vɪl] !

and	**hurried**	**off**	**to**	**a**	**function**	**at**	**the**	**Hotel**	**de**	**Ville**	**!**
和	慌忙	离开	到	一个	功能	在	这	酒店	德	维尔	!

然后匆匆赶往市政厅参加活动!

['wenzdeɪ] . — [ˌæbsə'luːtli] [dʌn] [ʌp] .

Wednesday	**.**	**—**	**Absolutely**	**done**	**up**	**.**
周三	.	一	绝对地	完毕	向上	.

星期三——一切都安排妥当了。

['defnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [mɑːsə'leiz] , " [ænd; ənd] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [hɪm] .

Deafened	**with**	**the**	**"**	**Marseillaise**	**,**	**"**	**and**	**sick**	**to**	**death**	**of**	**"**	**The**	**Emperor's**	**Hymn**	**.**
耳聋	和	这	"	《马赛曲》	,	"	和	生病的	到	死亡	的	"	这	皇帝的	圣歌	.

《马赛曲》震聋了我的耳朵，《皇帝颂》也让我厌烦透了。

" ['juːʒuəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

"	**Usual**	**collection**	**of**	**presents**	**.**
"	通常	收藏	的	礼物	.

“常见的礼物。”

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['faɪər] - [ə'lɑ:mz] !
Five thousand fire - alarms !
五 千 火 - 警报 !

五千次火警!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən]
One of them alone enough to wake up a slumbering town of half a million
一 的 他们 独自的 足够的 到 唤醒 向上 一个 沉睡 镇 的 一半 一个 百万
[ɪn'hæbɪtənts] !
inhabitants !
居民 !

其中一人就足以唤醒一座拥有五十万居民的沉睡小镇!

['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ([ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ]) ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .
Ladies of all ages (especially of mature age) anxious to kiss me .
女士们 的 全部 年龄 (尤其 的 成熟 年龄) 焦虑的 到 吻 我 .

各个年龄段的女士（尤其是成熟女性）都渴望亲吻我。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] !
Could not walk across the road this morning for them !
可以 不是 走 穿过 这 路 这 早晨 为了 他们 !

今天早上我没法替他们过马路!

[hæd; həd] [tu:; tə] [stɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .
Had to stop in the hotel all day long .
有 到 停止 在 这 酒店 全部 天 长的 .

整天都得待在酒店里。

[traɪd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] "
Tried to escape in the evening on the chance of finding my way to a "
尝试 到 逃脱 在 这 晚上 在 这 机会 的 寻找 我的 方式 到 一个 "
['kɑ:nsərt] - ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ,
concert - music - hall ,
音乐会 - 音乐 - 大厅 ,

晚上试图逃跑，希望能找到去"音乐厅"的路。

" [wen] [si:zd] [baɪ] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [mə'ri:n] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
" when seized by an officer of the French Marine , and carried away to a
" 什么时候 查获 经过 一个 官 的 这 法语 海洋 , 和 携带 离开 到 一个
[rɪ'sepʃ(ə)n] !
Reception !
接待 !

"被法国海军军官抓获，并被带到接待处！"

['θɜ:rzdeɪ] . — [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ɪn] ['pærɪs] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'lu:tli]
Thursday . — I have now been in Paris four days and seen nothing , absolutely
周四 . — 我 有 现在 到过 在 巴黎 四 天 和 已见 没有什么 , 绝对地
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

星期四——我已经在巴黎待了四天了，却什么也没看到，真的什么都没看到!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
Of course most gratifying from a patriotic point of view ,
的 课程 最多 可喜 从 一个 爱国 观点 的 看法 ,

当然，从爱国主义的角度来看，这是最令人欣慰的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['pærɪs] [waɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [saɪ'bɪriə] !
but if this is Paris why give me St . Petersburg , or even Siberia !
但 如果 这 是 巴黎 为什么 给 我 英石 . 圣彼得堡 , 或者 甚至 西伯利亚 !

但如果这是巴黎，为什么给我圣彼得堡，甚至是西伯利亚!

[kɑ:nt] [mu:v] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [maɪ] [hænd] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] .

Can't	move	a	step	without	having	my	hand	shaken	off	.
不能	移动	一个	步	没有	拥有	我的	手	摇晃	离开	.

我走一步都会被人甩掉手。

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['praɪvəsi] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli]

Not	a	moment's	privacy	;	and	as	for	the	presents	,	I	am	absolutely
不是	一个	瞬间	隐私	;	和	作为	为了	这	礼物	,	我	是	绝对地

['delju:dʒd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !

deluged	with	them	!
洪水泛滥	和	他们	!

片刻隐私都没有；至于礼物，我简直被淹没了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [gɪfts] !

and	such	idiotic	gifts	!
和	这样的	愚蠢的	礼物	!

真是些愚蠢的礼物！

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ædvərˌtaɪzərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌju: 'es] [aʊt] .

All	the	advertisers	in	the	country	seem	to	have	found	us	out	.
全部	这	广告商	在	这	国家	似乎	到	有	成立	我们	出去	.

全国所有的广告商似乎都发现了我们的秘密。

[wʌt] [ju:z] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɛləfənts] ['fi:dɪŋ] - [spu:n] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [koʊm] [fɔ:r; fər] ['kɜ:rlɪŋ] [ðə; ði] [her] ?

What	use	on	earth	can	I	make	of	an	elephant's	feeding	-	spoon	or	a	lady's	comb	for	curling	the	hair	?
什么	使用	在	地球	能	我	制作	的	一个	大象的	喂养	-	勺子	或者	一个	女士的	梳子	为了	冰壶	这	头发	?

我究竟能用大象的喂食勺或女士的梳子来卷头发做什么呢?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [læst] ['efərt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu'læn] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'gen] ['frʌstreɪtɪd] .

I	made	a	last	effort	to	get	to	the	Moulin	;	but	,	of	course	,	again	frustrated	.
我	制成	一个	最后的	努力	到	得到	到	这	磨坊	;	但	,	的	课程	,	再次	沮丧的	.

我做了最后的努力想到达磨坊；但不出所料，又一次失望了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [æn; ən] " [ə; eɪ] . - [di:] . - [si:] . " [ænd; ənd] ['teɪkən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪt] ['lektʃər] !

I	was	seized	by	an	"	A	.	-	D	.	-	C	.	"	and	taken	to	a	State	Lecture	!
我	曾是	查获	经过	一个	"	一个	.	-	D	.	-	C	.	"	和	已采取	到	一个	状态	演讲	!

我被一个"A.-D.-C."抓走，带到国事讲座上去了！

['fraɪdeɪ] . — ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə] [dɪ'sper] !

Friday	.	—	Giving	way	to	despair	!
星期五	.	—	给予	方式	到	绝望	!

星期五——陷入绝望！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [θɪŋ] [ɪz] ['pɑ:pjələr] [ə'plɔ:z] !

What	a	hollow	thing	is	popular	applause	!
什么	一个	空洞的	事物	是	受欢迎的	掌声	!

大众的掌声是多么空洞的东西啊！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'lu:tli] ['taɪərd] [tu:; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	absolutely	tired	to	death	of	it	.
我	是	绝对地	疲劳的	到	死亡	的	它	.

我真的厌倦透了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'pi:t] ([fɔ:r; fər] ['veri] ['wɪrinəs]) , [ðə; ði] ['veriəs] [əʊ'veɪʃənz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

I	cannot	repeat	(	for	very	weariness	)	,	the	various	ovations	I	have	received	.
我	不能	重复	(	为了	非常	疲劳	)	,	这	各种各样的	喝彩	我	有	已收到	.

我实在太累了，无法一一重复我所受到的各种掌声。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [æt; ət][ɔ:l]['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] !

I	have	been	accepted	with	cheers	at	all	hours	of	the	day	and	night	!
我	有	到过	公认	和	干杯	在	全部	小时	的	这	天	和	夜晚	！

无论白天黑夜，我都受到了热烈的欢迎和欢呼！

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get] [bæk] !

Oh	,	how	glad	I	would	be	to	get	back	!
哦	，	如何	高兴的	我	会	是	到	得到	后退	！

哦，我多么希望能够回去啊！

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stelθi] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ'li:] ,

At	the	last	moment	I	saw	my	way	to	a	stealthy	visit	to	the	Folies	,
在	这	最后的	片刻	我	锯	我的	方式	到	一个	隐秘的	访问	到	这	叶子	，

在最后一刻，我找到了偷偷溜进红灯区的机会。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [tu:] ['dinəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [pʌntʃ] .

when	I	was	secured	and	booked	for	two	dinners	and	a	"	punch	.
什么时候	我	曾是	安全	和	已预订	为了	二	晚餐	和	一个	"	冲床	.

当时我已经预订了两顿晚餐和一杯"潘趣酒"。

" [bɪ'treɪd] !

"	Betrayed	!
"	背叛	！

"背叛！"

[bɪ'treɪd] !

Betrayed	!
背叛	！

背叛！

['sætərdeɪ] . — [stɪl] ['hʌntɪd] .

Saturday	.	—	Still	hunted	.
周六	.	—	仍然	猎杀	.

星期六——仍在狩猎。

[nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] ['eniwer] [ɪk'sept] [wen] [maɪ] [tɔ:'mentəz] [dræg][ˌem 'i:][tu:; tə][sʌm; səm]

Not	allowed	to	go	anywhere	except	when	my	tormentors	drag	me	to	some
不是	允许	到	去	任何地方	除了	什么时候	我的	折磨者	拖	我	到	一些

[ə'fɪʃ(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

official	function	.
官方的	功能	.

除了被折磨我的人拖去参加官方活动外，我不被允许去任何地方。

[hæv; həv][soʊld][ɔ:l][maɪ]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ten][fræŋks] .

Have	sold	all	my	presents	for	ten	francs	.
有	卖	全部	我的	礼物	为了	十	法郎	.

我把所有礼物都卖了，一共十法郎。

[hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ma:tʃiŋ] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər][tu:'ləun; -'luŋ] .

Have	received	marching	orders	for	Toulon	.
有	已收到	行军	订单	为了	土伦	.

已接到前往土伦的命令。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði][mu'læn] [ru:ʒ] ,

Just	as	I	was	about	to	escape	and	proceed	to	the	Moulin	Rouge	,
只是	作为	我	曾是	关于	到	逃脱	和	继续	到	这	磨坊	胭脂	，

正当我准备逃走前往红磨坊时，

['kæptʃərd] [baɪ] " [maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['enəmi] , " [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [maɪ] ['enəmi] [ðə; ði] [frendz]
captured **by** **"** **my** **friends** **the** **enemy** **,** **"** **or** **should** **it** **be** **"** **my** **enemies** **the** **friends**
捕获 经过 " 我的 朋友们 这 敌人 , " 或者 应该 它 是 " 我的 敌人 这 朋友们
" ?
" **?**
" ?

被"我的朋友是敌人"俘虏，还是应该说是"我的敌人是朋友"?

[hæd; həd][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ɪn'θu:ziæzəm][ɑ:n][maɪ][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]
Had **to** **submit** **to** **the** **usual** **enthusiasm** **on** **my** **road** **to** **the** **railway** **station**
有 到 提交 到 这 通常 热情 在 我的 路 到 这 铁路 车站
.
:
.

去火车站的路上，我不得不屈服于人们一贯的热情。

['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r][aɪ] [sə'poʊz] , [ɔ:r] ['ræðər] [ʌv; əv] [pi:s] .
Fortune **of** **war** **I** **suppose** **,** **or** **rather** **of** **peace** **.**
财富 的 战争 我 认为 , 或者 相当 的 和平 .

我想，这就是战争的命运，或者更确切地说，是和平的命运吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði] ['lætər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['dedli] .
Of **the** **two** **,** **the** **latter** **I** **should** **think** **was** **the** **more** **deadly** **.**
的 这 二 , 这 后者 我 应该 思考 曾是 这 更多的 致命 .

两者之中，我认为后者更致命。

[læst] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑ:sə'leiz] , " [læst] [kɪs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wʌnz] ['grænmʌðər] ,
Last **strain** **of** **the** **"** **Marseillaise** **,** **"** **last** **kiss** **from** **some** **one's** **grandmother** **,**
最后的 拉紧 的 这 " 《马赛曲》 , " 最后的 吻 从 一些 一个人的 祖母 ,
[ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n] !
and **curtain** **!**
和 窗帘 !

《马赛曲》的最后一个音符，某人祖母的最后一个吻，帷幕落下!

[glæd] [its] [ɔ:l]['oʊvər] !
Glad **it's** **all** **over** **!**
高兴的 它是 全部 超过 !

太好了，一切都结束了!

[baɪ]['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [tʃɑ:rlz] ([ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [læst] [wi:k]) . — "
By **Mr** **.** **Justice** **Charles** **(** **omitted** **in** **reports** **of** **his** **decision** **last** **week** **)** **.** **—** **"**
经过 先生 . 正义 查尔斯 (省略 在 报告 的 他的 决定 最后的 星期) . — "
[ðə; ði][də'həumi] [tru:p] [ʌv; əv]['æməˌzɑ:nz] [ə'pɪr] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['mju:zɪk] -
The **Dahomey** **Troupe** **of** **Amazons** **appear** **only** **in** **the** **evenings** **at** **certain** **music** **-**
这 达荷美 剧团 的 亚马逊 出现 仅有的 在 这 晚上 在 肯定 音乐 -
[hɔ:lz] .
halls **.**
大厅 .

查尔斯法官（上周他的判决报告中省略了这一点）——"达荷美亚马逊剧团只在晚上于某些音乐厅演出。

[ðer; ðər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [deɪ] - ['hoʊmi] [ænd; ənd] [naɪt] - ['aʊti] ['æməˌzɑ:nz] . -
Their **name** **should** **be** **changed** **to** **'** **Day** **-** **homey** **and** **Night** **-** **outy** **Amazons** **.** **'**
他们的 姓名 应该 是 已更改 到 - 天 - 温馨 和 夜晚 - 外 亚马逊 . -

她们的名字应该改成"白天宅在家，晚上外出玩乐的亚马逊女战士"。

" ([saɪnd])
" **(** **Signed** **)**
" (签名)

(签名)

" [tʃɑːrlz] [hɪz; ɪz] [frend] .
" Charles his Friend .
" 查尔斯 他的 朋友 .

“查尔斯，他的朋友。”

" [ðə; ði] ['tʃeʃər] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [keɪs] . — ['raɪtli] [wɜːr; wər] [kən'demd] [ðə; ði] [tuː]
" The Cheshire Cruelty To Children Case . — Rightly were condemned the two
" 这 柴郡 残酷 到 孩子们 案件 . — 没错 是 谴责 这 二
[ʌn'fiːlɪŋ] [fɛlənz] .
unfeeling Phelans .
冷漠无情 费兰斯 .

“柴郡虐待儿童案——两名冷酷无情的费兰夫妇受到了应有的谴责。”

[noʊ]['dʒʊri][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [fɛlənz] [æz; əz] [ðiːz] .
No jury could possibly have any consideration for such Phelans as these .
不 陪审团 可以 可能 有 任何 考虑 为了 这样的 费兰斯 作为 这些 .

任何陪审团都不可能对像费兰这样的人有任何考虑。

[ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] ['prɪz(ə)nər][ðə; ði]['dʒʊri][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][teɪl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
If for the male prisoner the jury had recommended a tail or two of the
如果 为了 这 男性 囚犯 这 陪审团 有 受到推崇的 一个 尾巴 或者 二 的 这
['tʃeʃər] [kæt] ([oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz]) ,
Cheshire Cat (o ' - nine - tails) ,
柴郡 猫 (o - - 九 - 尾巴) ,

如果陪审团建议对男囚犯处以九尾鞭（或类似刑罚），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] .
it would not have been thought too much .
它 会 不是 有 到过 想法 也 很多 .

人们当时并没有对此过多关注。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['mɪstər] . - ,
Motto for Mr . Inderwick ,
座右铭 为了 先生 . - ,

因德威克先生的座右铭

[kjuː] . [siː] . — [ðə; ði] ['emɪnənt] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
Q . C . — The eminent Counsel of the Queen has been recently admitted to
问 . C . — 这 杰出 法律顾问 的 这 女王 有 到过 最近 承认 到
[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] [raɪ] .
the freedom of the borough of Rye .
这 自由 的 这 行政区 的 黑麦 .

女王御用大律师最近被授予赖伊自治市荣誉市民称号。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz][ðə; ði][wɜːrdz] , " [maɪnd][jʊr; jər] [raɪ] .
He has added to his coat of arms the words , " Mind your Rye .
他 有 额外 到 他的 外套 的 武器 这 字 , " 头脑 你的 黑麦 .

他在纹章上添加了“注意你的黑麦”这句话。

" [nuː] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [sə'dʒestɪd] [baɪ][lɔːrd] ['sɔːlz,bɛriːz] ['leɪtɪst]
" New Descriptive Title of the G . O . M . suggested by Lord Salisbury's Latest
" 新的 描述性的 标题 的 这 G . 哦 . M . 建议 经过 主 索尔兹伯里 最新的
[spiːtʃ] . — " [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Speech . — " The Autocrat of the Round Table .
演讲 . — " 这 独裁者 的 这 圆形的 桌子 .

“索尔兹伯里勋爵最新演讲中提出的 GOM 新描述性标题——‘圆桌骑士的独裁者’。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 194]
" [页 -]

" ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .
" EMINENTLY A SCOTTISH GOVERNMENT .
" 非常 一个 苏格兰的 政府 .

“典型的苏格兰政府。”

" (['mɪstər] . ['æskwɪθs] [spiːtʃ] , ['tuːzdeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - .)
" (Mr . Asquith's Speech , Tuesday , October 17 .)
" (先生 . 阿斯奎斯的 演讲 , 周二 , 十月 - .)

（阿斯奎斯先生10月17日星期二的演讲。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 195]
[页 -]

[第195页]

[ðə; ðiː][sæks] [skɑːtʃ] ['paipəz] .
THE SAX SCOTCH PIPERS .
这 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 .

萨克斯苏格兰风笛队。

[" [ðə; ðiː]['prez(ə)nt] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['gʌvərnmənt] .
[" The present Government is eminently a Scottish Government .
[" 这 展示 政府 是 非常 一个 苏格兰 政府 .

“本届政府完全是一个苏格兰政府。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['kæbɪnət][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv]
You must remember that there are in the present Cabinet no less than five
你 必须 记住 那 那里 是 在 这 展示 内阁 不 较少的 比 五
[skɑːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] . . . [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]
Scotch members of the House of Commons . . . and we have also a
苏格兰威士忌 成员 的 这 房子 的 公共领域 . . . 和 我们 有 还 一个
['membər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst]['emɪnənt] ['skɔtʃmən] — [aɪ]
member of the House of Lords who is one of the most eminent Scotchmen — I
成员 的 这 房子 的 领主 WHO 是 一 的 这 最多 杰出 苏格兰人 — 我
[miːn] [lɔːrd] ['rəuzbəri] .
mean Lord Rosebery .
意思是 主 罗斯伯里 .

你必须记住，现任内阁中至少有五位苏格兰籍下议院议员……我们还有一位上议院议员，他是最杰出的苏格兰人之一——我指的是罗斯伯里勋爵。

" — ['mɪstər] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

['æskwɪθ] [ɪn]['glɑːsgəu] .]
Asquith in Glasgow .]
阿斯奎斯 在 格拉斯哥 .]

阿斯奎斯在格拉斯哥。

" [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [tʃiːf] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt] ,
" A Sassenach chief may be bonily built ,
" 一个 萨塞纳赫 首席 可能 是 骨瘦如柴 建造 ,

“萨塞纳赫酋长可能身材瘦削，

[hiː; hi] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['spɑːrən] , [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ə; eɪ] [kɪlt] ;
He may purchase a sporran , a bonnet , a kilt ;
他 可能 购买 一个 腰包 , 一个 引擎盖 , 一个 苏格兰短裙 ;

他可以买一顶短裙、一顶帽子、一条苏格兰短裙；

[stɪk] [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊz] — [wer] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [straɪps] —
Stick a skeän in his hose — wear an acre of stripes —
戳 一个 - 在 他的 软管 — 穿 一个 英亩 的 条纹 —

在他的长筒袜里塞一团线——穿上一大片条纹——

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][paɪps] .
But he cannot assume an affection for pipes .
但 他 不能 认为 一个 感情 为了 管道 .

但他不能假定自己对烟斗有特殊的感情。

" — [bæb]['bælədz] .
" — Bab Ballads .
" — 巴布 民谣 .

"——巴布民谣。

[er] — " [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['paipəz] .
Air — " The Hundred Pipers .
空气 — " 这 百 风笛手 .

空气——"百名吹笛者"。

" [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks]['stɔːlwərt]['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
" Wi ' sax stalwart pipers an ' a ' , an ' a ' ,
" 威 - 萨克斯 坚定的 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

"Wi' sax stalwart pipers an' a', an' a',

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɑːtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
Wi ' sax Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' ,
威 - 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a',

[wiːl] [ʌp][æn; ən] - [^iː, ^i][ðem; ðəm][ə; eɪ] [blɔː] , [ə; eɪ] [blɔː] ,
We'll up an ' gie them a blaw , a blaw ,
出色地 向上 一个 - gie 他们 一个 法律 , 一个 法律 ,

我们会给他们一个 blaw，一个 blaw，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [staʊt] [skɑːtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
Wi ' sax stout Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' ,
威 - 萨克斯 肥硕 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

Wi' sax stout Scotch pipers an' a', an' a',

[oʊ] ! [its] ['sæsənæk; 'sæsənæx] - [ə'wɑː, -'wɔː] - , [ə'wɑː, -'wɔː] - !
Oh ! it's Sassenach bummlers awa ' , awa ' !
哦 ! 它是 萨塞纳赫 - awa - , awa - !

哦！是萨塞纳赫的笨蛋们，走吧，走吧！

['aʊər; ɑːr] - [ə; eɪ]['skɑːtsmən][ˌes eɪ 'iː] [brɔː] , [ˌes eɪ 'iː] [brɔː] ,
Our Wullie's a Scotsman sae braw , sae braw ,
我们的 - 一个 苏格兰人 sae 布拉 , sae 布拉 ,

我们的武利是苏格兰人 sae braw，sae braw，

[wiːl] [ɑːn][æn; ən] - [wiːl] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [hɑː] - ,
We'll on an ' we'll march to St . Stephen's ha ' ,
出色地 在 一个 - 出色地 行进 到 英石 . 斯蒂芬的 哈 - ,

我们继续前进，我们将向圣斯蒂芬进军，哈！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts] [siːts] [æn; ən] - [ɪts] ['sæləriz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !
Wi ' its seats an ' its salaries an ' a ' , an ' a ' !
威 - 它是 座位 一个 - 它是 薪资 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - !

它的座位、它的薪水以及所有的一切！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɑːtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - , & [siː] .
Wi ' sax Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' , & c .
威 - 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - , & c .

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a', &c.

[oʊ] ! [wɑː] - [ɪz] - [oʊ] - [ə; eɪ] - , [oʊ] - [ə; eɪ] - ?

Oh	!	wha	'	is	formaist	o	'	a	'	,	o	'	a	'	?
哦	!	世界卫生大会	-	是	-	o	-	一个	-	,	o	-	一个	-	?

哦！什么是形式主义 o' a', o' a'?

[oʊ] ! [wɑː] - [dʌz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [blɔː] , [ðə; ði] [blɔː] ?

Oh	!	wha	'	does	follow	the	blaw	,	the	blaw	?
哦	!	世界卫生大会	-	做	跟随	这	法律	,	这	法律	?

哦！法律条文后面是什么?

['bɑːni] ['wʌli] , [ðə; ði] [kɪŋ] [oʊ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - , [hə'rɑː] !

Bonnie	Wullie	,	the	king	o	'	us	a	'	,	hurrah	!
邦妮	威利	,	这	国王	o	-	我们	一个	-	,	欢呼	!

邦妮·威利，我们中的王者，万岁！

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][faɪv] [staʊt] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !

Wi	'	his	five	stout	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	!
威	-	他的	五	肥硕	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	!

带着他的五个强壮的风笛手，还有，还有！

[hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [æn; ən] - ['feðər] ['hiːz]['weɪvɪn] - [haɪ] .

His	bonnet	an	'	feather	he's	wavin	'	high	.
他的	引擎盖	一个	-	羽毛	他是	挥手	-	高的	.

他高高挥舞着他的帽子和羽毛。

[hɪz; ɪz]['bægpaɪps] [wiːz] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] [flaɪ] ;

His	bagpipes	wheeze	,	an	'	his	ribbons	fly	;
他的	风笛	喘息	,	一个	-	他的	丝带	飞	;

他的风笛发出嘶哑的声音，他的彩带飞舞；

[ðə; ði][nɔːr] - [wɪn] - [pleɪz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [her] ,

The	nor	'	win	'	plays	wi	'	his	thin	white	hair	,
这	也不	-	赢	-	演出	wi	-	他的	薄的	白色的	头发	,

北方的赢家玩弄着他稀疏的白发，

[waɪl] [ðə; ði]['paipəz] [blɔː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æn; ən]['ʌŋkoʊ] - [fler] .

While	the	pipers	blaw	wi	'	an	unco	'	flare	.
尽管	这	风笛手	法律	wi	-	一个	未	-	耀斑	.

当风笛手们吹奏着不和谐的号角时。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæks] [skɑːtʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - , & [siː] .

Wi	'	sax	Scotch	pipers	an	'	a	'	,	an	'	a	'	,	&	c	.
威	-	萨克斯	苏格兰威士忌	风笛手	一个	-	一个	-	,	一个	-	一个	-	,	&	c	.

Wi' sax Scotch pipers an' a', an' a', &c.

['prɪmrəʊz] , [æn; ən] - ['kæmbl] , [ˌes eɪ 'iː][dɪŋk][æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [diːp] ,

Primrose	,	an	'	Campbell	,	sae	dink	an	'	sae	deep	,
报春花	,	一个	-	坎贝尔	,	sae	丁克	一个	-	sae	深的	,

Primrose，还有 Campbell，sae dink 和 sae deep，

['ʃaʊðər] [tuː; tə] ['ʃaʊðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [ðeɪ] [kiːp] ,

Shouther	to	shouther	wi	'	Marjoribanks	they	keep	,
喊叫者	到	喊叫者	wi	-	玛乔丽班克斯	他们	保持	,

他们拿着 Marjoribanks 大声喊叫，

['rɔbətsn] , ['bælfuə] , [æn; ən] - ['æʃər] [ə; eɪ] - [raʊnd]

Robertson	,	Balfour	,	an	'	Asher	a	'	round
罗伯逊	,	贝尔福	,	一个	-	阿舍尔	一个	-	圆形的

罗伯逊、贝尔福和阿舍尔

[dæns] [ðəm'selvz] [draɪ][tuː; tə][ðə; ði] - [saʊnd] .

Dance	themselves	dry	to	the	pibroch's	sound	.
舞蹈	他们自己	干燥	到	这	-	声音	.

伴着皮布罗赫琴的乐声，跳着舞把自己冻干。

[dʌm'faund;-də] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔ:] , [ðeɪ] [sɔ:] ,
Dumfoundered the English saw , they saw ,
惊愕不已 这 英语 锯 , 他们 锯 ,

英国人目瞪口呆，他们看到了，

[dʌm'faund;-də] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [blɔ:] , [ðə; ði] [blɔ:]
Dumfoundered they heard the blaw , the blaw
惊愕不已 他们 听到 这 法律 , 这 法律

他们惊愕地听见了这喧嚣，这喧嚣。

[hæθ] [ə; eɪ] ['sʌðərən] ['eɪ] [tʃæns] ['eɪvə] - ['eɪvə] - ,
Hath a Southron ae chance ava ' ava ' ,
有 一个 南方 ae 机会 ava - ava - ,

Hath a Southron ae chance ava' ava',

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðiːz] [sæks] [skɑ:tʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ?
Wi ' these sax Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' ?
威 - 这些 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ?

和这些苏格兰风笛手一起，还有，还有?

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][sæks] [skɑ:tʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
Wi ' the sax Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' ,
威 - 这 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

伴着萨克斯风苏格兰风笛手和，和，

[ðə; ði]['sæksn][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['wɑ:] - , [ðə; ði]['wɑ:] - !
The Saxon must go to the wa ' , the wa ' !
这 撒克逊 必须 去 到 这 哇 - , 这 哇 - !

撒克逊人必须去wa'，wa'!

- [ʌp][æn; ən] - ['giːz][ðem; ðəm][ə; eɪ] [blɔ:] , [ə; eɪ] [blɔ:]
Wullie's up an ' gies them a blaw , a blaw
- 向上 一个 - gies 他们 一个 法律 , 一个 法律

威利站起来，给了他们一个"blaw，blaw"

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɪz; ɪz][sæks] [skɑ:tʃ] ['paipəz][æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !
Wi ' his sax Scotch pipers an ' a ' , an ' a ' !
威 - 他的 萨克斯 苏格兰威士忌 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - !

带着他的萨克斯风、苏格兰风笛手等等!

[tu:] [pər'tɪkjələr] .
TOO PARTICULAR .
也 特别的 .

太挑剔了。

" [lʊk] [hɪr] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['aɪzɪksən] !
" Look here — confound it , Isaacson !
" 看 这里 — 混杂 它 , 艾萨克森 !

"瞧瞧——该死的，艾萨克森！"

[ju:v] [pleɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsestər] [ju:; jʊ][soʊld][ˌem 'i:] !
You've played me a pretty Trick with this Ancestor you sold me !
你已经 玩 我 一个 漂亮的 诡计 和 这 祖先 你 卖 我 !

你卖给我的这个祖先真是耍了我一把!

[ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] ['jestərdeɪ] ,
Showed it to a friend yesterday ,
显示 它 到 一个 朋友 昨天 ,

昨天给朋友看了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestər] [huː] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

and	told	him	it	was	the	Portrait	of	my	Ancestor	who	came	over	with
和	讲述	他	它	曾是	这	肖像	的	我的	祖先	WHO	来了	超过	和

['wɪljəm] [ðə; ði][fɜːrst] ;

William	the	First	;
威廉	这	第一的	;

我告诉他，那是我的祖先的画像，他是和威廉一世一起来的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

and	he	said	,
和	他	说	,

他说：

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drest] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

'	What	a	funny	thing	he	should	have	dressed	himself	in	the	style	of	William
-	什么	一个	有趣的	事物	他	应该	有	穿着	他自己	在	这	风格	的	威廉

[ðə; ði] [fɔːrθ] ! - "

the	Fourth	!	'	"
这	第四	!	-	"

“他竟然打扮成威廉四世的模样，真是太滑稽了！”

" [vel] - ['nʌθɪŋ] .

"	Vell	that'th	nothing	.
"	维尔	-	没有什么	.

“好吧，那没什么。”

[aɪ][dʒet] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪθteɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [jɜːrθ] — [vɪljəm] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [vɪljəm]

I	jeth	made	a	mithtake	of	a	few	yearth	—	Villiam	the	Firtht	and	Villiam
我	杰斯	制成	一个	密塔克	的	一个	很少	年	—	威廉	这	-	和	威廉

[ðə; ði] [fɔːrθ] ;

the	Fourth	;
这	第四	;

几年后我犯了个错误——威廉一世和威廉四世；

['oʊnli] [hɪθ] [greɪt] - - !

only	hith	Great	-	Grandthon	!
仅有的	希思	伟大的	-	-	!

只有至高孙马拉松！

" [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pik'wikiən, -kjən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpər] . — [tuː; tə]

"	A	Contribution	to	the	celebrated	Pickwickian	Examination	Paper	.	—	To
"	一个	贡献	到	这	著名	匹克威克式	考试	纸	.	—	到

['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['pikwik] . — [ɑːn] [wʌt] ([æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['kwestʃənər] [ɪz] [ə'wer]) ['sɑːlətəri]

Students	of	Pickwick	.	—	On	what	(	as	far	as	this	questioner	is	aware	)	solitary
学生	的	匹克威克	.	—	在	什么	(	作为	远的	作为	这	提问者	是	意识到的	)	孤

[ə'keɪʒn] [ɪz] [ʃæm'peɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pikwik] ?

occasion	is	champagne	mentioned	in	Pickwick	?
场合	是	香槟酒	提及	在	匹克威克	?

“对著名的匹克威克外传考试试卷的贡献——致匹克威克外传的学生们——据提问者所知，在匹克威克外传中，香槟是在哪一次提到过的？”

[huː] [dræŋk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

who	drank	a	bottle	of	it	?
WHO	喝	一个	瓶子	的	它	?

谁喝了一瓶？

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sʊmd] ?

where	was	it	consumed	?
在哪里	曾是	它	消耗	?

在哪里消费的？

['æftər] [wʌt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [pər'fɔ:rməns] ? — [ed] .
after **what** **exhilarating** **performance** **?** **—** **Ed** **.**
后 什么 令人振奋 表现 ? — 艾德 .

在如此激动人心的表演之后？——编者注

" [tɑ:] [ænd; ənd] ['feðərd] . " — " [ə; eɪ][sɔ:ft] [θɪŋ] [ðæt] [weɪvz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
" **Ta** **ta'd** **and** **Feathered** **.** **"** **—** **"** **A** **soft** **thing** **that** **waves** **"** **was** **the** **description**
" ta 助教 和 羽毛 . " — " 一个 柔软的 事物 那 波浪 " 曾是 这 描述
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] — [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [fer]
of **a** **feather** **given** **by** **a** **Lady** **Correspondent** **—** **and** **therefore** **a** **perfectly** **Fair**
的 一个 羽毛 给定 经过 一个 女士 通讯员 — 和 所以 一个 完美 公平的
[wʌn] — [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [læst] ['sætərdeɪ] .
One **—** **in** **the** **Times** **last** **Saturday** **.**
一 — 在 这 《时代周刊》 最后的 周六 .

"轻柔飘逸的羽毛。"——"一种柔软飘动的东西"是上周六《泰晤士报》一位女记者（因此也是一位非常优秀的记者）对羽毛的描述。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] " [ə; eɪ][sɔ:ft] [θɪŋ] [ðæt] [weɪvz] " [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi:z][hænd] ['bɪdɪŋ] ['sʌmbɑ:di]
But **surely** **"** **a** **soft** **thing** **that** **waves** **"** **is** **evidently** **a** **lady's** **hand** **bidding** **somebody**
但 一定 " 一个 柔软的 事物 那 波浪 " 是 显然 一个 女士的 手 投标 某人
" [tɑ:] ! [tɑ:] !
" **Ta** **!** **ta** **!**
" ta ! ta !

但"挥舞的柔软物体"显然是一位女士的手在向某人道别："再见！再见！"

" [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kræmər] . — [ɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ['kændədets] [fɔ:r; fər]['ɑ:rmi][ænd; ənd]['neɪvi]
" **By** **Our** **Own** **Crammer** **.** **—** **In** **unsuccessful** **candidates** **for** **Army** **and** **Navy**
" 经过 我们的 自己的 谎言 . — 在 不成功 候选人 为了 军队 和 海军
[ɪg'zæmz] .
Exams **.**
考试 .

"我们自己的速成班——面向陆军和海军考试落选的考生。"

['ɪŋgləɴd] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [best] " " ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] .
England **may** **have** **lost** **some** **of** **her** **best** **"** **pluck'd** **"** **soldiers** **and** **sailors** **.**
英格兰 可能 有 丢失的 一些 的 她 最好的 " 拔掉 " 士兵 和 水手们 .

英国可能损失了一些最精锐的士兵和水手。

[brɪk] - - - ['bræk] .
BRIC **-** **À** **-** **BRAC** **.**
金砖国家 - - - BRAC .

金砖国家。

([baɪ][ə; eɪ]['^æliəu] .)
(**By** **a** **Gallio** **.** **)**
(经过 一个 加利奥 .)

（作者：加利奥）

[" ['poʊətri] [wɪl] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:] [mɪr] ['lɪtəreri] [brɪk] - - - ['bræk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]
[**"** **Poetry** **will** **degenerate** **into** **mere** **literary** **bric** **-** **à** **-** **brac** **,** **such** **as** **the** **composition**
[" 诗 将要 退化 进入 仅仅 文学 砖块 - - - 支架 , 这样的 作为 这 作品
[ʌv; əv] ['rɑ:ndəl] [ænd; ənd] ['traɪəlet] .
of **rondels** **and** **triolets** **.**
的 圆盘 和 三重奏 .

"诗歌将退化成纯粹的文学小玩意，例如创作回旋曲和三重唱。

" — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [si:] . [eɪtʃ] . ['pɪrsən] .]
" **—** **Dr** **.** **C** **.** **H** **.** **Pearson** **.** **]**
" — 博士 . C . H . 培生集团 .]

——C.H. Pearson 博士。

['lɪtəreri] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]
Literary odds and ends
文学 赔率 和 结束

文学零碎物件

[wɪl] [fɔːr; fər] [leiz] [biː; bi] ['skrɪbəld] !
Will for lays be scribbled !
将要 为了 躺下 是 潦草的 !

会随意涂鸦!

['pɪrsən] [ðʌs] [ə'hed] [pɔː'tendz]
Pearson thus ahead portends
培生集团 因此 前方 预兆

皮尔逊由此预示着未来

" ['lɪtər] " - ['eri] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] .
" Litter " - ary odds and ends .
" 垃圾 " - ary 赔率 和 结束 .

零碎杂物。

['pesɪmɪst] , [juː; jʊ] [oʊ] [ə'mendz]
Pessimist , you owe amends
悲观主义者 , 你 欠 修改

悲观主义者，你欠我一份补偿。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɔːrkæst] ['rɪbld,'raɪbɔːld] : —
For this forecast ribald : —
为了 这 预报 粗俗的 : —

对于这个粗俗的预测：—

" ['lɪtəreri] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz]
" Literary odds and ends
" 文学 赔率 和 结束

文学零碎物件

[wɪl] [fɔːr; fər] [leiz] [biː; bi] ['skrɪbəld] !
Will for lays be scribbled !
将要 为了 躺下 是 潦草的 !

会随意涂鸦!

" [kɔːl] [juː; jʊ] [ðen] [mɪr] [brɪk] - - - ['bræk]
" Call you then mere bric - à - brac
" 称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架

"那就称你为小摆设吧。"

['traɪəlet][ænd; ənd]['rɑːndəl] ?
Triolet and rondel ?
三联体 和 圆盘 ?

三联体和圆盘?

[ɔːl] [ðæts] [nɑːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [næk]
All that's knocked off with a knack
全部 那就是 敲门 离开 和 一个 诀窍

所有这些都靠技巧轻松搞定。

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðen] [mɪr] [brɪk] - - - ['bræk] ?
Call you then mere bric - à - brac ?
称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架 ?

那你就称你为小摆设吗?

" [mæn][ʌv; əv][proʊz] , [juː; jʊ] [ðʌs] [ə'tæk]
" Man of prose , you thus attack
" 男人 的 散文 , 你 因此 攻击

"散文家，你如此攻击

[vɪ'lɑːn] , ['dɑːbsən] , ['blɔndel] .
Villon , Dobson , Blondel .
维隆 , 多布森 , 布隆德尔 .

维隆、多布森、布隆德尔。

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðen] [mɪr] [brɪk] - - - ['bræk]
Call you then mere bric - à - brac
称呼 你 然后 仅仅 砖块 - - - 支架

那就叫你小摆设吧

['traɪəlet][ænd; ənd]['rɑːndəl] ? !
Triolet and rondel ? !
三联体 和 圆盘 ? !

三重奏和圆片？！

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker]
' Pon my word , I don't much care
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心

说真的，我不太在意。

[ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] ['θiːsɪs] .
If you prove your thesis .
如果 你 证明 你的 论文 .

如果你能证明你的论点。

['poʊɪtriːz][nɑːt][maɪ] [ə'fer] —
Poetry's not my affair —
诗歌的 不是 我的 事务 —

诗歌不是我的事——

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] !
' Pon my word , I don't much care !
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心 !

说真的，我不太在意！

[maɪ] [θriː] ['traɪəlet] [preɪ] [ter; tɪ(ə)r]
My three triolets pray tear
我的 三 三重奏 祈祷 撕

我的三只小鸟祈祷泪

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] ['piːsɪz] !
As you please , to pieces !
作为 你 请 , 到 件 !

随你便，把它撕成碎片！

- ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker]
' Pon my word , I don't much care
- 庞 我的 单词 , 我 不 很多 关心

说真的，我不太在意。

[ɪf] [ðeɪ] [pruːv] [jʊr; jər] ['θiːsɪs] !
If they prove your thesis !
如果 他们 证明 你的 论文 !

如果他们证明了你的论点！

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ɪn]['pærɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːstli] ['mætər] .
The recent illuminations in Paris , it is said , were a very costly matter .
这 最近的 照明 在 巴黎 , 它 是 说 , 是 一个 非常 昂贵 事情 .

据说，巴黎最近的灯光秀耗资巨大。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][æn; ən] " [ə'fer] [diː] [lʌks] ([iː]) .
Naturally , as an " affaire de LUX (E) .
自然 , 作为 一个 " 事件 德 lux (E) .

当然，作为"affaire de LUX(E)"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 196]
" [页 -]

[第196页]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu]['mjuːzɪk] - [hɔːl] .
Scene XI . — At the entrance to The Eldorado Music - hall .
场景 十一 . — 在 这 入口 到 这 埃尔多拉多 音乐 - 大厅 .

第十一幕——在埃尔多拉多音乐厅的入口处。

[taɪm] — ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt][eɪt] . - .
Time — Saturday evening , about 8 . 30 .
时间 — 周六 晚上 , 关于 8 . - .

时间——星期六晚上，大约 8 点 30 分。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [bʌs] ,
Mrs . Toovey , who has just alighted from a Waterloo bus ,
太太 . 图维 , WHO 有 只是 下车 从 一个 滑铁卢 公共汽车 ,
[ə'proʊtʃɪz] ; [ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ][veɪl] ,
approaches ; she wears a veil ,
方法 ; 她 穿着 一个 面纱 ,

图维太太刚从滑铁卢的公共汽车上下来，走了过来；她戴着面纱。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [gliːm] ['beɪlfəli] , [ænd; ənd]['paːsiz][ðə; ði] ['veriəs] ['bɔrdz]
under which her spectacles gleam balefully , and passes the various boards
在下面 哪个 她 眼镜 闪耀 悲惨地 , 和 通过 这 各种各样的 板
[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['pəʊstəz][wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [aɪz] .
and coloured posters with averted eyes .
和 有色 海报 和 避免了 眼睛 .

在她眼镜的照射下，镜片闪烁着不祥的光芒，她目光躲闪地扫过各种广告牌和彩色海报。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
Mrs . Toovey (to herself) .
太太 . 图维 (到 她自己) .

图维太太（自言自语）。

[aɪm] [leɪt] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːdlɪŋ] [bʌs] .
I'm late — I ought to have taken a cab , instead of that dawdling bus .
我是 晚的 — 我 应该 到 有 已采取 一个 出租车 , 反而 的 那 磨蹭 公共汽车 .

我迟到了——我应该打车的，而不是坐那辆慢吞吞的公交车。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [sər'praɪz] [paː] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I shall be in plenty of time to surprise Pa in the very midst of his
我 将 是 在 很多 的 时间 到 惊喜 宾夕法尼亚州 在 这 非常 中间 的 他的
['prɑːflɪgəsi] .
profligacy .
挥霍无度 .

我有足够的时间在爸爸挥霍无度的时候给他一个惊喜。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .)
(She looks around her .)
(她 看起来 大约 她 .)

（她环顾四周。）

['gɪldɪŋ] , ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] [mə'hɑːgəni] ['pænlz] , [plʌʃ] , [steɪnd] [glæs] — [oʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd]
Gilding , rosewood and mahogany panels , plush , stained glass — oh , the wicked
镀金 , 红木 和 桃花心木 面板 , 豪华的 , 染色 玻璃 — 哦 , 这 邪恶
['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
luxury of it all !
奢华 的 它 全部 !

镀金、红木和桃花心木镶板、豪华的彩色玻璃——哦，这一切是多么的奢靡!

([ʃiː; ʃi] [puʃiz] ['oʊpən][ə; eɪ] [swɪŋ] [dɔːr] .)
(She pushes open a swing door .)
(她 推动 打开 一个 摇摆 门 .)

（她推开一扇旋转门。）

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][kɔːl][bɑːks][siː] ?
Where is the place you call Box C ?
在哪里 是 这 地方 你 称呼 盒子 C ?

你所说的C箱在哪里?

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] [ðer; ðər] .
I — I have to meet somebody there .
我 — 我 有 到 见面 某人 那里 .

我……我必须在那里见一个人。

[[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [bɑːr] ,
[She finds herself in a glittering bar ,
[她 发现 她自己 在 一个 闪闪发光 酒吧 ,

她发现自己身处一家灯红酒绿的酒吧里，

[wer] [ʃiː; ʃi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][fjuː]['laʊndʒərz][ðer; ðər] .
where she produces a distinct sensation among a few loungers there .
在哪里 她 产 一个 清楚的 感觉 之中 一个 很少 躺椅 那里 .

她在几位躺椅上引起了不小的轰动。

[ə; eɪ]['bɑːrmeɪd] (['tɑːrtli]) .
A Barmaid (tartly) .
一个 招待员 (酸涩的) .

酒吧女招待（尖刻地）。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ðɪs] [weɪ] .
There's no entrance to the music - hall this way .
有 不 入口 到 这 音乐 - 大厅 这 方式 .

这条路没有通往音乐厅的入口。

[juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] .
You've come to the wrong place .
你已经 来 到 这 错误的 地方 .

你来错地方了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ə'sɪdəti]) .
(with equal acidity) .
(和 平等的 酸度) .

（酸度相同）

[ɑː] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Ah	,	young	woman	,	you	need	not	tell	me	that	!
啊	,	年轻的	女士	,	你	需要	不是	告诉	我	那	!

啊，小姑娘，你不必告诉我这些！

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] ['hiːrz] ['staɪf(ə)ld] ['snɪgəz] [æz; əz] [ðə; ði]

(	She	goes	out	with	a	withering	glance	,	and	hears	stifled	sniggers	as	the
(	她	去	出去	和	一个	枯萎	瞥一眼	,	和	听到	窒息	窃笑	作为	这

[dɔːz] [swɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] .)

doors	swing	after	her	.	)
门	摇摆	后	她	.	)

（她带着不屑的眼神走了出去，听到身后传来一阵压抑的窃笑声。）

[ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [bɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [træp] [ðə; ði] [ʌn'weri] — [dɪs'greɪsfl] !

A	drinking	-	bar	on	the	very	threshold	to	trap	the	unwary	—	disgraceful	!
一个	喝	-	酒吧	在	这	非常	临界点	到	陷阱	这	粗心大意	—	可耻	!

在门口设置酒吧，意图诱骗粗心大意的人——太可耻了！

([ʃiː; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd] [faindz] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsi] ['juːnɪfɔːrm] .)

(	She	tries	the	next	door	,	and	finds	a	stalwart	official	,	in	a	fancy	uniform	.	)
(	她	尝试	这	下一个	门	,	和	发现	一个	坚定的	官方的	,	在	一个	想要	制服	.	)

（她又去了隔壁，发现那里坐着一位身着考究制服、神情严肃的官员。）

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɑːks] [siː] , ['ɪnstəntli] ?

Will	you	have	the	goodness	to	conduct	me	to	Box	C	,	instantly	?
将要	你	有	这	善良	到	执行	我	到	盒子	C	,	即刻	?

你能立刻带我去C号包厢吗?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] .

The	Official	.
这	官方的	.

官方。

[nekst] [dɔːr] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .

Next	door	,	please	,	Ma'am	.
下一个	门	,	请	,	女士	.

女士，请到隔壁来。

[ðɪs] ['oʊnli] [əd'mits] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [laʊndʒ] .

This	only	admits	to	the	Grand	Lounge	.
这	仅有的	承认	到	这	盛大	休息室	.

此通道仅通往贵宾休息室。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ðə; ði] " [grænd] [laʊndʒ] , " [ɪn'diːd] !

The	"	Grand	Lounge	,	"	indeed	!
这	"	盛大	休息室	,	"	的确	!

真不愧是"豪华休息室"！

([ʃiː; ʃi]['əupənz] [əˈnʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd][faindz][ə; eɪ] [peɪ] - [bɑːks] , [wer] [ʃiː; ʃi] [əˈdresiz] [ðə; ði]
(She opens another door , and finds a Pay - box , where she addresses the
(她 打开 其他 门 , 和 发现 一个 支付 - 盒子 , 在哪里 她 地址 这
[tʃek] - ['teɪkər] [θruː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .)
check - taker through the pigeon - hole .)
查看 - 接受者 通过 这 鸽子 - 洞 .)

（她打开另一扇门，发现一个缴费箱，便透过小孔和收银员交谈。）

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bɑːks][siː] .
I want to go to Box C .
我 想 到 去 到 盒子 C .

我想去C包厢。

[aɪv] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] — —
I've asked for it at I don't know how many places , and — —
我已经 问 为了 它 在 我 不 知道 如何 许多 地方 , 和 — —

我已经在很多地方问过这个问题了，而且——

- ([pəˈlaɪtli]) .
Checktaker (politely) .
- (礼貌地) .

（礼貌地）将军。

[aɪm] ['riːəli] [əˈfreɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] [əˈgen] , [mæm, mɑːm, məm] .
I'm really afraid you'll have to ask again , Ma'am .
我是 真的 害怕的 你会 有 到 问 再次 , 女士 .

恐怕您还得再问一遍，女士。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌprɑːməˈneɪd] .
This is the Promenade .
这 是 这 长廊 .

这里是海滨大道。

[bɑːks] - ['ɑːfɪs] [nekst] ['entrəns] .
Box - office next entrance .
盒子 - 办公室 下一个 入口 .

售票处就在入口旁边。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪnˈdɪgnəntli]) .
(to herself , indignantly) .
(到 她自己 , 愤慨地) .

（愤愤不平地自言自语）

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [duː]
I only hope they make it as difficult for other people to get in as they do
我 仅有的 希望 他们 制作 它 作为 难的 为了 其他 人们 到 得到 在 作为 他们 做
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
for me !
为了 我 !

我只希望他们也能像对我一样，让其他人也难以进入！

[soʊ] [pɑː] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ˌprɑːməˈneɪd] , [dʌz] [hiː; hi] ?
So Pa comes here to lounge and promenade , does he ?
所以 宾夕法尼亚州 来 这里 到 休息室 和 长廊 , 做 他 ?

所以爸爸来这里是为了闲逛和散步吗?

[oʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ˌprɔməˈneɪdɪŋ] !

Oh	**,**	**let**	**me**	**only**	**catch**	**him**	**,**	**I'll**	**send**	**him**	**promenading**	**!**
哦	,	让	我	仅有的	抓住	他	,	患病的	发送	他	漫步	!

哦，只要让我抓住他，我就要送他去游街！

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] - [ˈɑːfɪs] .)

(	**She**	**goes**	**to**	**the**	**Box**	**-**	**office**	**.**	**)**
(	她	去	到	这	盒子	-	办公室	.	)

（她去了售票处。）

[aɪ] [wɑːnt] [bɑːks] [siː] , [werˈevər] [ðæt] [ɪz] .

I	**want**	**Box**	**C**	**,**	**wherever**	**that**	**is**	**.**
我	想	盒子	C	,	无论	那	是	.

我要C号箱子，不管它在哪里。

[bʊk] - [ˈkiːpər] .

Book	**-**	**Keeper**	**.**
书	-	守门员	.

会计。

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bɑːks] [diː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Can	**give**	**you**	**Box**	**D**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
能	给	你	盒子	D	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以把D盒给你。

[bɑːks] [siː] [ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

Box	**C**	**is**	**reserved**	**for**	**this**	**evening**	**.**
盒子	C	是	预订的	为了	这	晚上	.

C包厢已预留给今晚的客人。

[ˈmɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([ˈʃɑːrpli]) .

(	**sharply**	**)**	**.**
(	尖锐地	)	.

（尖锐地）

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	**am**	**quite**	**aware**	**of**	**that**	**.**
我	是	相当	意识到的	的	那	.

我很清楚这一点。

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [θiˈɔfiləs] [ˈtuːvi] .

For	**Mr**	**.**	**Theophilus**	**Toovey**	**.**
为了	先生	.	狄奥菲勒斯	图维	.

致西奥菲勒斯·图维先生。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

I	**have**	**come**	**to**	**join**	**him**	**here**	**.**
我	有	来	到	加入	他	这里	.

我来这里和他会合。

[bʊk] - [keɪ] . ([rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [bʊk]) .

Book	**-**	**K**	**.**	**(**	**referring**	**to**	**book**	**)**	**.**
书	-	K	.	(	指	到	书	)	.

Book-K。（指书籍）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['entərd] [ɪn] [ðæt] [neɪm] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] — [hem] — [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]

It	is	entered	in	that	name	,	certainly	;	but	—	hem	—	may	I	ask	if	you	belong
它	是	进入	在	那	姓名	,	当然	;	但	—	她们	—	可能	我	问	如果	你	属于

[tuː; tə]['mɪstər] . - ['pɑːrti] ?

to	Mr	.	Toovey's	party	?
到	先生	.	-	派对	?

确实是以那个名字登记的；但是——嗯——请问您是图维先生的党派成员吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['krʌʃɪŋli]) .

(	crushingly	)	.
(	令人崩溃地	)	.

（令人心碎地）

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] — — [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ]

No	doubt	you	consider	that	his	wife	has	no	claim	to	—	—	Most	certainly	I
不	怀疑	你	考虑	那	他的	妻子	有	不	宣称	到	—	—	最多	当然	我

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] .

belong	to	his	party	.
属于	到	他的	派对	.

毫无疑问，你认为他的妻子没有权利——我当然是他的党派成员。

[bʊk] - [keɪ] . [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['mædəm] .

Book	-	K	.	That	is	quite	sufficient	,	Madam	.
书	-	K	.	那	是	相当	充足的	,	女士	.

K册。这就足够了，夫人。

([tuː; tə] [ə'tendənt] .)

(	To	Attendant	.	)
(	到	服务员	.	)

（对服务员说。）

[ʃoʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [tuː; tə] [bɑːks] [siː] . ([tuː; tə] [hɪm'self] ,

Show	this	lady	to	Box	C	.	(	To	himself	,
展示	这	女士	到	盒子	C	.	(	到	他自己	,

把这位女士带到C号包厢。（自言自语）

[æz; əz]['mɪsɪz] . [tiː] . ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌp] [sʌm; səm] ['velvɪt] - ['kʌvərd] [sterz] .)

as	Mrs	.	T	.	follows	the	Attendant	up	some	velvet	-	covered	stairs	.	)
作为	太太	.	T	.	跟随	这	服务员	向上	一些	天鹅绒	-	涵盖	楼梯	.	)

T夫人跟着侍者走上铺着天鹅绒的台阶。）

[wel] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['tuːvi] , [huː'evər] [hiː; hi] [ɪz] ,

Well	,	it's	no	business	of	mine	;	but	if	Mr	.	Toovey	,	whoever	he	is	,
出色地	,	它是	不	商业	的	矿	;	但	如果	先生	.	图维	,	谁	他	是	,

这不关我的事；但是如果图维先生，不管他是谁，

['iznt] ['kerf(ə)l] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] !

isn't	careful	what	he's	about	,	he	may	be	sorry	for	it	—	that's	all	!
不是	小心	什么	他是	关于	,	他	可能	是	对不起	为了	它	—	那就是	全部	!

他不注意自己的言行，也许会为此感到后悔——仅此而已!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] .
They never even asked for my ticket .
他们 绝不 甚至 问 为了 我的 票 .

他们甚至都没问我要过车票。

[pɑːz] ['evɪdəntli] [wel] [noʊn] [hɪr] !
Pa's evidently well known here !
爸爸的 显然 出色地 已知 这里 !

爸爸在这里显然很有名!

([tuː; tə] [ə'tendənt] .)
(To Attendant .)
(到 服务员 .)

（对服务员说。）

[ə; eɪ] ['proʊgræm] ?
A programme ?
一个 程序 ?

一个项目?

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
with pictures of dancing girls all over it !
和 图片 的 跳舞 女孩们 全部 超过 它 !

上面到处都是跳舞女孩的图片!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] !
You ought to be ashamed to offer such things to a respectable woman !
你 应该 到 是 羞愧 到 提供 这样的 事物 到 一个 可敬 女士 !

你竟然向一位体面的女士提供这种东西，真是令人羞耻!

[ˌeɪˌtiː'tiː] .
Att .
属性 .

出席

([sər'praɪzd]) .
(surprised) .
(惊讶) .

（惊讶）

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] , [mæm, mɑːm, məm] .
I've never heard them objected to before , Ma'am .
我已经 绝不 听到 他们 反对 到 前 , 女士 .

夫人，我以前从未听说过有人反对过。

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [rɪ'freʃmənts] ?
Can I bring you any refreshments ?
能 我 带来 你 任何 茶点 ?

需要带些茶点吗?

([pər'sweɪsɪvli] .)
(Persuasively .)
(令人信服地 .)

（令人信服地。）

['bɑːt(ə)l] - [eɪl] [ɔːr] [staʊt] ?
Bottle - ale or stout ?
瓶子 - 麦芽酒或者 肥硕 ?

瓶装淡啤酒还是黑啤?

[ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]['brændi] ?
Lemonade **and** **brandy** **?**
柠檬水 和 白兰地 ?

柠檬水加白兰地?

['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] ?
Whisky **and** **soda** **?**
威士忌酒 和 苏打 ?

威士忌加苏打水?

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[dəunt][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][kæn; kən] [tempt] [ˌem 'i:] , [mæn] .
Don't **imagine** **you** **can** **tempt** **me** **,** **man** **.**
不 想象 你 能 诱惑 我 , 男人 .

别以为你能诱惑我，伙计。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] !
I've **been** **a** **total** **abstainer** **ever** **since** **I** **was** **five** **!**
我已经 到过 一个 全部的 禁酒者 曾经 自从 我 曾是 五 !

我从五岁起就一直滴酒不沾!

[ˌeɪˌtiː'tiː] .
Att **.**
属性 .

出席

(['oʊpənɪŋ][bɑːks] - [dɔːr]) .
(**opening** **box** **-** **door** **)** **.**
(开幕 盒子 - 门) .

(打开箱子门)。

[ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] . [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [juː; jʊ] - ['ævənt] [mɪ'stʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər]['eksɪtər] - [ɔːl] ? —
Indeed **,** **Ma'am** **.** **I** **suppose** **now** **you** **'** **aven't** **mistook** **this** **for** **Exeter** **'** **All** **?** **—**
的确 , 女士 . 我 认为 现在 你 - 还没有 误 这 为了 埃克塞特 - 全部 ? —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
because
因为

的确如此，女士。我想您现在应该不会把这里误认为是埃克塞特大学了吧? ——因为

[ˌaɪ 'tiː] [eint] !
it **ain't** **!**
它 不是 !

才不是呢!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [mis'teik] !
I **am** **in** **no** **danger** **of** **making** **that** **mistake** **!**
我 是 在 不 危险 的 制作 那 错误 !

我绝不会犯那样的错误!

([ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði][bɑːks] .)
(**She** **enters** **the** **box** **.** **)**
(她 进入 这 盒子 .)

(她走进箱子。)

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [paː] ['æftər][ɔːl] .
I **am** **here** **before** **Pa** **after** **all** **.**
我 是 这里 前 宾夕法尼亚州 后 全部 .

毕竟我比爸爸先到这里。

[wʌt] [ə; eɪ] ['gɔːdi] , ['wɪkɪd] , ['glerɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What **a** **gaudy** **,** **wicked** **,** **glaring** **place** **to** **be** **sure** **!**
什么 一个 艳丽的 , 邪恶 , 刺眼 地方 到 是 当然 !

真是个俗艳、邪恶、刺眼的地方啊!

[ʊx; ɜː] , [ðɪs] ['fɪlθi] [tə'bækoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [siː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Ugh **,** **this** **filthy** **tobacco** **;** **it** **chokes** **me** **,** **and** **I** **can** **scarcely** **see** **across** **the**
啊 , 这 污秽 烟草 ; 它 窒息 我 , 和 我 能 几乎 看 穿过 这
[hɔːl] .
hall **.**
大厅 .

唉，这该死的烟草；它呛得我喘不过气来，我几乎看不见走廊对面了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] .
Not **that** **I** **want** **to** **see** **.**
不是 那 我 想 到 看 .

我并不想看到。

[wel] , [ɪf] [aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [siːn] [maɪ'self] .
Well **,** **if** **I** **sit** **in** **the** **corner** **behind** **the** **curtain** **I** **shan't** **be** **seen** **myself** **.**
出色地 , 如果 我 坐 在 这 角落 在后面 这 窗帘 我 不会 是 已见 我 .

嗯，如果我坐在窗帘后面的角落里，就不会被人看到了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɪz][ɑːn][pɑːz]
To **think** **that** **I** **—** **I** **—** **should** **be** **here** **at** **all** **,** **but** **the** **responsibility** **is** **on** **Pa's**
到 思考 那 我 — 我 — 应该 是 这里 在 全部 , 但 这 责任 是 在 爸爸的
[hed] , [nɑːt][maɪn] !
head **,** **not** **mine** **!**
头 , 不是 矿 !

想想我——我——竟然会在这里，但责任在爸爸身上，而不是我身上!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['gɜːlz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ?
What **are** **those** **two** **girls** **singing** **about** **on** **the** **stage** **?**
什么 是 那些 二 女孩们 歌唱 关于 在 这 阶段 ?

台上那两个女孩唱的是什么歌?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [drest] ['diːsntli] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
They **are** **dressed** **decently** **enough** **,** **I'll** **say** **that** **for** **them** **,**
他们 是 穿着 体面地 足够的 , 患病的 说 那 为了 他们 ,

他们的穿着还算体面，这一点我得承认。

[ðoʊ] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd]['beɪbi] ['bɔnɪts] [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ][ɑːr; ər] [rɪ'dɪkjələs] .
though **pinafores** **and** **baby** **bonnets** **at** **their** **age** **are** **ridiculous** **.**
尽管 围裙 和 婴儿 引擎盖 在 他们的 年龄 是 荒谬的 .

虽然她们这个年纪穿围裙和戴婴儿帽很荒谬。

[[ʃiː; ʃi] ['lisnz] .
[**She** **listens** **.**
[她 听着 .

她听着。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['sɑːsnet, -nət] ([ɑːn][steɪdʒ]) .
The **Sisters** **Sarcenet** **(** **on** **stage** **)** **.**
这 姐妹 萨塞内特 (在 阶段) .

萨尔塞内特姐妹（舞台上）。

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər] [dɪ'siːvərz] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [slaɪ] .

You	**men**	**are**	**deceivers**	**and**	**awfully**	**sly**	**.**
你	男人	是	骗子	和	非常	狡猾	.

你们男人都是骗子，而且诡计多端。

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	**,**	**you**	**are**	**!**
哦	,	你	是	!

哦，你真是！

[meɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] ([æz; əz][ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]) .

Male	**portion**	**of**	**audience**	**(**	**as**	**is**	**expected**	**from**	**them**	**)**	**.**
男性	部分	的	观众	(	作为	是	预期的	从	他们	)	.

观众中男性占多数（不出所料）。

[noʊ][wiː; wi] [ɑːnt] !

No	**we**	**aren't**	**!**
不	我们	不是	!

不，我们不是！

[ðə; ði] ['sɪstər] [es] . (['ɑːrtʃli]) .

The	**Sisters**	**S**	**.**	**(**	**archly**	**)**	**.**
这	姐妹	S	.	(	傲慢的	)	.

S 姐妹（傲慢地）。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Now	**you**	**know**	**you**	**are**	**!**
现在	你	知道	你	是	!

现在你知道你是了！

[juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪlk] ; [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [pʊr] [waɪf][æsk] [waɪ] ,

You	**come**	**home**	**with**	**the**	**milk**	**;**	**should**	**your**	**poor**	**wife**	**ask**	**why**	**,**
你	来	家	和	这	牛奶	;	应该	你的	贫穷的	妻子	问	为什么	,

你带着牛奶回家；你可怜的妻子会问为什么吗?

" ['presɪŋ] ['bɪznəs] , [maɪ][pet] !

"	**Pressing**	**business**	**,**	**my**	**pet**	**!**
"	紧迫	商业	,	我的	宠物	!

"有要事在身，我的宝贝！"

" [juː; jʊ] [sə'riːnli] [rɪ'plaɪ] .

"	**you**	**serenely**	**reply**	**.**
"	你	平静地	回复	.

你平静地回答道。

[wen] [juːv] ['riːəli] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] " ['tɪdəl] - [waɪ] - [haɪ] !

When	**you've**	**really**	**been**	**out**	**on**	**the**	**"**	**Tiddle**	**-**	**y**	**-**	**hi**	**!**
什么时候	你已经	真的	到过	出去	在	这	"	小玩意	-	是	-	你好	!

当你真的出去玩过"Tiddle-y-hi!

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	**Yes**	**,**	**you**	**have**	**!**
"	是的	,	你	有	!

"是的，你有！"

[meɪl] ['ɔːdiəns] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .

Male	**audience**	**(**	**as**	**before**	**)**	**.**
男性	观众	(	作为	前	)	.

男性观众（与之前一样）。

[noʊ] , [wiːv] [nɑːt] !

No	**,**	**we've**	**not**	**!**
不	,	我们已经	不是	!

不，我们没有！

[ðə; ði]['sɪstər][es] . ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][er][ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] ['eɪndʒəlz]) .

The	Sister	S	.	(	with	the	air	of	accusing	angels	)	.
这	姐姐	S	.	(	和	这	空气	的	指控	天使	)	.

S 修女（带着控诉天使的神情）。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] !

Why	,	you	know	you	have	!
为什么	,	你	知道	你	有	!

为什么？你知道你有！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tu:; tə][hɜ:r'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[its] [tu:; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] ['wɪmənz] ['kredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr]

It's	to	those	young	women's	credit	that	they	have	the	courage	to	come	here
它是	到	那些	年轻的	女性的	信用	那	他们	有	这	勇气	到	来	这里

[ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][men][tu:; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] — [laɪk] [ðɪs] .

and	denounce	the	men	to	their	faces	—	like	this	.
和	声讨	这	男人	到	他们的	面孔	—	喜欢	这	.

这些年轻女性的勇气值得称赞，她们有勇气来到这里，当面谴责这些男人——就像这样。

[ænd; ənd] [its] [gɔ:n] [hoʊm][tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:] !

And	it's	gone	home	to	them	,	too	!
和	它是	已消失	家	到	他们	,	也	!

而且它也送到了他们家！

[ðeə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] " ['oʊvər] !

they're	shouting	out	"	Over	!
它们是	喊叫	出去	"	超过	!

他们大喊"结束！"

" ([hɪr] [ðə; ði] ['sɪstər] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:rn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] " [kɑ:rt] - [wi:lz] " [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]

"	(	Here	the	Sisters	suddenly	turn	a	couple	of	"	cart	-	wheels	"	with	surprising
"	(	这里	这	姐妹	突然	转动	一个	夫妻	的	"	大车	-	车轮	"	和	奇怪

[ˌju:nə'nɪməti] , [ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .)

unanimity	,	amidst	roars	of	applause	.	)
一致	,	在……之中	咆哮	的	掌声	.	)

（此时，姐妹俩突然齐刷刷地做了几个"翻跟头"，赢得了雷鸣般的掌声。）

[oʊ] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['mɪŋksɪz] !

Oh	,	the	shameless	minxes	!
哦	,	这	不要脸	小妖精	!

哦，这些不知羞耻的小妖精！

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] ['skændələs] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

I	will	not	sit	and	look	on	at	such	scandalous	exhibitions	.
我	将要	不是	坐	和	看	在	在	这样的	丑闻	展览	.

我不会坐视这种丑闻展览。

([ʃi:; ʃi] [mu:vz] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['nɪrəst] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

(	She	moves	to	the	corner	nearest	the	stage	,	and	turns	her	back	upon	the
(	她	移动	到	这	角落	最近的	这	阶段	,	和	转弯	她	后退	之上	这

[prə'si:dɪŋz] .)

proceedings	.	)
诉讼程序	.	)

（她走到离舞台最近的角落，背对着众人。）

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪl] [pɑː] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] , [aɪ] ['wʌndər] ?
How much longer will Pa compel me to assist at such scenes , I wonder ?
如何 很多 更长 将要 宾夕法尼亚州 迫使 我 到 协助 在 这样的 场景 ，我 想知道 ？

我不知道爸爸还要强迫我参与这种场面多久？

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [kʌm] ?
Why doesn't he come ?
为什么 不 他 来 ？

他为什么不来？

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ？

他现在在哪里？

(['bɪtərli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

（苦涩地。）

[noʊ] [daʊt] [ɑːn] [wʌt] [ðoʊz] ['vʌlgər] [retʃiz] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] " ['tɪdəl] - [waɪ] - [haɪ] !
No doubt on what those vulgar wretches would call the " Tiddle - y - hi !
不 怀疑 在 什么 那些 庸俗 可怜虫 会 称呼 这 " 小玩意 - 是 - 你好 ！

毫无疑问，那些粗俗的家伙会把"Tiddle-y-hi!

" ([ðə; ði] ['brʌðərz] ['bɪmboʊ] , [ɪk'sentrɪk] [klaʊnz] , [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .)
" (The Brothers Bimbo , Eccentric Clowns , appear on the stage .)
" (这 兄弟 宾博 , 偏心 小丑 , 出现 在 这 阶段 .)

（古怪小丑兄弟组合登台演出。）

[aɪ][kɑːnt][sɪt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
I can't sit here in a corner looking at nothing .
我 不能 坐 这里 在 一个 角落 寻找 在 没有什么 .

我不能就这么坐在角落里发呆。

[ɪf] [aɪ][duː] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɑːpər] , [θi'ɔfiləs] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If I do see anything improper , Theophilus shall answer for it .
如果 我 做 看 任何事物 不当 , 狄奥菲勒斯 将 回答 为了 它 .

如果我发现任何不当行为，狄奥菲勒斯将为此负责。

([ʃiː; ʃi]['tʃeɪndʒɪz][hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] .)
(She changes her place again .)
(她 变化 她 地方 再次 .)

（她再次变换了位置。）

['ækrəˌbæts] — [wel] , [ðeə(r)] [ˌɪnə'fensɪv] [æt; ət] [liːst] .
Acrobats — well , they're inoffensive at least .
杂技演员 — 出色地 , 它们是 无害的 在 至少 .

杂技演员——嗯，至少他们不会冒犯人。

[oʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['næsti] [θɪŋz] [ɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni] ;
Oh , I do believe one of the nasty things is climbing up to the balcony ;
哦 , 我 做 相信 一 的 这 可恶的 事物 是 攀登 向上 到 这 阳台 ;

哦，我确实认为爬上阳台是件很糟糕的事情；

['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] [ə'lɔːŋ] [hɪr] !
he's going to walk along here !
他是 去 到 走 沿着 这里 !

他要沿着这条路走！

[fɜːrst] ['brʌðər] ['bɪmboʊ] ([ɑːn][steɪdʒ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
First Brother Bimbo (on stage , to his confrère ,
第一的 兄弟 宾博 (在 阶段 , 到 他的 兄弟 ,

宾博大哥（在台上，对他的同伴说）

[huː] [ɪz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [tɪr]) .
who is balancing himself on the broad ledge of the box tier) .
WHO 是 平衡 他自己 在 这 广阔 壁架 的 这 盒子 层级) .

他正站在包厢层宽阔的边缘上保持平衡)。

- — - [oʊld][ʌp] , [ðer; ðər] .
Ohè — ' old up , there .
- — - 老的 向上 , 那里 .

Ohè——'老了，就在那里。

- ['gɑːrd] !
Prenny garde !
- 护卫 !

Prenny garde!

[ɑː] , [ɪl][tuːmbɛrə] !
Ah , il tombera !
啊 , il 汤贝拉 !

啊，il tombera!

[ðer; ðər] , [aɪ][toʊld] [jər] [soʊ] !
There , I told yer so !
那里 , 我 讲述 你的 所以 !

我早就跟你说过了!

([ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] [biː] . [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [bɑːks] , [wer]
(The Second Brother B . has reached the front of Mrs . Toovey's box , where
(这 第二 兄弟 B . 有 达到 这 正面 的 太太 . - 盒子 , 在哪里
[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] .)
he pretends to stumble .)
他 假装 到 绊倒 .)

（二哥B走到图维太太的箱子前面，假装绊了一下。）

[oʊ] , [lə]['poʊvər] - , [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] [naʊ] !
Oh , le pover garçong , look at ' im now !
哦 , 勒 贫困 - , 看 在 - 我是 现在 !

哦，可怜的男孩，看看他现在变成什么样了!

[kʌm] [bæk] , [duː] !
Come back , do !
来 后退 , 做 !

回来吧，真的!

[æsk][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [ketʃ] - [oʊld][ʌv; əv][jʊr; jər] ['traʊzərz] [baɪnd] !
Ask the lady to ketch ' old of your trousers be'ind !
问 这 女士 到 双体帆船 - 老的 的 你的 裤子 内部 !

请这位女士拍下你裤子后面的旧照片!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['brʌðər] , ['fɜːrmli]) .
(to the Second Brother , firmly) .
(到 这 第二 兄弟 , 牢牢) .

（坚定地对二哥说）

[dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
Don't expect me to do anything of the sort .
不 预计 我 到 做 任何事物 的 这 种类 .

别指望我会做这种事。

[goʊ] [bæk] , [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [æsks][juː; jʊ][tuː; tə] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['feloʊ] .

Go	back	,	as	your	brother	asks	you	to	,	you	silly	fellow	.
去	后退	,	作为	你的	兄弟	问	你	到	,	你	愚蠢的	同伴	.

听你哥哥的话，回去吧，你这个傻瓜。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [ə'tempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlhɑːrdi] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

You	shouldn't	attempt	such	a	foolhardy	thing	at	all	!
你	不应该	试图	这样的	一个	蛮干	事物	在	全部	!

你绝对不应该尝试这种鲁莽的事情!

['sekənd][biː'ɑːr] . [biː] . ([tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]) .

Second	Br	.	B	.	(	to	the	First	)	.
第二	Br	.	B	.	(	到	这	第一的	)	.

第二兄弟 B.（至第一）。

[oʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪!

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [hɪr] ;

There's	such	a	nice	young	lady	in	here	;
有	这样的	一个	好的	年轻的	女士	在	这里	;

这里有个非常漂亮的年轻女士;

[ʃiːz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][set] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

she's	asking	me	to	come	in	and	set	along	with	her	!
她是	问	我	到	来	在	和	放	沿着	和	她	!

她邀请我进去和她一起坐下!

[meɪ] [aɪ] ?

May	I	?
可能	我	?

我可以?

[[hiː; hi] [lets] [hɪm'self] [drɑːp] [ə'straɪd] [ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['tuːvi]

[	He	lets	himself	drop	astride	the	ledge	,	and	wags	his	head	at	Mrs	.	Toovey
[	他	让我们	他自己	降低	跨骑	这	壁架	,	和	摇尾巴	他的	头	在	太太	.	图维

,

,

,

他纵身跃下窗台，朝图维太太摇了摇头。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] ['hɔːrər] .

to	her	intense	horror	.
到	她	激烈的	恐怖	.

她感到无比恐惧。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['ʌndərtoʊn]) .

(	in	an	audible	undertone	)	.
(	在	一个	可听见的	底色	)	.

（以可听见的低语声）

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [leg][æt; ət][wʌns] , [aɪl] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	don't	take	away	that	leg	at	once	,	I'll	pinch	it	!
如果	你	不	拿	离开	那	腿	在	一次	,	患病的	捏	它	!

如果你不立刻把那条腿拿走，我就掐死它!

['sekənd] [biː'ɑːr] . [biː] .
Second Br . B .
第二 Br . B .

第二兄弟 B.

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[nɑːt] [naʊ] ; [maɪ] ['brʌðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] .
Not now ; my brother says I mustn't .
不是 现在 ; 我的 兄弟 说道 我 不得 .

现在不行；我哥哥说我不能去。

" [kʌm] [raʊnd] ['æftərwərdz] ?
" Come round afterwards ?
" 来 圆形的 然后 ?

"之后过来吗？"

" [wel] , [wel] , [wiːl] [siː] !
" Well , well , we'll see !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 看 !

"好吧，我们走着瞧！"

([hiː; hi] [sprɪŋz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .)
(He springs up on the ledge again , and kisses his hand to her .)
(他 弹簧 向上 在 这 壁架 再次 , 和 吻 他的 手 到 她 .)

（他再次跳上窗台，吻了吻她的手。）

- , ['dʌki] ! -
Goo'bye , ducky ! '
- , 小鸭子 ! -

再见啦，小鸭子!

['ɑːveɪ] [noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Ave no fears for me .
大道 不 恐惧 为了 我 .

我无需担心。

['wuː] - [ʌp] !
Whoo - up !
哇哦 - 向上 !

哇哦!

" - , ['dʌki] !
" Goo'bye , ducky !
" - , 小鸭子 !

"再见，小鸭子！"

['ɑːveɪ]
Ave
大道

大道

[noʊ] [fɪrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
no fears for me !
不 恐惧 为了 我 !

我一点也不害怕!

" [[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [ə'mɪdst] ['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] .
" [He continues his tour of the balcony , amidst roars of laughter .
" [他 继续 他的 旅游 的 这 阳台 , 在……之中 咆哮 的 笑声 .

他继续在阳台上巡视，周围爆发出阵阵笑声。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ]['fjʊri]) .
(falling back in the box , speechless with fury) .
(坠落 后退 在 这 盒子 , 无言 和 愤怒) .

（跌回箱子里，气得说不出话来）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['tri:tmənt] [pɑ:] [ik'spəuziz][ˌem 'i:][tu:; tə] — [ɔ:l] [ðoʊz] [ʌn'mænli] [retʃiz]
And this is the treatment Pa exposes me to — all those unmanly wretches
和 这 是 这 治疗 宾夕法尼亚州 揭露 我 到 — 全部 那些 不男子气概 可怜虫
['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] !
laughing at me !
笑 在 我 !

这就是爸爸让我遭受的待遇——那些没种的家伙都在嘲笑我!

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ; [hɪr] [aɪ] [steɪ] [tɪl] [pɑ:] [kʌmz] .
But I don't care ; here I stay till Pa comes .
但 我 不 关心 ; 这里 我 停留 直到 宾夕法尼亚州 来 .

但我不在乎；我就待在这里，等爸爸来。

[oʊ] , [ðɪs] [smoʊk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɔɪznd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [su:n] !
Oh , this smoke ; I shall be poisoned by it soon !
哦 , 这 抽烟 ; 我 将 是 中毒 经过 它 很快 !

哦，这烟雾；我很快就会被它毒死!

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊld] ['hʌsi] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [sɪŋ] ,
Upon my word , there's a bold hussy coming on to sing ,
之上 我的 单词 , 有 一个 大胆的 荡妇 未来 在 到 唱歌 ,

我发誓，有个胆大的荡妇要上台唱歌了，

[ɪn][ə; eɪ]['mænz][koʊt][ænd; ənd] [blæk] ['sætn] [ni:] - ['brɪtʃɪz] .
in a man's coat and black satin knee - breeches .
在 一个 男人的 外套 和 黑色的 缎 膝盖 - 马裤 .

他身穿男士外套和黑色缎面及膝短裤。

[aɪl] [stɑ:p][maɪ] [ɪrz] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðeəz; ðəz][wʌn]['wʊmən]
I'll stop my ears ; they shall see there's one woman
患病的 停止 我的 耳朵 ; 他们 将 看 有 一 女士

我要捂住耳朵；他们会看到只有一个女人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hɪr] [hu:] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][hɜ:r'self] !
here who respects herself !
这里 WHO 尊重 她自己 !

这位女士真自尊自爱!

([ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [pə'fɔ:mənsɪz] ; [æn; ən]['aʊər]['pa:siz] .)
(She does so , during that and the subsequent performances ; an hour passes .)
(她 做 所以 , 期间 那 和 这 随后的 表演 ; 一个 小时 通过 .)

（在那场演出以及随后的演出中，她都这样做了；一个小时过去了。）

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ?
How much longer am I to be compelled to remain here ?
如何 很多 更长 是 我 到 是 被迫 到 保持 这里 ?

我还要被迫在这里待多久?

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ; [θri:] ['kri:tʃərz] [ɪn] [taɪt] [red] ['su:ts] , [gɑ:t][ʌp][tu:; tə] [lʊk] [laɪk]['dɛvəlz] !

This	is	terrible	;	three	creatures	in	tight	red	suits	,	got	up	to	look	like	devils	!
这	是	糟糕的	;	三	生物	在	紧的	红色的	西装	,	得到	向上	到	看	喜欢	魔鬼	!

太可怕了；三个穿着紧身红色衣服的生物，站起来打扮得像魔鬼一样！

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [strʌk] [ded] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] !

I	wonder	they've	no	fear	of	being	struck	dead	on	the	stage	!
我	想知道	他们有	不	害怕	的	存在	击	死的	在	这	阶段	!

我真好奇他们难道不怕在舞台上被人突然打死吗！

[ðeə(r)] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['stʌməks] .

They're	standing	on	each	other's	stomachs	.
它们是	常设	在	每个	其他的	胃	.

他们叠罗汉，互相踩在对方的肚子上。

[aɪ] ['dɛrənt] [lʊk] [ɑ:n][æt; ət] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] !

I	daren't	look	on	at	such	blasphemy	!
我	不敢	看	在	在	这样的	亵渎神明	!

我不敢直视这种亵渎神明的行为！

[aɪl] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] ['spektəklz] ; [ðen] , [æt; ət] [li:st] , [maɪ] [aɪz] [wəʊnt][bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['si:ɪŋ]

I'll	take	off	my	spectacles	;	then	,	at	least	,	my	eyes	won't	be	offended	by	seeing
患病的	拿	离开	我的	眼镜	;	然后	,	在	至少	,	我的	眼睛	惯于	是	被冒犯了	经过	看到

['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] !

anything	distinctly	!
任何事物	明显地	!

我摘下眼镜；这样，至少我的眼睛就不会因为看得清楚而感到不适了！

([ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vz] [hɜ:r; hər] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [keɪs] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [leiz]

(	She	removes	her	glasses	,	and	replaces	them	in	their	case	,	which	she	lays
(	她	移除	她	眼镜	,	和	替换	他们	在	他们的	案件	,	哪个	她	躺下

[ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] - [ledʒ] .)

on	the	box	-	ledge	.	)
在	这	盒子	-	壁架	.	)

（她摘下眼镜，放回眼镜盒，然后把眼镜盒放在箱子边缘。）

[ðeə(r)] [gɔ:n] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .

They're	gone	,	thank	goodness	.
它们是	已消失	,	感谢	善良	.

谢天谢地，他们走了。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði][bɑ:ks] - [dɔ:r] .

There's	someone	opening	the	box	-	door	.
有	某人	开幕	这	盒子	-	门	.

有人在打开箱子门。

[pɑ:] — [æt; ət][læst] !

Pa	—	at	last	!
宾夕法尼亚州	—	在	最后的	!

爸——终于来了！

[wel] , [aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !

Well	,	I'm	ready	for	him	!
出色地	,	我是	准备好	为了	他	!

我已经准备好迎接他了！

[[ʃiː; ʃi] ['stɪfənz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
[She stiffens in her chair .
[她 变硬 在 她 椅子 .

她僵硬地坐在椅子上。

[ə'tɛndənts] [vɔɪs] ([ˌaʊt'saɪd]) .
Attendant's Voice (outside) .
服务员 嗓音 (外部) .

服务员的声音（外面）。

[ðɪs] [ɪz][bɑːks][siː] , [mɪs] .
This is Box C , Miss .
这 是 盒子 C , 错过 .

这是C号箱子，密苏里州。

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ]['eni] [rɪ'freʃmənts] ?
Can I bring you any refreshments ?
能 我 带来 你 任何 茶点 ?

需要带些茶点吗?

['bɑːt(ə)l] - [eɪl] , [staʊt] , [ˌlemə'neɪd] , [mɪs] ?
Bottle - ale , stout , lemonade , Miss ?
瓶子 - 麦芽酒 , 肥硕 , 柠檬水 , 错过 ?

瓶装麦芽酒、黑啤、柠檬水，小姐?

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] .
A Female Voice .
一个 女性 嗓音 .

女性的声音。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
I — I don't know .
我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [hiː; hi]['oʊnli] [stɑːpt]
There's a gentleman with me ; he'll be here directly ; he only stopped
有 一个 绅士 和 我 ; 地狱 是 这里 直接地 ; 他 仅有的 停止
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
to speak to somebody .
到 说话 到 某人 .

我这里有一位先生；他马上就到；他只是停下来和人说了几句话。

[ɑː] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
Ah , he's coming now .
啊 , 他是 未来 现在 .

啊，他来了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

" [mɪs] " ? !
" Miss " ? !
" 错过 " ? !

“错过”？！

[ðɪs] [ɪz][pɑːz]['pɑːrti] , [ðen] .
This is Pa's party , then .
这 是 爸爸的 派对 , 然后 .

原来这是爸爸的派对。

[oʊ] ! !
Oh ! !
哦 ! !

哦！！

[[ə; eɪ]['kwaɪətli] [drest] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜ:rl]['entərz] ,
[A quietly dressed , and decidedly good - looking girl enters ,
[一个 悄悄 穿着 , 和 绝对地 好的 - 寻找 女孩 进入 ,

一位穿着朴素、容貌姣好的女孩走了进来，

[ænd; ənd]['stɑ:rts][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðæt][ðə; ði][bɑ:ks][ɪz] [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd] .
and starts on seeing that the box is already occupied .
和 开始 在 看到 那 这 盒子 是 已经 占领 .

然后发现盒子已经被占了。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

(['raɪzɪŋ][ɪn] ['taʊərɪŋ] [ræθ]) .
(rising in towering wrath) .
(上升 在 参天 愤怒) .

（怒火中烧）

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] [hɪr] , [mɪs] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ?
You were not expecting to find me here , Miss , I've no doubt ?
你 是 不是 期待 到 寻找 我 这里 , 错过 , 我已经 不 怀疑 ?

小姐，您肯定没想到会在这里见到我吧?

[ðə; ði][gɜ:rl] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
The Girl (sitting down) .
这 女孩 (坐着 向下) .

女孩（坐着）。

[noʊ] ; [fɪl] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['eniwʌn] [els] ; [bʌt; bət] ['eni] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪm] [ʃʊr]
No ; Phil didn't say there would be anyone else ; but any friend of his I'm sure
不 ; 菲尔 没有 说 那里 会 是 任何人 别的 ; 但 任何 朋友 的 他的 我是 当然
一 一
二 二
一 一

不，菲尔没说还会有其他人；但我敢肯定，他的任何朋友——

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[fɪl] ?
Phil ?
菲尔 ?

菲尔?

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] " [fɪl] !
you dare to call him " Phil !
你 敢 到 称呼 他 " 菲尔 !

你竟敢叫他"菲尔！"

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] ['ɪnsələnt] [gɜ:rl] , [ju:; jʊ] ?
" Do you know who I am , you insolent girl , you ?
" 做 你 知道 WHO 我 是 , 你 傲慢的 女孩 , 你 ?

"你知道我是谁吗，你这个无礼的女孩？"

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] !

I	am	his	Wife	!
我	是	他的	妻子	!

我是他的妻子!

[ðə; ði][gɜːrl] .

The	Girl	.
这	女孩	.

女孩。

[hɪz; ɪz][waɪf] ?

His	wife	?
他的	妻子	?

他的妻子?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Are	you	sure	you	don't	mean	his	mother	.
是	你	当然	你	不	意思是	他的	母亲	.

你确定你指的不是他的母亲吗?

[maɪ] [fɪl] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] !

My	Phil	married	to	you	,	indeed	—	a	pretty	story	!
我的	菲尔	已婚	到	你	,	的确	—	一个	漂亮的	故事	!

我的菲尔娶了你——真是个美好的故事!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]) .

(	trembling	with	rage	)	.
(	发抖	和	愤怒	)	.

(气得浑身颤抖)

[goʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] ['ɪnstəntli] , [ɔːr] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !

Go	out	of	this	box	instantly	,	or	I'll	make	you	!
去	出去	的	这	盒子	即刻	,	或者	患病的	制作	你	!

立刻离开这个盒子，否则我就强迫你离开!

[ðə; ði][gɜːrl] .

The	Girl	.
这	女孩	.

女孩。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做这种事。

[weɪt] [tɪl] [maɪ] [frend] [kʌmz] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] — — ([æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .)

Wait	till	my	friend	comes	,	and	we'll	soon	—	—	(	As	the	door	opens	.	)
等待	直到	我的	朋友	来	,	和	出色地	很快	—	—	(	作为	这	门	打开	.	)

等我朋友来了，我们很快就——(门开了。)

[fɪl] , [fɪl] , [hɪəz] [æn; ən][ə'bjuːsɪv][oʊld]['fiːmeɪl] [hɪr] [huː] [pri'tendz] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] ,

Phil	,	Phil	,	here's	an	abusive	old	female	here	who	pretends	she	is	your	wife	,
菲尔	,	菲尔	,	这里是	一个	虐待	老的	女性	这里	WHO	假装	她	是	你的	妻子	,

菲尔，菲尔，这里有个虐待你的老女人，她假装是你老婆。

[ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][aʊt] .
and **wants** **to** **order** **me** **out** **.**
和 想要 到 命令 我 出去 .

他想把我赶出去。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sensɪz] !
I **believe** **she** **must** **either** **be** **intoxicated** **or** **out** **of** **her** **senses** **!**
我 相信 她 必须 任何一个 是 酣 或者 出去 的 她 感官 !

我认为她要么是喝醉了，要么是神志不清了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

(['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd]['bɑːksɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪrz] ['saʊndli]) .
(**pouncing** **upon** **the** **newcomer** **and** **boxing** **his** **ears** **soundly** **)** **.**
(猛扑 之上 这 新人 和 拳击 他的 耳朵 稳固地) .

（扑向新来者，狠狠地扇了他一巴掌）。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Is **she** **?**
是 她 ?

是吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['sensɪz] , [pɑː] !
it **is** **you** **who** **are** **out** **of** **your** **senses** **,** **Pa** **!**
它 是 你 WHO 是 出去 的 你的 感官 , 宾夕法尼亚州 !

爸，你疯了!

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Take **that** **—** **and** **that** **—** **and** **now** **come** **home** **with** **me** **,** **do** **you** **hear** **?**
拿 那 — 和 那 — 和 现在 来 家 和 我 , 做 你 听到 ?

拿着这些——还有这些——现在跟我回家，听到了吗?

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] ([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk]) .
The **Newcomer** **(** **with** **his** **hand** **to** **his** **cheek** **)** **.**
这 新人 (和 他的 手 到 他的 脸颊) .

新来者（他用手捂着脸颊）。

" [pɑː] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" **Pa** **,** **"** **am** **I** **?**
" 宾夕法尼亚州 , " 是 我 ?

"爸，是吗?"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʒʌst] [naʊ] !
I **thought** **I** **was** **your** **husband** **just** **now** **!**
我 想法 我 曾是 你的 丈夫 只是 现在 !

刚才我还以为我是你老公呢!

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , ['iːðər] [weɪ] .
Well **,** **I** **must** **have** **married** **before** **I** **was** **born** **,** **either** **way** **.**
出色地 , 我 必须 有 已婚 前 我 曾是 出生 , 任何一个 方式 .

不管怎样，我肯定是在出生前就结婚了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [pər'hæps] , [juːl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] ?
And **now** **,** **perhaps** **,** **you'll** **explain** **what** **all** **this** **means** **?**
和 现在 , 也许 , 你会 解释 什么 全部 这 方法 ?

那么现在，或许您可以解释一下这一切意味着什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

(['feɪntli]) .
(faintly) .
(淡淡的) .

（微弱地）

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [pɑ:] !
I've made a dreadful mistake ; it isn't Pa !
我已经 制成 一个 可怕 错误 ; 它 不是 宾夕法尼亚州 !

我犯了一个可怕的错误；他不是爸爸！

[let] [ˌem 'i:][goʊ] — [let][ˌem 'i:][goʊ] !
Let me go — let me go !
让 我 去 — 让 我 去 !

放开我——放开我！

[ðə; ði] [nu:k] .
The Newc .
这 纽克 .

纽卡斯。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r]) .
(putting his back against the door) .
(推杆 他的 后退 反对 这 门) .

（背靠着门）

[nɑ:t] [jet] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [nɑ:t] [jet] .
Not yet , Ma'am ; not yet .
不是 然而 , 女士 ; 不是 然而 .

还没，女士；还没。

[ju:; jʊ][dəunt][goʊ][laɪk] [ðɪs] ; ['æftər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
You don't go like this ; after insulting this young lady ,
你 不 去 喜欢 这 ; 后 侮辱 这 年轻的 女士 ,

你不能就这样离开；在侮辱了这位年轻女士之后，

[tu:; tə] [hu:m] [aɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [jʊə(r)] [maɪ][waɪf]
to whom I've the honour of being engaged , and telling her you're my wife
到 谁 我已经 这 荣誉 的 存在 已订婚的 , 和 讲述 她 你是 我的 妻子
,
,
,

我荣幸地与她订婚，并告诉她你是我的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] ['smækɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
and then smacking my face in her presence .
和 然后 拍打 我的 脸 在 她 在场 .

然后当着她的面打了我一巴掌。

[aɪv] [maɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][kən'sɪdər] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I've	my	dignity	to	consider	,	and	I	want	satisfaction	out	of	you	.
我已经	我的	尊严	到	考虑	,	和	我	想	满意	出去	的	你	.

我得顾及我的尊严，而且我希望你给我满意的结果。

[kʌm] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

Come	,	we	won't	have	a	row	here	,	for	the	sake	of	this	young	lady	;
来	,	我们	惯于	有	一个	排	这里	,	为了	这	清酒	的	这	年轻的	女士	;

来吧，为了这位小姐，我们不要在这里争吵；

[dʒʌst][step] [aʊt]['ɪntuː] ['lɑːbi] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] .

just	step	out	into	lobby	here	,	and	I'll	give	you	in	charge	for	assault	.
只是	步	出去	进入	大厅	这里	,	和	患病的	给	你	在	收费	为了	突击	.

你只要走到大厅来，我就会把袭击事件的责任交给你。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mɪli] , [maɪ] [dɪr] .

Stay	where	you	are	,	Milly	,	my	dear	.
停留	在哪里	你	是	,	米莉	,	我的	亲爱的	.

亲爱的米莉，就待在原地吧。

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][send][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ?

Now	,	Ma'am	,	will	you	go	,	or	shall	I	send	for	a	constable	?
现在	,	女士	,	将要	你	去	,	或者	将	我	发送	为了	一个	警官	?

夫人，您是亲自去吗？还是我叫个警员来？

(['mɪsɪz] . [tiː] . ['tɔtəz] [aʊt] , [prəu'test, 'prəu-][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tuː; tə]

(	Mrs	.	T	.	totters	out	,	protesting	incoherently	,	and	begging	to
(	太太	.	T	.	蹒跚学步	出去	,	抗议	语无伦次	,	和	乞讨	到

[biː; bi] [rɪ'liːst] .)

be	released	.	)
是	发布	.	)

（T夫人蹒跚着走了出来，语无伦次地抗议着，恳求释放她。）

[wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][spɔɪl] [maɪ] ['iːvnɪŋz] ['pleʒər] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

Well	,	I	don't	want	to	spoil	my	evening's	pleasure	on	your	account	.
出色地	,	我	不	想	到	剧透	我的	晚上	乐趣	在	你的	帐户	.

我不想因为你而破坏我今晚的好心情。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [ænd; ənd] [aɪl] ['sɪmpli] ['sʌmən] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

You	give	me	your	name	and	address	,	and	I'll	simply	summon	you	for
你	给	我	你的	姓名	和	地址	,	和	患病的	简单地	召唤	你	为了

[ə'sɔːlt] ;

assault	;
突击	;

你告诉我你的姓名和地址，我就会以袭击罪传唤你；

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] .

which	is	more	than	you	deserve	.
哪个	是	更多的	比	你	应得	.

这远远超出了你应得的。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] !

If	you	won't	,	I'll	charge	you	!
如果	你	惯于	,	患病的	收费	你	!

如果你不肯，我就收你的钱！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([rɪ'lʌktəntli]) .
(reluctantly) .
(勉强) .

（勉强）。

[oʊ] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌaɪˌsi'si] — — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] .
Oh , indeed it was an acc — — I will not give you my name .
哦 , 的确 它 曾是 一个 acc — — 我 将要 不是 给 你 我的 姓名 .

哦，确实是一个账户——我不会告诉你我的名字。

[jes] , [jes] , [aɪ] [wɪl] ; ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)l] [pleɪs] .
Yes , yes , I will ; anything to get out of this horrible place .
是的 , 是的 , 我 将要 ; 任何事物 到 得到 出去 的 这 可怕 地方 .

是的，是的，我会的；只要能离开这个可怕的地方，我什么都愿意做。

([ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [pulz] [daʊn] [hɪz; ɪz][left] [ʃɜ:rt] [kʌf] .
(The young man produces a pencil , and pulls down his left shirt cuff .
(这 年轻的 男人 产 一个 铅笔 , 和 拉 向下 他的 左边 衬衫 袖口 .
)
)
)

（年轻人掏出一支铅笔，拉下左边的衬衫袖口。）

['mɪsɪz] . — [tu:] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:] —
Mrs . — Too — no , I don't mean Too —
太太 . — 也 — 不 , 我 不 意思是 也 —

太太——不，我不是说太——

['tɑ:mkɪnsən] [dʒəʊnz] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] — [ju:] — ['ʌpər] ['tu:tɪŋ] .
Tomkinson Jones — The — the Laburnums — U — upper Tooting .
汤姆金森 琼斯 — 这 — 这 金链花 — U — 上 图廷 .

Tomkinson Jones—The—金链花—U—上图廷。

[ðer; ðər] , [naʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
There , now are you satisfied ?
那里 , 现在 是 你 使满意 ?

现在你满意了吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ([rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) .
The Young Man (recording it) .
这 年轻的 男人 (记录 它) .

年轻人（正在录制）。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][rɪ'kwaɪər] .
Thank you , that's all I require .
感谢 你 , 那就是 全部 我 要求 .

谢谢，我只需要这些。

[ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]['leɪtər][ɑ:n] .
You'll hear from me later on .
你会 听到 从 我 之后 在 .

稍后我会联系你。

[gʊd] ['i:vnɪŋ] !
Good evening !
好的 晚上 !

晚上好!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːlz] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs]) .
(as she crawls down the staircase) .
(作为 她 爬行 向下 这 楼梯) .

（她爬下楼梯时）

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [seɪvd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] — [ə; eɪ][fɪb] !
I have only just saved myself by a — a fib !
我 有 仅有的 只是 已保存 我 经过 一个 — 一个 纤维 !

我靠一个——一个谎言才保住了性命!

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [pɑː] [aʊt] .
And I haven't even found Pa out .
和 我 还没有 甚至 成立 宾夕法尼亚州 出去 .

我甚至还没找到爸爸。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .
But I will .
但 我 将要 .

但我会的。

[aɪl] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
I'll go straight home and sit up for him !
患病的 去 直的 家 和 坐 向上 为了 他 !

我这就回家，陪他熬夜!

[end][ʌv; əv] [siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
End of Scene XI .
结尾 的 场景 十一 .

第十一幕结束。

[ɪm'pruːvd] - .
IMPROVED GNOMENCLATURE .
改进 - .

改进的命名法。

([ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gleɪʃ(ə)l] ['pɪriəd] .)
(A popular Song adapted to the Glacial Period .)
(一个 受欢迎的 歌曲 改编 到 这 冰川 时期 .)

（一首改编自冰河时期的流行歌曲。）

" [ɑːn][æn; ən]['aɪsək(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər] [tuː] .
" On an Icicle made for Two .
" 在 一个 冰柱 制成 为了 二 .

"在为两人打造的冰柱上。"

" ['frægmənts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fræŋkoʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [freɪz] - [bʊk] .
" FRAGMENTS FROM A FRANCO - RUSSIAN PHRASE - BOOK .
" 片段 从 一个 弗朗哥 - 俄语 短语 - 书 .

"摘自一本法俄短语手册的片段。"

([pɪkt] [ʌp][æt; ət][tuː'ləun; -'luŋ]['æftər][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [feɪts] .)
(Picked up at Toulon after the recent Fêtes .)
(挑选 向上 在 土伦 后 这 最近的 节日 .)

（最近图卢兹节结束后在图卢兹拍的。）

[æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .
AT THE BANQUET .
在 这 宴会 .

在宴会上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .
I am glad to be next to a Russian .
我 是 高兴的 到 是 下一个 到 一个 俄语 .

我很高兴能坐在俄罗斯人旁边。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [fræns] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [frend] [ʌv; əv] ['rʌʃə] . . . .

Believe	me	,	France	has	always	been	the	best	friend	of	Russia	.	.	.	.
相信	我	,	法国	有	总是	到过	这	最好的	朋友	的	俄罗斯	.	.	.	.

相信我，法国一直是俄罗斯最好的朋友.....

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fræns] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɔ:sikən] .

No	,	that	was	not	France	—	it	was	the	Corsican	.
不	,	那	曾是	不是	法国	—	它	曾是	这	科西嘉岛	.

不，那不是法国——那是科西嘉岛。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] . . . .

Altogether	a	different	thing	.	.	.	.
共	一个	不同的	事物	.	.	.	.

完全是另一回事.....

[wɜ:r; wər] [wi:; wi] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] ?

Were	we	at	the	Crimea	?
是	我们	在	这	克里米亚	?

我们当时在克里米亚吗?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] — [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rfədi] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] . . . .

It	is	possible	—	through	the	perfidy	of	those	English	.	.	.	.
它	是	可能的	—	通过	这	背信弃义	的	那些	英语	.	.	.	.

这并非不可能——多亏了那些英国人的背信弃义.....

[traɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['ʃeri] .

Try	some	of	this	old	sherry	.
尝试	一些	的	这	老的	雪利酒	.

尝尝这款陈年雪利酒。

[jʊr; jər] [ʃɑ:rk] - [fɪn] [su:p] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] . . . .

Your	shark	-	fin	soup	is	delicious	.	.	.	.
你的	鲨鱼	-	鳍	汤	是	可口的	.	.	.	.

你的鱼翅汤真好喝.....

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] ['lɪbərti] . . . .

As	I	was	saying	,	we	are	a	Republic	now	,	and	adore	Liberty	.	.	.	.
作为	我	曾是	说	,	我们	是	一个	共和国	现在	,	和	崇拜	自由	.	.	.	.

正如我刚才所说，我们现在是一个共和国，我们热爱自由.....

[saɪ'bɪriə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['rævɪʃɪŋ] .

Siberia	must	be	a	charming	place	,	and	the	climate	ravishing	.
西伯利亚	必须	是	一个	迷人	地方	,	和	这	气候	迷人的	.

西伯利亚一定是个迷人的地方，气候也令人陶醉。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ?

You	have	never	been	there	?
你	有	绝不	到过	那里	?

你从未去过那里?

[ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [kʌm] ! . . .

A	pleasure	to	come	!	.	.	.
一个	乐趣	到	来	!	.	.	.

很高兴能来!

[teɪk] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [mɔ:r] .

Take	a	carafe	of	champagne	—	there	is	plenty	more	.
拿	一个	玻璃水瓶	的	香槟酒	—	那里	是	很多	更多的	.

拿一壶香槟吧——还有很多呢。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːpjələs] [goʊ] [aʊt]

We	are	a	democratic	nation	,	and	the	hearts	of	our	populace	go	out
我们	是	一个	民主	国家	,	和	这	心	的	我们的	民众	去	出去

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːtəkræt] .

to	an	autocrat	.
到	一个	独裁者	.

我们是一个民主国家，但我们的人民却同情独裁者。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɔːl] ['ɔːtəˌkræts] [ɑːr; ər][nɑːt][naɪs] — [bʌt; bət] [jɔːrz] ! !

I	know	well	that	all	autocrats	are	not	nice	—	but	yours	!	!
我	知道	出色地	那	全部	独裁者	是	不是	好的	—	但	你的	!	!

我知道并非所有独裁者都和善——但你的独裁者除外！！

[duː][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [ʃæm'peɪn] . . . .

Do	have	some	more	champagne	.	.	.	.
做	有	一些	更多的	香槟酒	.	.	.	.

再来点香槟吧.....

[ðiːz] [ɑːr; ər] [keɪlz] - .

These	are	Cailles	Schuvaroff	.
这些	是	卡耶	-	.

这是凯尔斯·舒瓦罗夫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌʃ(ə)n] — [soʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ! . . .

They	are	Russian	—	so	they	must	be	good	!	.	.	.
他们	是	俄语	—	所以	他们	必须	是	好的	!	.	.	.

他们是俄罗斯人——所以肯定不错！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ([ten] — [ˌfɪf'tiːn] — ['fɪfti] —

Do	you	know	that	my	wife	and	I	kissed	the	hands	of	(	ten	—	fifteen	—	fifty	—
做	你	知道	那	我的	妻子	和	我	亲吻	这	双手	的	(	十	—	十五	—	五十	—

[tuː] ['hʌndrəd]) ['rʌʃ(ə)n] ['seɪləz] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['flægʃɪp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? .

two	hundred	)	Russian	sailors	through	the	portholes	of	your	flagship	this	afternoon	?	.
二	百	)	俄语	水手们	通过	这	舷窗	的	你的	旗舰	这	下午	?	.

. .

: :

. .

你知道吗？今天下午，我和妻子透过你们旗舰的舷窗，亲吻了（十个、十五个、五百个、两百个）俄罗斯水兵的手.....

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] — [wiː; wi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Not	at	all	—	we	quite	enjoyed	it	.	.	.	.
不是	在	全部	—	我们	相当	享受	它	.	.	.	.

一点也不——我们很喜欢.....

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][jʊr; jər]['ædmərəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr]

There	is	a	proposal	to	present	your	Admiral	with	a	model	of	the	Tour
那里	是	一个	提议	到	展示	你的	上将	和	一个	模型	的	这	旅游

['aɪfəl] [ɪn] ['brɪliənts] .

Eiffel	in	brilliants	.
埃菲尔铁塔	在	才华横溢	.

有人提议赠送您的海军上将一座镶满钻石的埃菲尔铁塔模型。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][ə; eɪ][fræŋk][fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [fjuː]

I	remember	it	was	exhibited	in	Paris	at	a	franc	for	admission	—	but	few
我	记住	它	曾是	展出	在	巴黎	在	一个	法郎	为了	入学	—	但	很少

['piːp(ə)l] [went] .

people	went	.
人们	去	.

我记得它曾在巴黎展出，门票一法郎——但很少有人去看。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	he	may	get	it	.
我	希望	他	可能	得到	它	.

我希望他能得到它。

[aɪ] [səb'skraɪbd] [ten] ([nə'poʊliənz] — [fræŋks] — ['senˌtaɪmz]) [tɔːrdz] [ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ]

I	subscribed	ten	(	Napoleons	—	francs	—	centimes	)	towards	the	fund	for	presenting
我	已订阅	十	(	拿破仑	—	法郎	—	厘米	)	向	这	基金	为了	呈现

[kə'memərəreɪtɪv] [brəʊtʃiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪvz] ,

commemorative	brooches	to	the	wives	,
纪念	胸针	到	这	妻子们	,

我捐赠了十（拿破仑法郎分）作为基金，用于向夫人赠送纪念胸针。

['dɔtɚz] , [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['siːmən] .

daughters	,	and	sweethearts	of	your	seamen	.
女儿们	,	和	甜心们	的	你的	海员	.

女儿们，以及你们水手们的爱人。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [ə'raɪv] [kwaɪt] ['seɪfli] . . . .

I	hope	they	will	all	arrive	quite	safely	.	.	.	.
我	希望	他们	将要	全部	到达	相当	安全	.	.	.	.

我希望他们都能平安抵达.....

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ?

Have	you	received	a	silver	cup	with	a	suitable	inscription	?
有	你	已收到	一个	银	杯子	和	一个	合适的	题词	?

你收到过刻有合适铭文的银杯吗?

['oʊnli] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃæm'peɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːtoʊ] !

Only	a	yellow	champagne	-	glass	with	a	motto	!
仅有的	一个	黄色的	香槟酒	-	玻璃	和	一个	座右铭	!

只有一只印有格言的黄色香槟酒杯!

[ðæt] [ɪz] [miːn] , ['mɪzrəb(ə)l] , ['ʃæbi] !

That	is	mean	,	miserable	,	shabby	!
那	是	意思是	,	悲惨的	,	破旧	!

真是卑鄙、可怜、邋遢!

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	will	speak	to	a	waiter	about	it	.	.	.	.
我	将要	说话	到	一个	服务员	关于	它	.	.	.	.

我会跟服务员说说这件事.....

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [drɪŋk] ?

Why	do	you	not	drink	?
为什么	做	你	不是	喝	?

你为什么不喝酒?

[fɪl] [jʊr; jər] [glæs] .

Fill	your	glass	.
充满	你的	玻璃	.

请斟满您的杯子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɪlɪŋ] [maɪn] . . . .

I	am	filling	mine	.	.	.	.
我	是	填充	矿	.	.	.	.

我正在加水.....

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Have	you	heard	that	our	warm	-	hearted	nation	has	forwarded	to	the
有	你	听到	那	我们的	温暖的	-	心地	国家	有	转发	到	这

['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['blækɪŋ] ?

Russian	Fleet	one	hundred	cases	of	the	best	blacking	?
俄语	舰队	一	百	案例	的	这	最好的	黑化	?

你听说过我们热情好客的民族已经向俄罗斯舰队运送了一百箱最好的船用鞋油吗?

[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃuːz] . . . .

The	Triple	Alliance	is	trembling	in	its	shoes	.	.	.	.
这	三倍	联盟	是	发抖	在	它是	鞋	.	.	.	.

三国同盟惶恐不安.....

[juː; jʊ][drɪŋk] ['nʌθɪŋ] !

You	drink	nothing	!
你	喝	没有什么	!

你什么也不喝!

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [zɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [mɔːr] [ʃɪps] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

it	seems	to	me	your	Tsar	might	have	sent	more	ships	while	he	was	about
它	似乎	到	我	你的	沙皇	可能	有	发送	更多的	船舶	尽管	他	曾是	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

依我看，你们的沙皇当时可能已经派出了更多船只。

[jes] , [aɪ] [rɪ'piːt] ; [mɔːr] — [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] .

Yes	,	I	repeat	;	more	—	and	bigger	ones	.
是的	,	我	重复	;	更多的	—	和	大	一个	.

是的，我再说一遍；更多——而且更大的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] .

It	would	have	been	more	polished	.
它	会	有	到过	更多的	抛光	.

它本可以更加精雕细琢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɑːlɪʃt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] , ['bruːt(ə)l] , [fleg'mætɪk] .

But	you	Russians	are	not	polished	;	you	are	cold	,	brutal	,	phlegmatic	.
但	你	俄罗斯人	是	不是	抛光	;	你	是	寒冷的	,	野蛮	,	黏液质的	.

但你们俄罗斯人不够文雅；你们冷酷、残暴、麻木。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [aɪ][wʌns] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌværi'eɪtiːz] .

You	remind	me	of	an	Englishman	I	once	saw	on	the	stage	of	the	Variétés	.
你	提醒	我	的	一个	英国人	我	一次	锯	在	这	阶段	的	这	品种	.

你让我想起我曾经在综艺节目舞台上看到的一位英国人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [red] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] [sed] , " ['eɪ'oʊ'eɪtʃ] , [jes] !

But	he	had	red	whiskers	,	and	said	,	"	Aoh	,	yes	!
但	他	有	红色的	胡须	,	和	说	,	"	aoh	,	是的	!

但他长着红色的胡须，说道：“啊，是的！”

" [juː; jʊ] [drɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	drink	too	much	.
"	你	喝	也	很多	.

你喝太多酒了。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'tempərət] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['klaɪmət] .

The	Russians	are	all	intemperate	—	it	is	the	climate	.
这	俄罗斯人	是	全部	不节制的	—	它	是	这	气候	.

俄罗斯人脾气都很暴躁——这是气候造成的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][help][ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

So	long	as	you	help	us	to	our	revenge	,	we	do	not	care	what	you	are
所以	长的	作为	你	帮助	我们	到	我们的	复仇	,	我们	做	不是	关心	什么	你	是

. : .

只要你帮助我们复仇，我们不在乎你是什么人。

[aɪ] [spiːk] [kwaɪt] ['fræŋkli] .

I	speak	quite	frankly	.
我	说话	相当	坦率地说	.

我说话很坦率。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔːr; fər] [fræns] .

This	is	a	great	day	for	France	.
这	是	一个	伟大的	天	为了	法国	.

这对法国来说是意义非凡的一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] ['kæviɑːr] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt]

As	a	Frenchman	,	I	shall	never	see	caviar	again	without	a	thrill	of	heartfelt
作为	一个	法国人	,	我	将	绝不	看	鱼子酱	再次	没有	一个	刺激	的	衷心

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

作为一个法国人，我以后每次看到鱼子酱都会感到由衷的激动。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ʃɑːrk] - [fɪn] [suːp] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] — ['biːstli] .

But	your	shark	-	fin	soup	was	disgusting	—	beastly	.
但	你的	鲨鱼	-	鳍	汤	曾是	令人作呕	—	兽	.

但是你的鱼翅汤太难吃了——简直是禽兽不如。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [ɪl] . . . .

It	is	that	which	is	making	me	so	ill	.	.	.	.
它	是	那	哪个	是	制作	我	所以	患病的	.	.	.	.

就是这件事让我感到如此难受.....

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [dɪr] [frend] .

Au	revoir	,	dear	friend	.
奥	再见	,	亲爱的	朋友	.

再见，亲爱的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	am	going	under	the	table	for	a	little	while	—	to	think	.
我	是	去	在下面	这	桌子	为了	一个	小的	尽管	—	到	思考	.

我要到桌子底下待一会儿——思考一下。

['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk] ['stɔːri] [ə'baʊt]['eɪdʒæks][ænd; ənd]

Mrs	.	R	.	wants	to	know	what	was	the	classic	story	about	Ajax	and
太太	.	拉	.	想要	到	知道	什么	曾是	这	经典的	故事	关于	阿贾克斯	和

['telɪfoʊn] ?

Telephone	?
电话	?

R 夫人想知道阿贾克斯和电话的经典故事是什么?

" [soʊ] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	So	,	"	says	she	,	"	as	that	was	hundreds	of	years	ago	,
"	所以	,	"	说道	她	,	"	作为	那	曾是	数百	的	年	前	,

“所以，”她说，“那是几百年前的事了，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
it **isn't** **such** **a** **very** **new** **invention** **.**
它 不是 这样的 一个 非常 新的 发明 .

它并不是一项非常新的发明。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 198]
" [页 -]

[第198页]

[ʌn'kɔːld] - [fɔːr; fər] [ˌrevi'leiʃənz] .
UNCALLED - FOR REVELATIONS .
未命名 - 为了 启示 .

不合时宜的揭露。

['tɑːmi] ([tuː; tə] ['kɔːlər]) .
Tommy (to Caller) .
汤米 (到 呼叫者) .

汤米（对来电者说）。

" [oʊ] , [wiːv] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] !
" Oh , we've been having such Fun !
" 哦 , 我们已经 到过 拥有 这样的 乐趣 !

“哦，我们玩得真开心！”

['pɑːpə][hæz; həz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['mɑːməz] [her] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['beɪbi] !
Papa has been putting on Mamma's Hair and frightening Baby !
爸爸 有 到过 推杆 在 妈妈的 头发 和 令人恐惧 婴儿 !

爸爸戴上了妈妈的头发，吓唬宝宝!

" ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [maɪ'nɔːrəti] .
" LITTLE MASTER MINORITY .
" 小的 掌握 少数民族 .

“小主人少数群体。”

[ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ɪn]['daɪəlekt] , [sʌm; səm] [wei] ['æftər]['brɛt] [hɑːrts] " ['dʒɪm] .
A Dialogue in Dialect , some way after Bret Harte's " Jim .
一个 对话 在 方言 , 一些 方式 后 布雷特 哈特的 " 吉姆 .

方言对话，在布雷特·哈特的《吉姆》之后不久。

" [[rɪ'fɜːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dedlɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['senət] ,
" [Referring , in the course of conversation , to the deadlock in the Senate ,
" [指 , 在 这 课程 的 对话 , 到 这 僵局 在 这 参议院 ,
['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [sed] :
Mr . Chamberlain said :
先生 . 管家 说 :

在谈话中，谈到参议院的僵局时，张伯伦先生说：

— " [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst]['peɪʃ(ə)nt]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ][gloʊb] .
— " My opinion is that the Americans are the most patient people on the globe .
— " 我的 观点 是 那 这 美国人 是 这 最多 病人 人们 在 这 地球 .

“我认为美国人是世界上最有耐心的人。”

[sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtkʌm] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
Such an outcome from an organised system of obstruction would be
这样的 一个 结果 从 一个 有组织的 系统 的 梗阻 会 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
impossible in England ,
不可能的 在 英格兰 ,

在英国，通过有组织的阻挠系统达到这样的结果是不可能的。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] [sɔɪl] ,
which I venture to say , with my foot on New York soil ,
哪个 我 风险投资 到 说 , 和 我的 脚 在 新的 约克 土壤 ,

我敢说，我脚踏纽约的土地，

[ɪz] [fɑːr] [mɔːr] [ˌdemə'krætɪk] [ðæn; ðən] [ə'merɪkə] .
is far more democratic than America .
是 远的 更多的 民主 比 美国 .

比美国民主得多。

[dɪ'mɑːkrəsi] , [æz; əz] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Democracy , as I take it , means the government of the people by the people
民主 , 作为 我 拿 它 , 方法 这 政府 的 这 人们 经过 这 人们
. " — [ðə; ði]
. " — The
. " — 这

我认为，民主意味着民有、民治、民享的政府。——

" [taɪmz] - " [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['ɔkt] . - .]
" Times ' " New York Correspondent , Oct . 13 .]
" 《时代周刊》 - " 新的 约克 通讯员 , 十月 . - .]

《时代》纽约通讯员，10月13日。

" - , [nɑːn] (?) [ænɪməm] , ['mjuːtənt] , [ˌkju ju 'aɪ] [trænz] [mer] [krənt] .
" Cœlum , non (?) animum , mutant , qui trans mare currunt .
" - , 非 (?) 动物 , 突变体 , qui 翻译 母马 当前 .

"Cœlum，非（？）animum，突变体，qui trans mare current。

" ['dʒɑːnəθən] [tuː; tə] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['lɑːkwətər] : —
" Jonathan to Joseph , loquitur : —
" 乔纳森 到 约瑟夫 , 洛基图尔 : —

"乔纳森对约瑟夫说，闲话：——

[seɪ] [taː(r); taː(r), tə(r)] !
Say thar !
说 那里 !

说！

P'r'aps
p'r'aps

普拉普斯

[jʊə(r)] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʃæps]
You're of them chaps
你是 的 他们 小伙子们

你们是他们中的一员

[ə'pruːv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
Approve this child ,
批准 这 孩子 ,

批准这个孩子。

[huː] [meɪks] [ˌem 'iː] [waɪld] ! —
Who makes me wild ! —
WHO 制作 我 荒野 ! —

谁让我如此疯狂！

[noʊ] ? — [noʊ] [ə'fens] :
No ? — no offence :
不 ? — 不 罪行 :

不？——无意冒犯：

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] [mʌtʃ] [sens]
Thar **ain't** **much** **sense**
塔尔 不是 很多 感觉

这没什么道理

[ɪn] ['gɪtɪn] - [raɪld] !
In **gittin** **'** **riled** **!**
在 吉廷 - 激怒 !

被激怒了!

[dʒoʊ] , [oʊld] [tʃʌm] ,
Joe **,** **old** **chum** **,**
乔 , 老的 密友 ,

乔，老伙计

['welkəm] [jiː; ji][ɑːr; ər] !
Welcome **ye** **are** **!**
欢迎 是的 是 !

欢迎你们!

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[jiːv] [dʒest] [kʌm]
Ye've **jest** **come**
你们已经 笑话 来

你们刚刚来过

[ʌp] [frʌm; frəm] [daʊn] [taː(r); taː(r), təː(r)] .
Up **from** **down** **thar** **.**
向上 从 向下 那里 .

从下面往上。

['lʊkɪn] - [raʊnd] , [dʒoʊ] ?
Lookin **'** **round** **,** **Joe** **?**
在看 - 圆形的 , 乔 ?

乔，四处看看吗?

[ðæts] [raɪt] , [sɜːr] !
That's **right** **,** **Sir** **!**
那就是 正确的 , 先生 !

没错，先生!

[juː; jʊ]
You
你

你

[eint] [ʌv; əv] [ðæt] [kruː]
Ain't **of** **that** **crew**
不是 的 那 全体人员

我不是那帮人。

[meɪks] ['friːdəm] [ˌɑːrˌeɪ'ɑːr] - .
Makes **freedom** **rar** **'** **.**
制作 自由 rar - .

让自由变得稀薄。

['tɔːri] ?
Tory **?**
保守党 ?

保守党?

[nɑːt] [mʌtʃ] ，
Not much ，
不是 很多 ，

不多，

[ðæt] [eint] [maɪ][kaɪnd] :
That ain't my kind :
那 不是 我的 种类 :

那不是我的菜:

[aɪ] [eint] [noʊ] [sʌtʃ] ， —
I ain't no such ， —
我 不是 不 这样的 ， —

我可不是那样的人，——

['deməkræt] — [blaɪnd] !
Democrat — blind !
民主党人 — 瞎的 !

民主党人——瞎了眼!

[laɪk][juː; jʊ] !
Raythe r like you !
雷瑟 喜欢 你 !

雷瑟喜欢你!

[wel] ， [ðɪs] [jər] [bɔɪ]
Well ， this yer boy
出色地 ， 这 你的 男生

嗯，这就是你的小伙子

([wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [d\\:nd] [tɔɪ]) ，
(With his derned toy) ，
(和 他的 衍生 玩具) ，

（拿着他那该死的玩具）

[ɪz][ə; eɪ] [fer] [lɪm] . —
Is a fair limb . —
是 一个 公平的 肢 . —

是一个公平的肢体。

[nɑːt] [mʌtʃ] — [ɪn][saɪz] !
Not much — in size !
不是 很多 — 在 尺寸 !

体积不大!

[stəːz][jʊr; jər][sər'praɪz] ? —
Stirs your surprise ? —
搅拌 你的 惊喜 ? —

是否让你感到惊讶?

['wɔl] ， [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] :
Wal ， that is strange :
沃尔 ， 那 是 奇怪的 :

沃尔，这很奇怪:

[jʊr; jər] ['nɪpər] ， [naʊ] ，
Your nipper ， now ，
你的 尼珀 ， 现在 ，

你的小家伙，现在，

['rɪz] [ʌp] [sʌm; səm] [roʊ] ，
Riz up some row ，
里兹 向上 一些 排 ，

Riz 向上爬了几排，

[daʊn] ['ʌndər] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
Down under thar ,
向下 在下面 那里 ,

在南方大陆，

['ɒnɪ] [ðɪs] [jɪr] !
Ony this year !
仅 这 年 !

只有今年！

[sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
Since you came here .
自从 你 来了 这里 .

自从你来到这里。

[ju:v] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
You've felt a change !
你已经 毛毡 一个 改变 !

你已经感觉到了变化！

['wɔl] , [hi:; hi] [lɪks] [ˌju: 'es] !
Wal , he licks us !
沃尔 , 他 舔 我们 !

沃尔，他舔我们！

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[spæŋk] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] !
Spank him , you say !
打屁股 他 , 你 说 !

你说，打他屁股！

[spæŋk] ? —
Spank ? —
打屁股 ? —

打屁股？——

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kʌs] ?
This little cuss ?
这 小的 坏话 ?

这个小混蛋？

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [stɑ:r] , —
You make me star , —
你 制作 我 星星 , —

你让我成为明星，——

[daʊn] ['ʌndər] , [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
Down under , thar ,
向下 在下面 , 那里 ,

在南方，那里，

[mə'nɔ:rətiz] [stɑ:p]
Minorities stop
少数族裔 停止

少数族裔停止

[trʌk] — [ɪn] [jʊr; jər] [ʃɑ:p] ,
Truck — in your shop ,
卡车 — 在 你的 店铺 ,

卡车——在您的商店里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][ˌɑːrˌeɪˈɑːr] - !
And you don't rar ' !
和 你 不 rar - !

你没有 rar'!

[hɪr] , [waɪd] [əˈweɪk]
Here , wide awake
这里 , 宽的 醒

这里，完全清醒

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [misˈteik] .
To our mistake .
到 我们的 错误 .

这是我们的错误。

['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [juː; jʊ][bɑːr] !
Our boy you bar !
我们的 男生 你 酒吧 !

我们男孩你酒吧!

[spæŋk] ! —
Spank ! —
打屁股 ! —

打屁股！——

[ðɪs] — ['lɪt(ə)l] — [kʌs] ?
This — little — cuss ?
这 — 小的 — 坏话 ?

这个小混蛋?

['wɔl] , [hiː; hi] [dʌz] [fʌs] ,
Wal , he does fuss ,
沃尔 , 他 做 大惊小怪 ,

沃尔，他确实很爱抱怨。

['reɪzɪz] [ə; eɪ] [mʌs] .
Raises a muss .
提高 一个 混乱 .

引起轩然大波。

[hɪz; ɪz] " ['sɪlvər] " [wɪm] ,
His " Silver " whim ,
他的 " 银 " 一时兴起 ,

他的"银色"奇想，

[hɪz; ɪz] [spaːtən] - [præŋk] —
His spoutin ' prank —
他的 斯普廷 - 恶作剧 —

他那胡言乱语的恶作剧——

(['leðər] - - [lɪm] !)
(Leather - lung'd limb !)
(皮革 - - 肢 !)

（皮肺肢体！）

[dʌz] [kræb][ðə; ði][swɪm] .
Does crab the swim .
做 螃蟹 这 游泳 .

螃蟹会游泳吗?

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [jæŋk]
Should like to yank
应该 喜欢 到 扬克

应该想猛拉

[hɪm; ɪm] [krɒst] [maɪ] [niːz] ,

Him	**crost**	**my**	**knees**	**,**
他	十字架	我的	膝盖	,

他跨坐在我的膝盖上，

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

And	**—**	**but**	**thar**	**!**
和	—	但	那里	!

但是——但是!

[spæŋk]

spank
打屁股

打屁股

[hɪm; ɪm] ?

Him	**?**
他	?

他?

['peɪʃ(ə)nt] , [sɜːr] — [aɪ] ?

Patient	**,**	**Sir**	**—**	**I**	**?**
病人	,	先生	—	我	?

先生，请问是病人吗?

[noʊ] ['deməkræt] ?

No	**democrat**	**?**
不	民主党人	?

没有民主党人?

[hɪr] , [sɜːr] , [stænd] [baɪ] !

Here	**,**	**Sir**	**,**	**stand**	**by**	**!**
这里	,	先生	,	站立	经过	!

先生，请稍等!

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] !

I	**can't**	**stand**	**that**	**!**
我	不能	站立	那	!

我受不了了!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [stænd]

You	**wouldn't**	**stand**
你	不会	站立

你不会站出来

[hɪm; ɪm] — [ɪn] [jʊr; jər] [lænd] ?

Him	**—**	**in**	**your**	**land**	**?**
他	—	在	你的	土地	?

他——在你的土地上?

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	**that**	**you**	**say**	**?**
是什么	那	你	说	?

你说什么?

[waɪ] , [dəːn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ʃoʊ] ! —

Why	**,**	**dern**	**it**	**!**	**—**	**sho**	**!**	**—**
为什么	,	德恩	它	!	—	鞋子	!	—

哎呀，真倒霉！——啊！——

[drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][maɪld] , [dʒoʊ] !
Draw it mild , Joe !
画 它 温和的 ， 乔 ！

画得温柔点，乔！

[boʊld] ?
Bold ?
大胆的 ？

大胆的?

[əb'strʌkʃ(ə)n] ?
Obstruction ?
梗阻 ？

梗阻?

[jes] !
Yes !
是的 ！

是的!

[stɪl] , [æz; əz][aɪ] [ges] —
Still , as I guess —
仍然 ， 作为 我 猜测 —

不过，我想——

[ðoʊ] [aɪl] [kən'fes]
Though I'll confess
尽管 患病的 承认

虽然我得承认

[jʊə(r)] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] —
You're an authority —
你是 一个 权威 —

你是权威人士——

- [teɪnt] [noʊ] [nu:] [θɪŋ]
' Tain't no new thing
- 污点 不 新的 事物

这没什么新鲜的。

([ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [flɪŋ] ！) ,
(You've had your fling !) ,
(你已经 有 你的 一扔 ！) ，

（你已经有过一段露水情缘了！）

[bʌt; bət] ['ɔ:rnəri] ,
But ornery ,
但 脾气暴躁 ，

但是，脾气暴躁的

[d\\:nd] [oʊld] ,
Derned old ,
衍生 老的 ，

真老了，

[laʊd] - [lʌndʒd] — [maɪ'nɔ:rəti] !
Loud - lunged — Minority !
大声 - 猛扑 — 少数民族 ！

肺活量大的——少数族裔!

['lɪt(ə)l] — ['mæstər] — [maɪ'nɔ:rəti] !
Little — Master — Minority !
小的 — 掌握 — 少数民族 ！

小—主人—少数!

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[bə'ræbəs] [ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][baɪ] [mə'riː] [kɔː'rɛli] , ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærətɪv] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Barabbas	is	a	romance	by	Marie	Corelli	,	founded	upon	the	narrative	given	by	the
巴拉巴	是	一个	浪漫	经过	玛丽	科雷利	,	创立	之上	这	叙述	给定	经过	这

[fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] .

Four	Evangelists	.
四	福音传道者	.

《巴拉巴》是玛丽·科雷利创作的一部爱情小说，其故事取材于四福音书作者的叙述。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd] [bə'ræbəs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktər] .

It	is	in	three	volumes	,	and	Barabbas	is	the	principal	character	.
它	是	在	三	卷	,	和	巴拉巴	是	这	主要的	特点	.

这部作品共三卷，巴拉巴是主角。

[ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] ['mjuːzɪkli] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['stɔːri] ,

Oratorios	have	been	composed	musically	illustrating	the	sacred	story	,
清唱剧	有	到过	由	音乐上	图示	这	神圣	故事	,

清唱剧是用音乐来描绘神圣故事的。

['mɪstəri] [pleɪz] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['nevər] [jet] [hæv; həv]

mystery	plays	there	have	been	showing	it	forth	in	action	,	but	never	yet	have
神秘	演出	那里	有	到过	显示	它	前进	在	行动	,	但	绝不	然而	有

[wiː; wi] [bɪn] ['teɪkən] ,

we	been	taken	,
我们	到过	已采取	,

那里上演过一些神秘剧，展现了这种手法，但我们从未被骗过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['dʒuːdəs] [ɪskɛriːəts] ['sɪstər] ,

as	it	were	,	behind	the	scenes	,	introduced	to	Judas	Iscariot's	sister	,
作为	它	是	,	在后面	这	场景	,	介绍	到	犹大	伊斯卡里奥特的	姐姐	,

仿佛在幕后，他被引荐给了犹大·伊斯卡里奥特的妹妹。

[ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['məutɪvz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [ˌʌndər'laɪɪŋ] " [ðə; ði]

and	been	informed	as	to	the	motives	of	human	action	underlying	"	the
和	到过	知情的	作为	到	这	动机	的	人类	行动	潜在的	"	这

['wɜːldz] ['trædʒədi] .

World's	Tragedy	.
世界的	悲剧	.

并了解了"世界悲剧"背后人类行为的动机。

" ['weðər] " [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [bə'ræbəs] " [hæθ] [bɪn] [soʊld] [aʊt] [ɔːr] [nɑːt] ,

"	Whether	"	the	stock	of	Barabbas	"	hath	been	sold	out	or	not	,
"	无论	"	这	库存	的	巴拉巴	"	有	到过	卖	出去	或者	不是	,

"巴拉巴的股票是否已经售罄，

[ðə; ði]['bærən]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] ['triːtɪŋ] ['hoʊli] [rɪt] [wɪl] ['evər][biː; bi]

the	Baron	cannot	imagine	that	this	novel	form	of	treating	Holy	Writ	will	ever	be
这	男爵	不能	想象	那	这	小说	形式	的	治疗	圣	写	将要	曾经	是

['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ]['eni]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] .

popular	with	any	section	of	our	ordinary	reading	public	.
受欢迎的	和	任何	部分	的	我们的	普通的	阅读	民众	.

男爵无法想象这种新颖的圣经解读方式会受到普通读者的欢迎。

[mə'riː] [kɔː'rɛli] [ɪz][ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][prə'lɪfɪk] ,

Marie	Corelli	is	a	writer	as	picturesque	as	prolific	,
玛丽	科雷利	是	一个	作家	作为	如画	作为	多产的	,

玛丽·科雷利是一位文笔优美且著作颇丰的作家。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['weɪstɪd][hɜ:r; hər][taɪm][ænd; ənd]['tæləntsˌ][ɑ:n] [ðɪs] ['roʊmæns] .

but	she	has	wasted	her	time	and	talents	on	this	romance	.
但	她	有	浪费	她	时间	和	天赋	在	这	浪漫	.

但她把时间和才华都浪费在了这段恋情上。

[ðer; ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , [wɪtʃ] [tʊk] [ðɪs] [fɔ:rm] ,

There	used	to	be	a	perversion	of	the	text	,	which	took	this	form	,
那里	用过的	到	是	一个	变态	的	这	文本	,	哪个	采取	这	形式	,

过去曾出现过一种对文本的歪曲，其形式如下：

" [naʊ] [bə'ræbəs] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] " ([wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sɪdni] ['smɪθs] [dʒest] ?) ; [bʌt; bət]

"	Now	Barabbas	was	—	a	publisher	"	(	was	it	Sydney	Smith's	jest	?	)	;	but
"	现在	巴拉巴	曾是	—	一个	出版商	"	(	曾是	它	悉尼	史密斯	笑话	?	)	;	但

[ɪf] [ðæt] [ə'plaɪz] ['naʊədeɪz] ,

if	that	applies	nowadays	,
如果	那	适用	如今	,

"巴拉巴当时是个出版商"(这是悉尼·史密斯的玩笑吗？)；但如果这在今天仍然适用，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hu:] [dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wʊd] ,

the	publisher	who	depended	solely	upon	this	particular	work	for	his	success	would	,
这	出版商	WHO	取决于	仅	之上	这	特别的	工作	为了	他的	成功	会	,

如果出版商完全依赖这部作品获得成功，那么他就会……

['prɑ:bəbli] , [fɑ:r] ['nɪrər] [rɪ'zemb(ə)l] ['zækɔɪz] [ðæn; ðən] [bə'ræbəs] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt]

probably	,	far	nearer	resemble	Zaccheus	than	Barabbas	,	inasmuch	as	he	might
大概	,	远的	更近	类似	撒该	比	巴拉巴	,	因此	作为	他	可能

[faɪnd][hɪm'self] " [ʌp][ə; eɪ] [tri:] .

find	himself	"	up	a	tree	.
寻找	他自己	"	向上	一个	树	.

他可能更像撒该而不是巴拉巴，因为他可能会发现自己"爬到了树上"。

" [kə'tri:nə] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɑ:r] . [el] . ['sti:vnsn] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn]['vɑ:ljəm][baɪ] ['kæsɛl] &

"	Catriona	is	written	by	R	.	L	.	Stevenson	,	and	published	in	one	volume	by	Cassell	&
"	卡特里奥娜	是	书面	经过	拉	.	L	.	史蒂文森	,	和	已发布	在	一	体积	经过	卡塞尔	&

[ˌsi: 'oʊ] . " [ə'wi:l] ,

Co	.	"	Aweel	,
合作	.	"	敬畏	,

《卡特里奥娜》由罗伯特·L·史蒂文森创作，由卡塞尔公司出版，共一卷。"啊，

[ə'wi:l] , [mɒn] !

aweel	,	mon	!
敬畏	,	星期一	!

哎呀，伙计！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

"	quoth	the	Baron	,
"	引用	这	男爵	,

男爵说道：

['æftər] ['sevrəl] ['preɪzwɜ:rði] [ə'tempts] [æt; ət]['mæstərɪŋ][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

after	several	praiseworthy	attempts	at	mastering	the	Scotch	dialect	in	which	the
后	一些	值得称赞	尝试	在	掌握	这	苏格兰威士忌	方言	在	哪个	这

['stɔ:ri][ɪz][toʊld] ; " [ə'wi:l] , [ə'wi:l] !

story	is	told	;	"	aweel	,	aweel	!
故事	是	讲述	;	"	敬畏	,	敬畏	!

在几次值得称赞的尝试之后，他终于掌握了故事中所使用的苏格兰方言；"aweel，aweel！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['swaɪɝ][tu:; tə] [li:v] [ji:; ji] , [kə'tri:nə] !

I	am	swier	to	leave	ye	,	Catriona	!
我	是	斯维尔	到	离开	是的	,	卡特里奥娜	!

卡特里奥娜，我真想离开你！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:n] [bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ; [aɪm] [nein] [ˌes eɪ 'i:] ['mʌkəl] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][jʊr; jər] [skɑ:tʃ]

But	it	maun	be	as	it	will	;	I'm	nane	sae	muckle	learned	in	your	Scotch
但	它	毛恩	是	作为	它	将要	;	我是	名字	sae	大块	学习	在	你的	苏格兰威士忌

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

但事情就这样吧；我对你的苏格兰语了解不多；

[ˌes eɪ 'i:] [aɪl] [i:n] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] , [ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi] - , [di:l] [hæ] - [ti:] !

sae	I'll	e'en	put	doun	the	book	,	or	I'll	be	wearyful	,	deil	hae	'	t	!
sae	患病的	e'en	放	杜恩	这	书	,	或者	患病的	是	-	,	魔鬼	哈	-	t	!

sae I'en put down the book, or I'll be wearyful, deil hae 't!

" [noʊ] : [skɑ:tʃ] [ðə; ði]['bærən]['kænɑ:t] ['mænɪdʒ] — [ɪk'sept] ['teɪkən][æz; əz] ['wɪski] .

"	No	:	Scotch	the	Baron	cannot	manage	—	except	taken	as	whiskey	.
"	不	:	苏格兰威士忌	这	男爵	不能	管理	—	除了	已采取	作为	威士忌酒	.

"不：苏格兰男爵无法驾驭——除非是威士忌。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ðoʊz] [hu:] [lʌv] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] - [kə'tri:nə] [ðeɪ] [wɪl]

But	he	will	tell	those	who	love	the	language	that	McStevenson's	Catriona	they	will
但	他	将要	告诉	那些	WHO	爱	这	语言	那	-	卡特里奥娜	他们	将要

[ɪn'dʒɔɪ][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

enjoy	to	their	heart's	content	.
享受	到	他们的	心脏的	内容	.

但他会告诉那些热爱英语的人，麦克史蒂文森的《卡特里奥娜》一定会让他们看得津津有味。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðə; ði]['bærən][di:][bi:] . ['dʌblju:] .

All	the	same	it	remains	a	mystery	to	the	Baron	de	B	.	W	.
全部	这	相同的	它	遗迹	一个	神秘	到	这	男爵	德	B	.	W	.

然而，这对于BW男爵来说仍然是个谜。

[ɪn] [haɪ] ['feðər] . — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] ['i:v(ə)n] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hʌdsn] ,

In	High	Feather	.	—	It	would	not	be	fair	even	,	for	Mr	.	Hudson	,
在	高的	羽毛	.	—	它	会	不是	是	公平的	甚至	,	为了	先生	.	哈德逊	,

在《高羽》中——即使对哈德森先生来说，这也是不公平的，

[tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɔ:l] ['leɪdiz] ['werɪŋ] ['fɛðɚz] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['feðər] - ['hedɪd] [lɑ:t] .

to	define	all	ladies	wearing	feathers	as	"	a	Feather	-	headed	Lot	.
到	定义	全部	女士们	穿着	羽毛	作为	"	一个	羽毛	-	标题	很多	.

将所有佩戴羽毛的女士定义为"一群戴着羽毛头饰的人"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	199	]
"	[	页	-	]

[第199页]

['lɪt(ə)l] ['mæstər] [maɪ'nɔ:rəti] .

LITTLE	MASTER	MINORITY	.
小的	掌握	少数民族	.

小主人少数群体。

['brʌðər] ['dʒɑ:nəθən] .

Brother	Jonathan	.
兄弟	乔纳森	.

乔纳森弟兄。

" - , ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [aɪ] [ges] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi:z] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

"	WA'AL	,	MR	.	JOSEPH	;	I	GUESS	ALL	YOUR	SYMPATHIES	ARE	WITH	THIS
"	-	,	先生	.	约瑟夫	;	我	猜测	全部	你的	同情	是	和	这

['lɪt(ə)l] [kʌs] ?

LITTLE	CUSS	?
小的	坏话	?

"哇，约瑟夫先生；我猜你所有的同情心都放在这个小混蛋身上了吧？"

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] .
" Mr . Chamberlain .
" 先生 . 管家 .

张伯伦先生。

" [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] , [nɑːt][æt; ət] [ɔːl] , — [ɑːn][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] !
" NOT AT ALL , NOT AT ALL , — ON YOUR SIDE OF THE ATLANTIC !
" 不是 在 全部 , 不是 在 全部 , 一 在 你的 边 的 这 大西洋 !

“完全不是，完全不是——在你们大西洋这边！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 200]
" [页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] [buːm] [ɪn] ['biːtlz] — [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frʌm; frəm] ['æfrɪkə] .
THE BOOM IN BEETLES — THE LATEST FROM AFRICA .
这 繁荣 在 甲虫 — 这 最新的 从 非洲 .

甲壳虫热潮——来自非洲的最新报道。

[" [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [zuː] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'laɪəθ] ['biːtl] [frʌm; frəm]
[" The new arrival at the Zoo is a specimen of the Goliath Beetle from
[" 这 新的 到达 在 这 动物园 是 一个 标本 的 这 歌利亚 甲虫 从
[west] ['æfrɪkə] — [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd] .
West Africa — a giant even among its own kind .
西方 非洲 — 一个 巨大的 甚至 之中 它是自己的 种类 .

【动物园新来的动物是一只来自西非的巨型甲虫——即使在同类中也是个巨人。】

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːst] [frend] .
TO A LOST FRIEND .
到 一个 丢失的 朋友 .

致一位逝去的朋友。

([baɪ][ə; eɪ] ['briːfles] ['bærɪstər] .)
(By a Briefless Barrister .)
(经过 一个 简报 律师 .)

（一位没有案卷的律师所写。）

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[kəm'pliːtli] [gɔːn] ,
completely **gone** **,**
完全地 已消失 ,

完全消失了，

[noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪs] [ɪz][left] ,
No **shadow** **of** **a** **trace** **is** **left** **,**
不 阴影 的 一个 痕迹 是 左边 ,

不留一丝痕迹。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɑːn] ,
And **I** **have** **still** **to** **linger** **on** **,**
和 我 有 仍然 到 萦绕 在 ,

我还有一些话要说，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'reft] ,
Of **your** **companionship** **bereft** **,**
的 你的 友谊 失去 ,

失去你的陪伴，

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
And **fight** **the** **battle** **to** **the** **end** **,**
和 斗争 这 战斗 到 这 结尾 ,

战斗到最后一刻。

[æz; əz][best][aɪ][meɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [les] [frend] .
As **best** **I** **may** **with** **one** **less** **friend** **.**
作为 最好的 我 可能 和 一 较少的 朋友 .

少了一个朋友，我只能尽力而为。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['kruːəl] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .
It **seems** **a** **cruel** **stroke** **of** **Fate** **.**
它 似乎 一个 残忍的 中风 的 命运 .

这似乎是命运的残酷捉弄。

[haʊ] ['iːgərli] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [groʊ] !
How **eagerly** **I** **watched** **you** **grow** **!**
如何 急切地 我 观看 你 生长 !

我多么热切地看着你长大啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [haʊ] [ɪ'leɪt]
How **much** **I** **loved** **you** **;** **how** **elate**
如何 很多 我 喜爱 你 ; 如何 欣喜

我多么爱你；多么欣喜若狂

[wen] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]
When **other** **people** **came** **to** **know**
什么时候 其他 人们 来了 到 知道

当其他人知道后

[ɑːn] [wʌt] [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] —
On **what** **I** **always** **had** **insisted** **—**
在 什么 我 总是 有 坚持 —

我一直坚持——

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt][ɪg'zɪstɪd] .
That **you** **in** **point** **of** **fact** **existed** **.**
那 你 在 观点 的 事实 存在 .

你确实存在过。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] ['evri] [deɪ]
I **played** **with** **you** **,** **who** **every** **day**
我 玩 和 你 , WHO 每一个 天

我和你一起玩，你每天都

[gruː] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][maɪ] [tʌtʃ] .
Grew more responsive to my touch .
成长 更多的 响应式设计 到 我的 触碰 .

对我的触摸反应更加灵敏了。

[aɪ] [stroʊkt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst] [weɪ] ,
I stroked you in the gentlest way ,
我 抚摸 你 在 这 最温柔的 方式 ,

我用最温柔的方式抚摸了你，

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [kə'resɪs] .
With sweet caresses .
和 甜的 爱抚 .

带着甜蜜的爱抚。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [mʌtʃ]
how much
如何 很多

多少

[wiː; wi] [siːmd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
We seemed , as though a child and mother ,
我们 似乎 , 作为 尽管 一个 孩子 和 母亲 ,

我们看起来就像一对母子，

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ʌp][ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] .
To be bound up in one another .
到 是 边界 向上 在 一 其他 .

彼此紧密相连。

[juː; jʊ][dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] [ðen] ,
You did appear to like me then ,
你 做过 出现 到 喜欢 我 然后 ,

那时候你似乎挺喜欢我的。

[noʊ] [mɪr] [lɪp] - ['sɜːrvɪs] ['siːmɪŋli]
No mere lip - service seemingly
不 仅仅 唇 - 服务 似乎

并非只是口头上的敷衍

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['rendərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen]
Was that you rendered to me when
曾是 那 你 渲染 到 我 什么时候

你当时是这么告诉我的吗?

[juː; jʊ]['nevər] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌem 'iː] ,
You never contradicted me ,
你 绝不 矛盾 我 ,

你从未反驳过我，

[bʌt; bət] [hʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrdz] , [ðoʊ] [truː]
But hung upon my words , though true
但 悬挂 之上 我的 字 , 尽管 真的

但他却执迷于我的话语，尽管这些话语是真的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .
It also was they hung on you .
它 还 曾是 他们 悬挂 在 你 .

他们也一直盯着你。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] ,

And	then	one	day	you	disappeared	,
和	然后	一	天	你	消失	,

然后有一天，你消失了。

[kʌt] [ɔːf] [ɪn] ['laɪfs] [moʊst] ['sʌni] [praɪm] .

Cut	off	in	life's	most	sunny	prime	.
切	离开	在	生活的	最多	阳光明媚	主要的	.

在人生最美好的黄金时期戛然而止。

[aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ['sædli] [æz; əz] [aɪ] [fɪrd]

I	missed	you	sadly	as	I	feared
我	错过	你	令人遗憾的是	作为	我	害怕

我非常想念你，正如我所担心的那样。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

And	thought	I	should	do	at	the	time	.
和	想法	我	应该	做	在	这	时间	.

当时我觉得我应该这么做。

[ðoʊ] [naʊ] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [kʌmz] [ænd; ənd] [pleɪn]

Though	now	your	image	comes	and	plain
尽管	现在	你的	图像	来	和	清楚的

虽然现在你的形象出现了，而且很清晰

[grəuz] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [wʌns] [ə'gen] .

Grows	on	me	sometimes	once	again	.
生长	在	我	有时	一次	再次	.

有时我又开始喜欢上它了。

[oʊ] ! [maɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !

Oh	!	my	moustache	!
哦	！	我的	胡子	!

哦！我的胡子！

[aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] ,

I	did	the	deed	,
我	做过	这	契据	,

我做了这件事，

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] , [aɪ] [ə'loʊn] .

I	own	it	frankly	,	I	alone	.
我	自己的	它	坦率地说	,	我	独自的	.

坦白说，这东西只属于我一个人。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [bliːd]) ,

I	felt	it	(	for	it	made	me	bleed	)	,
我	毛毡	它	(	为了	它	制成	我	流血	)	,

我感觉到了（因为它让我流血了），

[jet] [stɪl] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] ,

Yet	still	you	always	must	have	known	,
然而	仍然	你	总是	必须	有	已知	,

然而，你始终都应该知道这一点。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [prə'pɔːʃəns] ['riːgl] ,

Though	you	were	of	proportions	regal	,
尽管	你	是	的	比例	尊贵	,

虽然你身材高大，气宇轩昂，

[juː; jʊ] ['hɑːrdli] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] ['liːg(ə)l] .

You	hardly	helped	me	to	look	legal	.
你	几乎	帮助	我	到	看	合法的	.

你根本没帮我显得合法。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kʊkəri] . — [wen] [ðə; ði] [kʊk] [meɪks] [ə; eɪ] [hæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæroʊ] - [boʊnz] .

A	Triumph	in	Cookery	.	—	When	the	Cook	makes	a	hash	of	the	marrow	-	bones	.
一个	胜利	在	烹饪	.	—	什么时候	这	厨师	制作	一个	哈希	的	这	骨髓	-	骨头	.

烹饪的胜利——当厨师把骨髓骨做成杂烩时。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mæn] , [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

"	He	is	a	Mann	,	take	him	for	all	in	all	,
"	他	是	一个	曼恩	,	拿	他	为了	全部	在	全部	,

"他是个曼恩人，就事论事地看待他吧。"

[wiː; wi]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] .

We	never	want	to	look	upon	his	like	again	.
我们	绝不	想	到	看	之上	他的	喜欢	再次	.

我们再也不想见到像他这样的人了。

" (['ʃeɪkˌspɪər] [ə'dæptɪd]) . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [nɑːt]

"	(	Shakspeare	adapted	)	.	—	It	is	said	he	is	going	to	join	the	Ministry	—	not
"	(	莎士比亚	改编	)	.	—	它	是	说	他	是	去	到	加入	这	部	—	不是

[ðə; ði]['kæbɪnət] — [bʌt; bət][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] .

the	Cabinet	—	but	that	of	the	Established	Church	.
这	内阁	—	但	那	的	这	已确立的	教会	.

（莎士比亚改编）——据说他将加入国教部，而不是内阁。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ]['spɪrɪt]['evər] [səb'mɪt][tuː; tə] " [teɪk] ['ɔːrdərz] " [frʌm; frəm]

But	how	will	so	independent	a	spirit	ever	submit	to	"	take	orders	"	from
但	如何	将要	所以	独立的	一个	精神	曾经	提交	到	"	拿	订单	"	从

[æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ?

an	Archbishop	?
一个	大主教	?

但如此独立自主的灵魂，又怎会屈服于大主教的"命令"呢?

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

This	is	to	reduce	himself	from	a	Mann	to	a	Mannikin	.
这	是	到	减少	他自己	从	一个	曼恩	到	一个	人体模型	.

这是要将他自己从一个人降格成一个人偶。

[nɑːt] ['laɪkli] .

Not	likely	.
不是	可能	.

不太可能。

[ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [trænz'leɪʃ(ə)n] . — " [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [waɪ][ə; eɪ][suə][lə]['tæpɪs] ? " [æskt] [ðə; ði]

Up	to	Date	Translation	.	—	"	Qu'est	-	ce	qu'il	y	a	sur	le	tapis	?	"	asked	the
向上	到	日期	翻译	.	—	"	寻求	-	ce	奎尔	是	一个	苏尔	勒	塔皮斯	?	"	问	这

['frentʃmən] .

Frenchman	.
法国人	.

最新翻译。——"Qu'est-ce qu'il ya sur le tapis? "法国人问道。

" [juː; jʊ] [miːn] - [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [teɪp] ? - " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	You	mean	'	what's	on	the	tape	?	'	"	returned	the	Englishman	.
"	你	意思是	-	是什么	在	这	磁带	?	-	"	返回	这	英国人	.

"你是说'录音带里录了什么? '"英国人反问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði][aɪ'diːəl]['drɑːmə] .

THE	IDEAL	DRAMA	.
这	理想的	戏剧	.

理想的戏剧。

[oʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɔːt]
Oh think what a change would soon be wrought
哦 思考 什么 一个 改变 会 很快 是 锻

想想看，不久将会带来多么巨大的变化！

[ɪn] [sɪnz] [sə'saɪəti] [naʊ] [kən'dəʊnz] ,
In sins society now condones ,
在 罪孽 社会 现在 宽恕 ,

在当今社会纵容的罪恶中，

[wɜːr; wər] ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ['prɑːpərli] [tɔːt]
Were virtue and honesty properly taught
是 美德 和 诚实 适当地 教授

如果美德和诚实得到了正确的教导

[baɪ] ['kɑːmədiːz] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['trædʒədiz] [grəunz] !
By Comedy's smiles and Tragedy's groans !
经过 喜剧的 微笑 和 悲剧的 呻吟 !

以喜剧的微笑和悲剧的呻吟起誓！

[ðə; ði] [pɪr] , [ðə; ði] ['skɑːlər] , [ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði] [fɑːp] ,
The peer , the scholar , the fool , the fop ,
这 同伴 , 这 学者 , 这 傻子 , 这 纨绔子弟 ,

同侪、学者、傻瓜、纨绔子弟

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [dɪ'pɔːrtmənt] , [haɪ] - [klæs] , [tɪp] - [tɑːp] ,
Could learn deportment , high - class , tip - top ,
可以 学习 仪态 , 高的 - 班级 , 提示 - 顶部 ,

可以学习举止仪态，高雅，一流，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːb(ə)l] [ʃɑːp] —
From a Dancing Girl in a Bauble Shop —
从 一个 跳舞 女孩 在 一个 玩具 店铺 —

来自一家珠宝店里的舞女——

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [θɪŋks] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] .
At least so thinks Mr . H . A . Jones .
在 至少 所以 思考 先生 . H . 一个 . 琼斯 .

至少HA·琼斯先生是这么认为的。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] [wɜːrk] , " [ænd; ənd] [nɑːt] " [ðə; ði] [pleɪ] ,
We shall call it " the work , " and not " the play ,
我们 将 称呼 它 " 这 工作 , " 和 不是 " 这 玩 ,

我们将称其为“作品”，而不是“戏剧”。

" [wen] [duː] [sə'lemnəti] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ðə; ði] [toʊnz]
" When due solemnity prompts the tones
" 什么时候到期的 严肃 提示 这 音调

“当应有的庄严感促使人们发出这些声音”

[ʌv; əv] ['sɪriəs] ['æktər] , [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən] [geɪ] ;
Of serious actors , more grave than gay ;
的 严肃的 演员 , 更多的 严重 比 同性恋 ;

严肃的演员，更严肃而非同性恋；

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɔːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [droʊnz] .
They may be bores , but they won't be drones .
他们 可能 是 钻孔 , 但 他们 惯于 是 无人机 .

他们或许很无聊，但他们不会成为行尸走肉。

[soʊ] [lɜːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [spriː] ,
So learn , should you wish to have a spree ,
所以 学习 , 应该 你 希望 到 有 一个 狂欢 ,

所以，如果你想尽情狂欢，那就好好学习吧。

[wʌt] [jʊr; jər] [kraɪ'tɪriən] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
What **your** **Criterion** **ought** **to** **be** **,**
什么 你的 标准 应该 到 是 ,

你的标准应该是什么?

[ɔ:r] [ðə; ði] ['temptər] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [tri:] .
Or **the** **Tempter** **will** **put** **you** **up** **a** **Tree** **.**
或者 这 诱惑者 将要 放 你 向上 一个 树 .

或者诱惑者会把你放到树上。

[hɪr] ['eləkwənt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] !
Hear **eloquent** **Mr** **.** **H** **.** **A** **.** **Jones** **!**
听到 雄辩 先生 . H . 一个 . 琼斯 !

听听雄辩的HA·琼斯先生的演讲!

[ə'mju:zmənt] ?
Amusement **?**
娱乐 ?

娱乐?

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[du:] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [θɪŋk]
Do **you** **dare** **to** **think**
做 你 敢 到 思考

你敢想吗?

[ðæt] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] ['klæsɪk] [krəunz] ,
That **those** **respectable** **classic** **crones** **,**
那 那些 可敬 经典的 老妪 ,

那些令人尊敬的古典老妪们,

[mel'pɑ:mə,ni] , [θə'laiə; 'θeiliə] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk]
Melpomene **,** **Thalia** **,** **they** **should** **sink**
墨尔波墨涅 , 塔利亚 , 他们 应该 下沉

墨尔波墨涅，塔利亚，她们应该沉没

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪgər] [boʊnz] ?
To **make** **you** **laugh** **,** **like** **a** **nigger** **Bones** **?**
到 制作 你 笑 , 喜欢 一个 黑鬼 骨头 ?

像个黑鬼一样逗你笑?

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] ,
If **you** **should** **expect** **to** **be** **amused** **,**
如果 你 应该 预计 到 是 觉得好笑 ,

如果你期望获得乐趣,

[jʊr; jər] ['mʌni] [wʊd] ['sɪmpli] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
Your **money** **would** **simply** **be** **refused** **,**
你的 钱 会 简单地 是 拒绝 ,

您的付款将被直接拒绝。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ə'bju:zd]
And **you** **would** **be** **turned** **away** **,** **abused**
和 你 会 是 转向 离开 , 受虐

你会被拒之门外，遭受虐待。

[baɪ] ['fjʊriəs] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] .
By **furious** **Mr** **.** **H** **.** **A** **.** **Jones** **.**
经过 狂怒 先生 . H . 一个 . 琼斯 .

愤怒的HA·琼斯先生。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

THE	ETERNAL	FITNESS	OF	THINGS	.
这	永恒	健康	的	事物	.

万物永恒的适宜性。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	And	what	is	your	Name	?	"
"	和	什么	是	你的	姓名	?	"

你叫什么名字?

" ['meriən] ['wɑːtsn] .

"	Marian	Watson	.
"	玛丽安	沃森	.

玛丽安·沃森。

[bʌt; bət][maɪ][læst] ['mɪstrəs] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['meri] ,

But	my	last	Mistress	used	to	call	me	Mary	,
但	我的	最后的	情妇	用过的	到	称呼	我	玛丽	,

但我上一任女主人总是叫我玛丽，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['meriən] ['iznt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

because	Marian	isn't	a	proper	name	for	a	Servant	,	she	said	.
因为	玛丽安	不是	一个	恰当的	姓名	为了	一个	仆人	,	她	说	.

她说，因为玛丽安不是一个适合仆人的名字。

" [ˌrepɑː'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

"	REPARTEES	FOR	THE	RAILWAY	.
"	妙语连珠	为了	这	铁路	.

"铁路上的妙语连珠。"

" ['smoʊkɪŋ] [nɑːt] [ə'laʊd] .

"	Smoking	not	allowed	.
"	吸烟	不是	允许	.

禁止吸烟。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ][sɪ'gɑːr][ɪn]['saɪləns] .

"	Of	course	,	but	I	am	going	to	enjoy	my	cigar	in	silence	.
"	的	课程	,	但	我	是	去	到	享受	我的	雪茄	在	沉默	.

"当然，但我会安静地享受我的雪茄。"

" [wɑːnt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] .

"	Want	the	window	closed	.
"	想	这	窗户	关闭	.

"请把窗户关上。"

" ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

"	Very	sorry	,	but	I	can't	find	a	cathedral	.
"	非常	对不起	,	但	我	不能	寻找	一个	大教堂	.

非常抱歉，我找不到大教堂。

" [faɪnd][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] .

"	Find	my	journal	a	nuisance	.
"	寻找	我的	杂志	一个	滋扰	.

"觉得我的日记很烦人。"

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

"我的天哪！"

[wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

was	under	the	impression	it	was	a	newspaper	.
曾是	在下面	这	印象	它	曾是	一个	报纸	.

当时我以为这是一份报纸。

" [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] .
" **Allow you to pass .**
" 允许 你 到 经过 .

允许你通过。

" [əˈfreɪd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [kæn; kən][ˈmænɪdʒ] [ðæt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [hiː; hi][əˈloʊn][hæz; həz] [ˈpaʊər]
" **Afraid only the Secretary can manage that for you ; he alone has power**
" 害怕的 仅有的 这 秘书 能 管理 那 为了 你 ; 他 独自的 有 力量
[tuː; tə] [ˈɪʃuː] [friː] [ˈtɪkɪts] .
to issue free tickets .
到 问题 自由的 门票 .

“恐怕只有国务卿才能为您办理此事；只有他才有权发放免费机票。”

" [duː][aɪ][maɪnd][ðə; ði] [drɑːft] ?
" **Do I mind the draught ?**
" 做 我 头脑 这 草稿 ?

“我介意穿堂风吗？”

" [nɑːt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃesmæn] .
" **Not when I am attending to the chessman .**
" 不是 什么时候 我 是 参加 到 这 棋子 .

“当我在观察棋子的时候，就不会这样。”

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ?
" **Do I know the station ?**
" 做 我 知道 这 车站 ?

“我知道这个车站吗？”

" [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ?
" **Of the people on the platform ?**
" 的 这 人们 在 这 平台 ?

“在台上的人中？”

[ˈprɑːbəbli] [ˈloʊər] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] .
Probably lower middle class .
大概 降低 中间 班级 .

可能是中下阶层。

" [ɪz] [ðɪs] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˈwɪnzər] ?
" **Is this right for Windsor ?**
" 是 这 正确的 为了 温莎 ?

“这对温莎来说合适吗？”

" [jes] , [ɪf] [its] [nɑːt] [left] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwer] [els] .
" **Yes , if it's not left for somewhere else .**
" 是的 , 如果 它是 不是 左边 为了 某处 别的 .

“是的，如果不是留给别人的话。”

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈlaʊd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ? " [θɪŋk] [nɑːt] ;
" **Are we allowed five minutes for lunch ? " Think not ;**
" 是 我们 允许 五 分钟 为了 午餐 ? " 思考 不是 ;

“我们午休有五分钟时间吗？”想都别想；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
but you can have sandwiches at the counter .
但 你 能 有 三明治 在 这 柜台 .

但你可以在柜台买三明治。

" [ˈiznt] [ðɪs] [fɜːrst] - [klæs] ?
" **Isn't this first - class ?**
" 不是 这 第一的 - 班级 ?

这难道不是一流的吗?

" [kwaɪt] ['eksələnt] — [fɜːrst] - [reɪt] — ['kudnt] [biː; bi] ['betər] !
" **Quite excellent — first - rate — couldn't be better !**
" 相当 出色的 — 第一的 - 速度 — 不能 是 更好的 !

"非常棒——一流——不能更好了！"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['sekənd] .
" **I want to go second .**
" 我 想 到 去 第二 .

我想第二个上场。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" **Then you had better follow me .**
" 然后 你 有 更好的 跟随 我 .

"那你最好跟着我。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][θɜːrd] .
" **I am third .**
" 我 是 第三 .

我排名第三。

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

"的确！

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] ?
And who were first and second ?
和 WHO 是 第一的 和 第二 ?

谁是第一名和第二名?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['lʌndən] .
" **I think this must be London .**
" 我 思考 这 必须 是 伦敦 .

我想这里一定是伦敦。

" ['veri] ['laɪkli] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eniwer] [els] .
" **Very likely ; if it is , it mustn't be anywhere else .**
" 非常 可能 ; 如果 它 是 , 它 不得 是 任何地方 别的 .

"很有可能；如果是的话，那肯定不会在其他地方。"

[ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] ['wɪmpər] . — [læst] ['wenzdeɪ]
A Cry to Whymper . — Last Wednesday
一个 哭 到 温珀 . — 最后的 周三

致惠姆珀的呼唤——上周三

['mɪstər] . ['edwərd] ['wɪmpər] ['lektʃərd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrkˌbɛk] .
Mr . Edward Whymper lectured at the Birkbeck .
先生 . 爱德华 温珀 讲课 在 这 伯克贝克 .

爱德华·温珀先生曾在伯克贝克学院任教。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] . "
His subject was " Twenty thousand feet above the Sea . "
他的 主题 曾是 " 二十 千 脚 多于 这 海 . "

他的主题是"海平面以上两万英尺"。

" [ðæts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [perz] [ʌv; əv] [buːts] ! " [raɪts] ['aʊər; ɑːr] ['ʃuːmeɪkər] .
" That's ten thousand pairs of boots ! " writes our shoemaker .
" 那就是 十 千 对 的 靴子 ! " 写 我们的 鞋匠 .

"那可是上万双靴子啊！"我们的鞋匠写道。

" [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər] !
" **Wish I'd had the order !**
" 希望 ID 有 这 命令 !

"真希望我当时有订单！"

[wel] , [wel] , [soʊld] [ə'gen] !
Well , well , soled again !
出色地，出色地，已售出 再次 !

哎呀，又卖出去了!

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['devən] .
" A WALK IN DEVON .
" 一个 走 在 德文郡 .

“在德文郡漫步。”

[pɑːrt] [aɪ] . — [ðə; ði] [stɑːrt] .
PART I . — THE START .
部分 我 . — 这 开始 .

第一部分——开始。

[noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['træv(ə)l]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Notes from the Travel Diary of Toby , M . P .
笔记 从 这 旅行 日记 的 托比 , M . P .

托比议员旅行日记摘录

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , ['devən] .
The Cottage , Burrow - in - the - Corner , Devon .
这 小屋 , 洞穴 - 在 - 这 - 角落 , 德文郡 .

德文郡伯罗角小屋。

[went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [dʒʌst] [naʊ] ; ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ;
Went out for a walk just now ; nothing remarkable in that ;
去 出去 为了 一个 走 只是 现在 ; 没有什么 卓越 在 那 ;

刚才出去散步了；没什么特别的;

[ðə; ði] ['wʌndər] [keɪm] [ɪn] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] .
the wonder came in when I got back .
这 想知道 来了 在 什么时候 我 得到 后退 .

回来之后，我才真正感到惊奇。

['prez(ə)nt]['poʊst(ə)l] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][æt; ət] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] .
Present postal address given at head of this note .
展示 邮政 地址 给定 在 头 的 这 笔记 .

本纸条正面所示为当前邮政地址。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] , ['hæmlət] , ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr]
The Cottage is there all right , but where the township , hamlet , village , or
这 小屋 是 那里 全部 正确的 , 但 在哪里 这 乡 , 村庄 , 村庄 , 或者
[wət'evər] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] [meɪ] [biː; bi] ,
whatever Burrow - in - the - Corner may be ,
任何 洞穴 - 在 - 这 - 角落 可能 是 ,

小屋确实在那里，但是乡镇、小村庄、小镇，或者不管“角落里的洞穴”是什么地方，

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [aɪv] [træmp] ['prɪti] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri]
is situated , haven't the least idea , and I've tramped pretty well round the country
是 位于 , 还没有 这 至少 主意 , 和 我已经 践踏 漂亮的 出色地 圆形的 这 国家
.
:
.

位置？我一点头绪都没有，而我已经走遍了全国各地。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stændz][æt; ət] [fɔːr] [krɔːs] [roʊdz] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
The Cottage stands at four cross roads , on the top of a hill .
这 小屋 站立 在 四 叉 道路 , 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 .

小屋位于山顶，地处四个十字路口。

[speks] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Specks	in	the	distance	,	in	the	valley	and	on	the	hillsides	,	understood	to	be
斑点	在	这	距离	,	在	这	谷	和	在	这	山坡	,	理解	到	是

[fɑːrm] - ['haʊzɪz] .

farm	-	houses	.
农场	-	房屋	.

远处山谷和山坡上有一些小点，据推测是农舍。

[θriː] [maɪlz] [ɔːf] [ɪz] - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] :

Three	miles	off	is	Tipperton	;	it	is	approached	from	this	point	by	a	steep	hill	:
三	英里	离开	是	-	;	它	是	接近	从	这	观点	经过	一个	陡	爬坡道	:

三英里外就是蒂珀顿；从这里要爬一段陡坡才能到达：

[moʊst] [kən'viːniənt] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [ɪz][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ænd; ənd][roʊl] ;

most	convenient	way	of	getting	to	bottom	is	to	lie	down	on	top	and	roll	;
最多	方便的	方式	的	获得	到	底部	是	到	说谎	向下	在	顶部	和	卷	;

最方便的到达底部的方法是躺下并滚动；

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'depts] [ɪn] ['præktɪs] ; [kæn; kən]['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ]['kwaɪət] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

some	people	said	to	have	become	adepts	in	practise	;	can	even	enjoy	quiet	sleep	on	the	way	,
一些	人们	说	到	有	变得	专家	在	实践	;	能	甚至	享受	安静的	睡觉	在	这	方式	,

据说有些人已经精通此道；甚至可以在途中享受宁静的睡眠。

[ænd; ənd] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ʃɑːp] [ɪn] [haɪ] [striːt] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] .

and	pull	up	at	the	very	shop	in	High	Street	where	they	have	business	.
和	拉	向上	在	这	非常	店铺	在	高的	街道	在哪里	他们	有	商业	.

然后把车停在他们位于商业街的店铺前。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] ['rerli] [siː] ['eni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ['bɜːroʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ;

So	it	is	said	;	but	I	rarely	see	any	people	about	Burrow	-	in	-	the	-	Corner	;
所以	它	是	说	;	但	我	很少	看	任何	人们	关于	洞穴	-	在	-	这	-	角落	;

据说如此；但我很少在角落洞穴附近看到人；

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] - [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['ʌðər] [weɪ] ?

so	how	can	they	approach	Tipperton	in	this	or	other	way	?
所以	如何	能	他们	方法	-	在	这	或者	其他	方式	?

那么他们可以通过哪些方式与蒂珀顿接洽呢?

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ðæt] [pæs] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [peiliŋz] [ɑːr; ər][men] [huː] [stɑːp][tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [weɪ] .

The	only	persons	that	pass	The	Cottage	palings	are	men	who	stop	to	ask	their	way	.
这	仅有的	人	那	经过	这	小屋	栅栏	是	男人	WHO	停止	到	问	他们的	方式	.

只有停下来问路的男人才会经过小屋的栅栏。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [spɑːrs] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɪts] [taɪm] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] .

The	population	is	sparse	,	and	seems	to	fill	up	its	time	by	losing	itself	.
这	人口	是	疏	,	和	似乎	到	充满	向上	它是	时间	经过	输	本身	.

人口稀少，似乎把时间都花在了虚度光阴上。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

This	should	have	been	a	warning	to	me	,	but	it	wasn't	.
这	应该	有	到过	一个	警告	到	我	,	但	它	不是	.

这本应给我一个警示，但它并没有。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

The	Cottage	been	standing	here	for	at	least	two	hundred	years	.
这	小屋	到过	常设	这里	为了	在	至少	二	百	年	.

这座小屋至少已经矗立在这里两百年了。

[bɪ'gæn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['smɪθi] ; ['oʊnli]['ri:s(ə)ntli][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

Began	life	as	a	smithy	;	only	recently	retired	from	business	.
开始	生活	作为	一个	铁匠铺	;	仅有的	最近	退休	从	商业	.

最初是一家铁匠铺；最近才停止营业。

[ðə; ði][i'niʃəls][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['tenənts] [ɑ:r; ər] " [ɑ:r] . [bi:] . " [hi:; hi][hæz; həz] [ka:vd] [ðə; ði] ['letərz]

The	initials	of	one	of	its	tenants	are	"	R	.	B	.	"	He	has	carved	the	letters
这	首字母	的	一	的	它是	租户	是	"	拉	.	B	.	"	他	有	雕刻	这	信件

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

on	the	front	door	,
在	这	正面	门	,

其中一位租户的姓名首字母是"RB"，他把这几个字母刻在了前门上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] , - , ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

with	the	date	,	1813	,	following	it	.
和	这	日期	,	-	,	下列的	它	.

后面紧跟着日期：1813年。

['fænsi] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [oʊld] [ðen] , [fɔ:r; fər] , [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

Fancy	he	must	have	been	pretty	old	then	,	for	,	two	years	later	,
想要	他	必须	有	到过	漂亮的	老的	然后	,	为了	,	二	年	之后	,

想想他当时一定年纪不小了，因为两年后，

[hi:; hi] [kʌts] [hɪz; ɪz][i'niʃəls] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [deɪt] - ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [kwaɪt] ['ʃeɪki] ;

he	cuts	his	initials	again	with	date	1815	;	the	writing	quite	shakey	;
他	削减	他的	首字母	再次	和	日期	-	;	这	写作	相当	摇晃	;

他再次刻上了自己的姓名首字母和日期 1815 年；字迹相当潦草；

['pɑ:səbli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['tremjələs]

possibly	he	had	heard	of	Waterloo	,	and	his	hand	was	tremulous
可能	他	有	听到	的	滑铁卢	,	和	他的	手	曾是	颤抖的

[wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][dʒɔɪ] .

with	patriotic	joy	.
和	爱国	喜悦	.

他或许听说过滑铁卢战役，他的手因爱国的喜悦而颤抖。

[ɑ:n]['sekənd] [θɔ:t] , [ðæt] [ɪm'prɑ:bəbl] .

On	second	thought	,	that	improbable	.
在	第二	想法	,	那	不太可能	.

仔细想想，这不太可能。

[nu:z] [ʌv; əv][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] ['bɜ:roʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:rnər]

News	of	Waterloo	not	likely	to	have	reached	Burrow	-	in	-	the	-	Corner
消息	的	滑铁卢	不是	可能	到	有	达到	洞穴	-	在	-	这	-	角落

[wɪ'ðɪn] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] .

within	limit	of	twelve	months	.
之内	限制	的	十二	几个月	.

滑铁卢战役的消息不太可能在十二个月内传到伯罗角镇。

[ðə; ði] ['smɪθi] [stɪl] [stændz][æz; əz] " [ɑ:r] . [bi:] . " [left][ˌaɪ 'ti:] [wen] [hɪz; ɪz] ['beloʊz] [blu:] [ðer; ðər][læst]

The	smithy	still	stands	as	"	R	.	B	.	"	left	it	when	his	bellows	blew	their	last
这	铁匠铺	仍然	站立	作为	"	拉	.	B	.	"	左边	它	什么时候	他的	风箱	吹	他们的	最后的

[gæsp] .

gasp	.
喘气	.

铁匠铺依然保持着"RB"去世时的样子，那时他的风箱已经吹响了最后一口气。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪt'self] [træns'fɔ:md] .

The	Cottage	itself	transformed	.
这	小屋	本身	转变	.

小屋本身也焕然一新。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [rɪ'meɪnz] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔːlz] , [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	thatched	roof	remains	;	also	the	whitewashed	walls	,	the	porch	,	the	little
这	茅草屋顶	屋顶	遗迹	;	还	这	粉刷过的	墙壁	,	这	门廊	,	这	小的

['wɪndoʊz] [ɪm'beɪd] [ɪn] [θɪk] [wɔːlz] ,

windows	embayed	in	thick	walls	,
视窗	海湾	在	厚的	墙壁	,

茅草屋顶依然存在；粉刷过的墙壁、门廊、厚墙上凹进去的小窗户也都还在。

[wɪtʃ] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli][fɔːrm] ['wɪndoʊ] - [siːts] , [wer] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bæŋ]

which	quite	naturally	form	window	-	seats	,	where	,	if	you	take	care	not	to	bang
哪个	相当	自然	形式	窗户	-	座位	,	在哪里	,	如果	你	拿	关心	不是	到	砰

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

它们自然而然地形成了靠窗的座位，在那里，如果你小心别撞到头，

[juː; jʊ] [meɪ] [sɪt][æt; ət] [iːz] ,

you	may	sit	at	ease	,
你	可能	坐	在	舒适	,

您可以放心坐下。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['swelɪŋ] ['ʌplənd] — [rɪtʃ] [red] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]

and	look	out	over	the	swelling	upland	—	rich	red	where	it	has	just	been
和	看	出去	超过	这	肿胀	高地	—	富有的	红色的	在哪里	它	有	只是	到过

['plaʊd] ;

ploughed	;
耕作	;

眺望远处隆起的高地——刚刚耕过的土地呈现出浓郁的红色；

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [griːn] ['pɑːstʃəz] ['trendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɛks'iː] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [striːm] ,

for	the	most	part	green	pastures	trending	down	to	the	Exe	,	a	silver	stream	,
为了	这	最多	部分	绿色的	牧场	热门话题	向下	到	这	EXE文件	,	一个	银	溪流	,

大部分地区都是绿色的牧场，一直延伸到银色的小溪埃克斯河边。

['rɪplɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['rekləs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ˌaɪ 'tiː]

rippling	on	to	the	sea	,	reckless	of	all	it	will	pass	through	before	it	joins	it
涟漪	在	到	这	海	,	鲁莽	的	全部	它	将要	经过	通过	前	它	加入	它

.

:

.

涟漪荡漾到大海，全然不顾汇入大海前将要经过的一切。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːrlər] , [bʌt; bət][prɪ'fɜːr][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

We	have	a	parlour	,	but	prefer	to	sit	in	the	kitchen	,
我们	有	一个	客厅	,	但	更喜欢	到	坐	在	这	厨房	,

我们有客厅，但我们更喜欢坐在厨房里。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [dɑːrk] - [red] ['saɪdbɔːrd] ; [ə; eɪ] ['kɪtʃənər] , ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə]

a	dainty	room	with	gleaming	dark	-	red	sideboard	;	a	kitchener	,	polished	to
一个	纤巧	房间	和	闪闪发光	黑暗的	-	红色的	餐边柜	;	一个	基奇纳	,	抛光	到

[dɪ'strækʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] ;

distraction	,	so	that	looking	-	glasses	are	superfluities	;
分心	,	所以	那	寻找	-	眼镜	是	多余的	;

一间精致的房间，配有闪亮的深红色餐具柜；厨房一尘不染，以至于镜子都成了多余的东西；

[ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn] ['riːses] [baɪ]['faɪərpleɪs] ; [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [gliːm] ['kɑːpər] [pænz] ,

a	piano	in	recess	by	fireplace	;	a	chimney	-	piece	,	on	which	gleam	copper	pans	,
一个	钢琴	在	凹陷处	经过	壁炉	;	一个	烟囱	-	片	,	在	哪个	闪耀	铜	平底锅	,

壁炉旁壁龛里摆放着一架钢琴；壁炉架上摆放着闪闪发光的铜锅。

[bræs] ['kændl,stɪks] , [ænd; ənd] ['pju:tər] [pleɪts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][i'niʃəls][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɜ:rθ] -
brass **candlesticks** **,** **and** **pewter** **plates** **,** **with** **their** **initials** **and** **ancient** **birth** **-**
黄铜 烛台 , 和 锡 盘子 , 和 他们的 首字母 和 古老的 出生 -
[deɪts] ['pɑ:lɪʃt] ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ;
dates **polished** **almost** **out** **of** **sight** **;**
日期 抛光 几乎 出去 的 视线 ;

黄铜烛台和锡盘，上面的姓名首字母和古老的出生日期几乎都被擦得看不见了；

[waɪt] - ['kɜ:tənd] ['wɪndoʊz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'goʊniə] [ænd; ənd]['saɪkləmən] ; [ə; eɪ] [loʊ] ['si:lɪŋ] ,
white **-** **curtained** **windows** **,** **bright** **with** **begonias** **and** **cyclamen** **;** **a** **low** **ceiling** **,**
白色的 - 帘幕 视窗 , 明亮的 和 秋海棠 和 仙客来 ; 一个 低的 天花板 ,
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [præg'mætɪkl] [bi:m] ,
supported **by** **a** **pragmatical** **beam** **,**
有 经过 一个 务实 光束 ,

窗户上挂着白色窗帘，窗外盛开着秋海棠和仙客来；低矮的天花板由一根实用的横梁支撑着。

['strɪktli] [kən'fɔ:miŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌregju'leɪʃn] [ðæt] [fə'bidz] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] .
strictly **conforming** **to** **the** **regulation** **that** **forbids** **a** **straight** **line** **in** **the** **room** **.**
严格 符合 到 这 规定 那 禁止 一个 直的 线 在 这 房间 .

严格遵守房间内禁止出现直线的规定。

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [ɪz][best] [pleɪs] [ɪn] [haʊs] [tu:; tə][daɪn][ɪn] ;
Have **discovered** **that** **kitchen** **is** **best** **place** **in** **house** **to** **dine** **in** **;**
有 发现 那 厨房 是 最好的 地方 在 房子 到 用餐 在 ;

我发现厨房是家里最好的用餐场所；

['oʊnli] ['drɔ:bæk] [ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [sɜ:rvd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hɑ:t] , [nu:] - ['kʌmər] [skɔ:ld]
only **drawback** **is** **that** **everything** **served** **so** **unexpectedly** **hot** **,** **new** **-** **comers** **scald**
仅有的 退税 是 那 一切 服务 所以 不料 热的 , 新的 - 来者 烫伤
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

唯一的缺点是所有菜品都烫得出乎意料，新来的人很容易被烫伤。

[su:n] [groʊ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [get] [grɪld] ['mʌʃrʊmz] [sɜ:rvd] ['ri:əli] [hɑ:t][ɪz]
Soon **grow** **used** **to** **it** **,** **and** **to** **get** **grilled** **mushrooms** **served** **really** **hot** **is**
很快 生长 用过的 到 它 , 和 到 得到 烤 蘑菇 服务 真的 热的 是
[ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˌɪnkən'vi:niəns] .
compensation **for** **inconvenience** **.**
赔偿 为了 不便 .

很快就会习惯，而且能吃到热气腾腾的烤蘑菇，也算是对不便的一种补偿。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['pænkeɪks] ([meɪd] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] - [leɪd] [egz]) , [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ]['nevər]
As **for** **pancakes** **(** **made** **with** **freshly** **-** **laid** **eggs** **)** **,** **begin** **to** **think** **I** **never**
作为 为了 煎饼 (制成 和 新鲜的 - 铺设 鸡蛋) , 开始 到 思考 我 绝不
['teɪstɪd][ðə; ðɪ]['ri:əl] ['delɪkəsi] [bɪ'fɔ:r] .
tasted **the** **real** **delicacy** **before** **.**
尝过 这 真实的 美味 前 .

至于煎饼（用新鲜鸡蛋制成的），我开始觉得我以前从未尝过真正的美味。

[jʊr; jər] [tru:] ['pænkeɪk] , [æz; əz][bri'lɑ:t] - [sɑ:vɑ:'ræŋ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn]
Your **true** **pancake** **,** **as** **Brillat** **-** **Savarin** **omitted** **to** **say** **in** **his** **well** **-** **known**
你的 真的 饼子 , 作为 布里拉特 - 沙瓦林 省略 到 说 在 他的 出色地 - 已知
['tri:tɪs] ,
treatise **,**
论文 ,

正如布里亚-萨瓦兰在他著名的论文中没有提到的那样，你真正的煎饼是

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['i:tn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][pæn] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .
should **be** **eaten** **to** **the** **music** **of** **the** **one** **in** **the** **pan** **preparing** **to** **follow** **.**
应该 是 吃 到 这 音乐 的 这 一 在 这 平底锅 准备 到 跟随 .

应该伴着锅里即将上一道菜的音乐来享用。

[wen] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
When we go back to town ,
什么时候 我们 去 后退 到 镇 ,

当我们回到镇上时，

[mi:n] [tu:; tə][æsk] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [waɪlst] [wi:; wi][daɪn][ɪn] ['kɪtʃɪn] .
mean to ask servants to sit in dining - room whilst we dine in kitchen .
意思是 到 问 仆人 到 坐 在 用餐 - 房间 而 我们 用餐 在 厨房 .

意思是让佣人坐在餐厅里，而我们则在厨房里用餐。

[wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
When I speak of going back to town ,
什么时候 我 说话 的 去 后退 到 镇 ,

当我说要回城里的时候，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ɪm'plaɪ][ðə; ði]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [wei] [aʊt][ʌv; əv]
of course I imply the certainty of being able to find our way out of
的 课程 我 意味着 这 肯定 的 存在 有能力的 到 寻找 我们的 方式 出去 的
['bɜ:roʊ] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔ:rnər][tu:; tə] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Burrow - in - the - Corner to nearest railway station .
洞穴 - 在 - 这 - 角落 到 最近的 铁路 车站 .

当然，我的意思是，我们一定能够找到离开"角落里的洞穴"前往最近的火车站的路。

[si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:r] [krɔ:s] [roʊdz] [ɔ:l][tu:; tə] [jɔ:r'self] [æt; ət][jʊr; jər] [frʌnt]
Seems a good deal to have four cross roads all to yourself at your front
似乎 一个 好的 交易 到 有 四 叉 道路 全部 到 你自己 在 你的 正面
[dɔ:r] .
door .
门 .

家门口就有四个十字路口，这似乎很划算。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['skersli] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] .
The Cottage scarcely of sufficient importance to justify such lavish accommodation .
这 小屋 几乎 的 充足的 重要性 到 证明合法 这样的 奢华的 住宿 .

这间小屋的重要性不足以支撑如此奢华的住宿条件。

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ærəb(ə)l][lænd]['weɪstɪd] [ɪn] [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɪz]
But in these parts the amount of arable land wasted in roads and lanes is
['ɔ:lmoʊst]['krɪmɪn(ə)l] .
almost criminal .
几乎 刑事 .

但在这些地区，道路和小路浪费了如此多的耕地，简直令人发指。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] .
It was a Saturday evening when I went out to find the post - office .
它 曾是 一个 周六 晚上 什么时候 我 去 出去 到 寻找 这 邮政 - 办公室 .

那是一个星期六的晚上，我出门去找邮局。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
Nothing seemed plainer than instructions .
没有什么 似乎 更朴素 比 指示 .

没有什么比说明书更清楚明了的了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

['li:kə] - ['dʒɑ:tɪŋz] . — [noʊ] .
LIKA JOKO'S JOTTINGS . — No .
莉卡 - 笔记 . — 不 .

LIKA JOKO 的随笔——第 1 号

[ˌtuːˈtuː] . ['feznt] ['ʃuːtɪŋ] .
2 . PHEASANT SHOOTING .
2 . 野鸡 射击 .

2. 猎杀野鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

" [goʊ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['feɪsɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
" Go straight down the road facing you , and you'll come to a church .
" 去 直的 向下 这 路 面向 你 , 和 你会 来 到 一个 教会 .

"沿着你面前的路一直走，你就会看到一座教堂。"

[kloʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] ; ['letər] - [bɑːks] [in'səːtid] [ɪn] [saɪd] [ʌv; əv] [haʊs] ; [bɑːks] ['peɪntɪd] [red] ,
Close by it is a house ; letter - box inserted in side of house ; box painted red ,
关闭 经过 它 是 一个 房子 ; 信 - 盒子 插入 在 边 的 房子 ; 盒子 绘 红色的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

附近有一栋房子；信箱安装在房子侧面；你知道，信箱是红色的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] ; [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['letərz] .
" Of course I knew ; set off with a light heart and handful of letters .
" 的 课程 我 知道 ; 放 离开 和 一个 光 心 和 少数 的 信件 .

"我当然知道；我带着轻松的心情和几封信出发了。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [haɪ] [roʊd] , [ɑːn] [raɪt] - [hænd] [saɪd] , [leɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd]
A little way down high road , on right - hand side , lane suddenly opened and
一个 小的 方式 向下 高的 路 , 在 正确的 - 手 边 , 车道 突然 打开 和
[delvd] ['daʊnwərdz] ,
delved downwards ,
深入研究 向下 ,

沿着高路往前走一小段路，右侧突然出现一条小路向下延伸。

[ɪts] ['sɪnjuəs] [kɔːrs] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] ; [wer] [ðeɪ] [feɪld] , [ˌbærɪ'keɪd] [wɪð; wɪθ] [hedʒz] .
its sinuous course embowered in trees ; where they failed , barricaded with hedges .
它是 蜿蜒 课程 弓形 在 树木 ; 在哪里 他们 失败的 , 路障 和 对冲 .

它蜿蜒曲折的路线两侧树木葱郁；树木不足的地方，就用树篱围起来。

[haɪ] [roʊd] [siːmd] [ə'rɪdʒənəli] [bent] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [tʃeɪndʒd] [ɪts] [maɪnd] ;
High road seemed originally bent upon taking this direction ; changed its mind ;
高的 路 似乎 起初 弯曲 之上 采取 这 方向 ; 已更改 它是 头脑 ;
[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [left] .
turned abruptly to left .
转向 突然 到 左边 .

大路原本似乎打算朝这个方向走；后来改变了主意；突然向左转弯。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [træps] ['drɪvn] [daʊn] [hɪl] [mʌst; məst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [dɪp] ;
Suppose a few traps driven down hill must occasionally have taken this dip ;
认为 一个 很少 陷阱 驱动 向下 爬坡道 必须 偶尔 有 已采取 这 蘸 ;

假设一些从山坡上推下来的陷阱偶尔会遇到这种下坡；

['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [tuː] ['friːkwənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] [meɪd] [baɪ] ['setɪŋ] [poʊsts]
feeble attempt to avoid too frequent recurrence of accident made by setting posts
微弱 试图 到 避免 也 频繁 复发 的 事故 制成 经过 环境 帖子
[ɑːn] [laɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [roʊd] ,
on line of high road ,
在 线 的 高的 路 ,

在高速公路沿线设置路标，试图避免事故频繁发生，但效果甚微。

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [tɑːps] [waɪt] .
and **painting** **tops** **white** **.**
和 绘画 最高额 白色的 .

并将顶部涂成白色。

[ɪf] , ['æftər] [ðɪs] , ['eniwʌn] [ɑːn] [pɪtʃ] - [dɑːrk] [naɪt] [mɪ'steɪks] [roʊd] , ['oʊnli] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [bleɪm]
If **,** **after** **this** **,** **anyone** **on** **pitch** **-** **dark** **night** **mistakes** **road** **,** **only** **themselves** **to** **blame**
如果 , 后 这 , 任何人 在 沥青 - 黑暗的 夜晚 错误 路 , 仅有的 他们自己 到 责备
.
:
.

如果此后有人在漆黑的夜晚走错路，那只能怪自己。

['ʌðər] [roʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [pə´pleksɪŋli] ['bræntʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət] [ʃɔːrt]
Other **roads** **and** **lanes** **perplexingly** **branching** **out** **to** **right** **and** **left** **at** **short**
其他 道路 和 车道 令人费解地 分枝 出去 到 正确的 和 左边 在 短的
['ɪntərvlz] ;
intervals **;**
间隔 ;

其他道路和小路令人费解地以很短的间隔向左右两侧分岔；

[kept] [ɑːn] ['stedəli] [tɪl] [tʃɜːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ,
kept **on** **steadily** **till** **church** **came** **in** **view** **;** **found** **the** **house** **;** **not** **difficult** **,**
保留 在 稳步 直到 教会 来了 在 看法 ; 成立 这 房子 ; 不是 难的 ,

一直稳步前进，直到看到教堂；找到了房子；并不难。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] ; ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] ['letər] - [bɑːks] ['peɪntɪd] [red] .
as **there** **was** **only** **one** **;** **also** **discovered** **letter** **-** **box** **painted** **red** **.**
作为 那里 曾是 仅有的 一 ; 还 发现 信 - 盒子 绘 红色的 .

因为只有一个；还发现了一个漆成红色的信箱。

['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [faɪv] [wʌz; wəz] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [bɑːks] ; ['berli] [ðæt] ; ['poʊstɪd] ['letərz] .
Twenty **minutes** **to** **five** **was** **hour** **for** **clearing** **box** **;** **barely** **that** **;** **posted** **letters** **.**
二十 分钟 到 五 曾是 小时 为了 清理 盒子 ; 仅仅 那 ; 发布 信件 .

五点差二十分，一个小时就够清理邮箱了；勉强够；寄出了信件。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [əb'zɜːrvd] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] ['letər] - [bɑːks] , " [nekst] [kə'lekʃ(ə)n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Turning **away** **when** **observed** **remark** **on** **letter** **-** **box** **,** **"** **Next** **collection** **Monday** **.**
转弯 离开 什么时候 观察到 评论 在 信 - 盒子 , " 下一个 收藏 周一 .

看到信箱上的字样时，他转过身去："下次收款星期一。"

" ['prɪti] [goʊ] , [ðɪs] ; ['poʊstmən] ['evɪdəntli] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ; [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn]
" **Pretty** **go** **,** **this** **;** **postman** **evidently** **been** **before** **his** **time** **;** **no** **sign** **of** **him** **on**
" 漂亮的 去 , 这 ; 邮差 显然 到过 前 他的 时间 ; 不 符号 的 他 在
[waɪd] [ɪk'spæns] .
wide **expanse** **.**
宽的 广阔 .

"这真是太好了；邮递员显然是生不逢时；在广阔的地区都找不到他的踪迹。"

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [pər'siːvd] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd] [haʊs] ; ['daʊtləs] [ðɪs]
Looking **round** **perceived** **Elderly** **Gentleman** **sitting** **in** **garden** **behind** **house** **;** **doubtless** **this**
寻找 圆形的 感知 老年 绅士 坐着 在 花园 在后面 房子 ; 毫无疑问 这
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] ;
was **the** **householder** **;**
曾是 这 户主 ;

环顾四周，看到一位老先生坐在房子后面的花园里；毫无疑问，这就是房主；

[ə'pærəntli] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sʌndeɪ] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [best] [kloʊðz] ; [blæk] [frɑ:k] [koʊt] ,

apparently	had	anticipated	Sunday	by	putting	on	best	clothes	;	black	frock	coat	,
显然	有	预期	星期日	经过	推杆	在	最好的	衣服	；	黑色的	连衣裙	外套	，

['getɪŋ] [braʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [si:mz] ;

getting	brown	about	the	seams	;
获得	棕色的	关于	这	接缝	；

显然，他早已预料到星期天会穿上最好的衣服；黑色礼服外套，接缝处已经泛黄了；

[haɪ] ['kɑ:lər] , ['nɪrli] ['kʌvərɪŋ] [blæk] [stɑ:k] ; [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

high	collar	,	nearly	covering	black	stock	;	black	waistcoat	,
高的	衣领	，	几乎	覆盖	黑色的	库存	；	黑色的	马甲	，

高领几乎遮住了黑色领子；黑色马甲，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['ʌðər] [su:t] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [koʊt] ; ([wʌz; wəz] ['bʌtnd] [kloʊz] [ʌp]

which	seemed	to	belong	to	other	suit	than	the	coat	;	(	was	buttoned	close	up
哪个	似乎	到	属于	到	其他	套装	比	这	外套	；	(	曾是	纽扣	关闭	向上

['oʊvər] [stɑ:k] ,

over	stock	,
超过	库存	，

看起来像是属于另一套西装而不是外套的；（扣子扣得紧紧的，盖住了领口，

[waɪlst] [koʊt] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [lə'pelz] ['foʊldɪd] [bæk] , ['bʌtnd] [loʊ] [daʊn]) ; [braʊn] ['traʊzərz] ,

whilst	coat	,	with	generous	lapels	folded	back	,	buttoned	low	down	)	;	brown	trousers	,
而	外套	，	和	慷慨的	翻领	折叠	后退	，	纽扣	低的	向下	）	；	棕色的	裤子	，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ɪn] [leg] ;

a	little	short	in	leg	;
一个	小的	短的	在	腿	；

一件白色外套，翻领宽大，向后翻折，纽扣扣得比较低）；一条棕色裤子，裤腿略短；

[staʊt] [gri:n] [ʌm'brelə] ['ʌndər] [left] [ɑ:rm] .

stout	green	umbrella	under	left	arm	.
肥硕	绿色的	伞	在下面	左边	手臂	.

左臂下夹着一把结实的绿色雨伞。

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['rʌstɪk] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] [kʌp] [ʌv; əv] ['saɪdər] [æt; ət] [hænd] ,

Elderly	Gentleman	was	sitting	on	rustic	bench	,	with	cup	of	cider	at	hand	,
老年	绅士	曾是	坐着	在	乡村	长椅	，	和	杯子	的	苹果酒	在	手	，

一位老先生坐在简朴的长凳上，手边放着一杯苹果酒。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'ri:n] ['kɑ:ntent] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

and	expression	of	serene	content	on	his	wrinkled	face	.
和	表达	的	安详	内容	在	他的	皱	脸	.

他满是皱纹的脸上带着平静满足的表情。

[ə; eɪ] ['kweɪntli] - ['kʌlərd] [kʌp] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['hændlz] [kloʊz] [tə'geðər] ,

A	quaintly	-	coloured	cup	,	with	two	handles	close	together	,
一个	古雅地	-	有色	杯子	，	和	二	把手	关闭	一起	，

一只颜色别致的杯子，有两个靠得很近的把手，

[prɪ'zu:məbli] [wɪð; wɪθ] [vju:] [tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] [æt; ət] ['kɑ:ntents] .

presumably	with	view	to	taking	a	good	pull	at	contents	.
想必	和	看法	到	采取	一个	好的	拉	在	内容	.

大概是为了好好品尝一下里面的东西。

" [bɪn] [maɪ] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] , " [hi:; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	Bin	my	grandfather's	,	"	he	said	,	looking	at	it	with	affection	,
"	垃圾桶	我的	祖父的	，	"	他	说	，	寻找	在	它	和	感情	，

[ænd; ənd] [,ɪnsɪ'dent(ə)li] [hæf] ['emptɪŋ] [,aɪ 'ti:] .

and	incidentally	half	emptying	it	.
和	顺便	一半	清空	它	.

“这是我祖父的垃圾桶，”他一边说着，一边充满爱意地看着它，顺便把里面的东西倒了一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ] ['rʌfli] [skrɔːld] [baɪ][ðə; ði]['pɑːtər] ; ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	motto	roughly	scrawled	by	the	potter	;	Elderly	Gentleman	read	it
那里	曾是	一个	座右铭	大致	潦草的	经过	这	陶工	;	老年	绅士	读	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

陶工潦草地写下了一句格言；一位老先生把它读给我听：

[ɜːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][et][iːz][moʊst] ['truː] ,

Erth	I	am	et	es	most	trew	,
地球	我	是	等	es	最多	特鲁	,

Erth I am et es most trew,

[dɪs'deɪn] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ][biː; bi] [juː] .

Disdain	me	not	for	so	be	yew	.
蔑视	我	不是	为了	所以	是	紫杉	.

不要因此轻视我。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [speld] ,

Thus	it	was	spelled	,
因此	它	曾是	拼写	,

因此，它的拼写是这样的：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][bɔːrn][aʊt][ʌv; əv]['devən] [kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][juː]

but	no	one	born	out	of	Devon	could	convey	the	tremendous	sound	of	the	u
但	不	一	出生	出去	的	德文郡	可以	传达	这	巨大的	声音	的	这	你

[ɪn][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [wɜːrdz] .

in	the	rhyming	words	.
在	这	押韵	字	.

但是，没有一个德文郡出生的人能够发出押韵词中"u"音的那种震撼人心的发音。

[ðɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] ; ['iːv(ə)n] [bɑːn'dɔː] [faʊlz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

This	peculiar	to	the	soil	;	even	barndoor	fowls	have	it	;
这	奇特	到	这	土壤	;	甚至	谷仓门	家禽	有	它	;

这是土壤特有的；就连家禽身上也有；

['noʊtɪs] [ðæt] ['geimkɔk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

notice	that	gamecock	at	The	Cottage	when	it	wakes	me	early	in	the	morning	,
注意	那	斗鸡	在	这	小屋	什么时候	它	醒来	我	早期的	在	这	早晨	,

注意到小屋里的那只斗鸡每天清晨都会把我吵醒吗?

['ɔːlweɪz] ['ʃrɪlli] [paɪps] " [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] !

always	shrilly	pipes	"	cock	-	a	-	doodle	-	dew	!
总是	尖锐地	管道	"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	露	!

总是尖锐的管子"喔喔喔！"

" [æskt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] ?

"	Asked	Elderly	Gentleman	if	he	lived	here	?
"	问	老年	绅士	如果	他	居住地	这里	?

问这位老先生是否住在这里?

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [sed] .

Born	in	the	house	,	he	said	.
出生	在	这	房子	,	他	说	.

他说，他出生在这所房子里。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ?

Was	he	going	for	a	walk	?
曾是	他	去	为了	一个	走	?

他要去散步吗?

[noʊ] , ['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
No , only sitting about .
不 , 仅有的 坐着 关于 .

不，只是闲坐着。

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ?
Then why the umbrella ?
然后 为什么 这 伞 ?

那你为什么带伞?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [drɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]
he always took it out of drawer with his Sunday clothes , and put it
他 总是 采取 它 出去 的 抽屉 和 他的 星期日 衣服 , 和 放 它
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

他总是把它从装周日礼服的抽屉里拿出来，夹在胳膊下。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
if he was only sitting in the garden .
如果 他 曾是 仅有的 坐着 在 这 花园 .

如果他只是坐在花园里的话。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] , [toʊld] [ˌem 'i:] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['poʊstmən] .
But that's another story , told me after we had caught the postman .
但 那就是 其他 故事 , 讲述 我 后 我们 有 捕捉 这 邮差 .

但那是另一个故事了，是在我们抓住邮递员之后才告诉我的。

" [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] - [sə'vɔɪ] [fer] . -
" THE ART OF ' SAVOY FARE . '
" 这 艺术 的 - 萨沃伊 票价 . -

“萨沃伊菜肴的艺术。”

" ['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑ:rt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] [kən'grætjuleitid] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv]
" Mr . D'Oyly Carte is to be heartily congratulated on his brilliant mounting of
" 先生 . 多伊利 卡特 是 到 是 衷心地 恭喜 在 他的 杰出的 安装 的
['mesərz] . - [ænd; ənd] - [moʊst] ['ri:s(ə)nt] [prə'dʌkʃn] [ɪn'taɪtld] [ju:'toʊpiə] (['lɪmɪtɪd]) .
Messrs . Gillivan and Sulbert's most recent production entitled Utopia (Limited) .
先生们 . - 和 - 最多 最近的 生产 标题 乌托邦 (有限的) .

“D'Oyly Carte 先生出色地执导了 Gillivan 和 Sulbert 先生的最新作品《乌托邦（有限公司）》，值得衷心祝贺。”

" ['lɪmɪtɪd] " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .
" Limited " it is in more senses than one .
" 有限的 " 它 是 在 更多的 感官 比 一 .

“有限”一词在很多方面都适用。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['saiərəs] ['bæntəm] , [em] . [si:] . ,
As there was , according to the immortal Cyrus Bantam , M . C . ,
作为 那里 曾是 , 根据 到 这 不朽 赛勒斯 矮脚鸡 , M . C . ,

正如不朽的MC Cyrus Bantam所说，

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['pikwik] , " ['noʊbɑ:di] [oʊld] [ɔ:r] ['ʌgli]
when he was giving his information to Mr . Pickwick , " nobody old or ugly
什么时候 他 曾是 给予 他的 信息 到 先生 . 匹克威克 , " 无人 老的 或者 丑陋的
[ɪn] [ˌbi: 'eɪ] - [ˌeɪ ti: 'eɪtʃ] ,
in Ba - ath ,
在 巴 - 神 ,

当他向皮克威克先生提供信息时，“复兴党没有又老又丑的人，

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][ɑːn] " [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][saɪd] " [noʊ][wʌn][oʊld][ɔːr] ['ʌgli] [ɑːn][ðə; ði][steɪʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
" so there is on " the spindle side " no one old or ugly on the stage of the
" 所以 那里 是 在 " 这 主轴 边 " 不 一 老的 或者 丑陋的 在 这 阶段 的 这
[sə'vɔɪ] ['θiːətər] .
Savoy Theatre .
萨沃伊 剧院 .

所以，在萨沃伊剧院的舞台上，"纺锤边"没有一个又老又丑的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ə'plaɪz] [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθɚz] ['mjuːzɪk] ,
And this , too , with a difference , applies to Sir Arthur's music ,
和 这 , 也 , 和 一个 不同之处 , 适用 到 先生 亚瑟的 音乐 ,

这一点，略有不同，也适用于亚瑟爵士的音乐。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [nuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [frendz]
in which if there be nothing particularly new — and the old familiar friends
在 哪个 如果 那里 是 没有什么 特别 新的 — 和 这 老的 熟悉的 朋友们
[rɪ'siːv] [ðə; ði]['hɑːrtiːəst] ['welkəm] — [ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nʌθɪŋ] [dʌl] ,
receive the heartiest welcome — there is at all events nothing dull ,
收到 这 最真挚的 欢迎 — 那里 是 在 全部 活动 没有什么 乏味的 ,

虽然没有什么特别新鲜的内容——老朋友们也受到了最热烈的欢迎——但至少一点也不乏味。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] " ['hɑːrdli]['evər] " [raɪz] [ə'bʌv] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] .
even though it may " hardly ever " rise above mere commonplace .
甚至 尽管 它 可能 " 几乎 曾经 " 上升 多于 仅仅 平凡 .

即使它可能"几乎从未"超越平庸。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv] [swiːt] ['meləɪdi] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]
Occasionally there is a snatch of sweet melody that brings to mind the
偶尔 那里 是 一个 抢夺 的 甜的 旋律 那 带来 到 头脑 这
[kəm'poʊzɚz] ['hæpiːəst] [ˌɪnspə'reɪʃənz] ,
composer's happiest inspirations ,
作曲家的 最快乐 灵感 ,

偶尔会有一段甜美的旋律，让人想起作曲家最快乐的创作灵感。

['weðər] [ɪn][ˌɔːrə'tɔːrioʊ][ɔːr] [bɜːr'lesk] .
whether in oratorio or burlesque .
无论 在 清唱剧 或者 滑稽剧 .

无论是清唱剧还是滑稽剧。

[æz; əz][tuː; tə][drə'mætɪk][plɑːt] — [wel] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ;
As to dramatic plot — well , strictly speaking , there is none ;
作为 到 戏剧性 阴谋 — 出色地 , 严格 请讲 , 那里 是 没有任何 ;

至于剧情——严格来说，没有剧情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['telɪŋ] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [ɪn][juː'toʊpiə]
and it would be difficult to name a single telling " situation , " in Utopia
和 它 会 是 难的 到 姓名 一个 单身的 讲述 " 情况 , " 在 乌托邦
(['lɪmɪtɪd]) .
(Limited) .
(有限的) .

在乌托邦（有限公司）中，很难指出一个能说明问题的"情况"。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][juː'toʊpiə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;
The Monarch of Utopia wishes to introduce English customs into his kingdom ;
这 君主 的 乌托邦 愿望 到 介绍 英语 海关 进入 他的 王国 ;

乌托邦君主希望将英国习俗引入他的王国；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kɔːrt] ['pɑːrti] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] : [ðæts] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
there is a court party opposed to this innovation : that's the essence of it .
那里 是 一个 法庭 派对 反对 到 这 创新 : 那就是 这 本质 的 它 .

有一个法院团体反对这项创新：这就是问题的本质。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ðə; ði][wʌn][hɪt] ,
In the First Act the one hit ,
在 这 第一的 行为 这 一 打 ,

第一幕中，唯一一次击中目标，

[ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɔrkɝən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
is the introduction of Captain Corcoran from The Pinafore of years ago ,
是 这 介绍 的 队长 科克伦 从 这 围裙 的 年 前 ,

这是多年前《皮纳福号军舰》中科克伦船长的登场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌns]['pɑːpjələr] [kætʃ] - [freɪz] [ə'baʊt] " [wʌt] ['nevər] ? "
and the repetition of the once popular catch - phrase about " What never ? "
和 这 重复 的 这 一次 受欢迎的 抓住 - 短语 关于 " 什么 绝不 ? "
[ænd; ənd] " ['hɑːrdli] ['evər] ,
and " Hardly ever ,
和 " 几乎 曾经 ,

以及反复出现的曾经流行的口号"什么从来没有？"和"几乎从不，

" [wɪtʃ] , ['teɪkən][æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊst]['riːs(ə)nt]['trædʒɪkl]['aɪərnklæd][dɪ'zæstər] , [ɪz]
" which , taken as applying to our most recent tragical ironclad disaster , is
" 哪个 , 已采取 作为 申请 到 我们的 最多 最近的 悲剧 铁甲舰 灾难 , 是
['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] .
thoroughly appreciated .
彻底 感谢 .

"就我们最近发生的铁甲舰灾难而言，这一点我们深表感谢。"

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['daɪəlɔːg] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][goʊ] ,
Beyond this , as far as dialogue and music go ,
超过 这 , 作为 远的 作为 对话 和 音乐 去 ,

除此之外，就对话和音乐而言，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['eniwʌn] [wʊd] [ker] [tuː; tə] " ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
in the First Act there is very little anyone would care to " carry away with him
在 这 第一的 行为 那里 是 非常 小的 任何人 会 关心 到 " 携带 离开 和 他
" ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst]['vɪzɪt] .
" after a first visit .
" 后 一个 第一的 访问 .

在第一幕中，几乎没有什么东西是人们在第一次参观后想要"带走"的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði][rɪ'zɪdʒuəm] [wʊd] ['ɔːfər][skænt] [ə'trækʃ(ə)n] .
And if that little were carried away the residuum would offer scant attraction .
和 如果 那 小的 是 携带 离开 这 残渣 会 提供 稀少 景点 .

如果连这点吸引力都被带走了，剩下的部分就几乎没什么吸引力了。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][aːts] .
The Union of Arts .
这 联盟 的 艺术 .

艺术联盟。

" [ə'gen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [səˈvɔɪ] . " — [oʊld][duˈet] .
" Again we come to thee , Savoy . " — Old Duet .
" 再次 我们 来 到 你 , 萨沃伊 . " — 老的 二重奏 .

"我们再次来到你身边，萨伏伊。"——老二重唱。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɔɪəl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [siːn] , [ɪts]['splendɪd]
As for the Second Act , with its Royal Drawing - room scene , its splendid
作为 为了 这 第二 行为 , 和 它是 皇家 绘画 - 房间 场景 , 它是 灿烂
['kɑːstuːmz] ,
costumes ,
服装 ,

至于第二幕，其中有皇家会客厅的场景，以及华丽的服装，

[ænd; ənd][ɪts] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv] [kɔːrt] ['etɪkət] ,
and **its** **mimicry** **of** **Court** **etiquette** **,**
和 它是 模仿 的 法庭 礼仪 ,

以及它对宫廷礼仪的模仿，

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['witnist] [ə; eɪ]['sɪmələr]['spektək(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['drjəri] [leɪn]
have **we** **not** **witnessed** **a** **similar** **spectacle** **on** **a** **larger** **scale** **in** **a** **Drury** **Lane**
有 我们 不是 目击者 一个 相似的 奇观 在 一个 更大的 规模 在 一个 德鲁里 车道
['pæntəmaɪm] ,
Pantomime **,**
哑剧 ,

我们难道没有在德鲁里巷剧院的哑剧表演中看到过类似的、规模更大的场面吗?

[nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
not **so** **very** **many** **years** **ago** **?**
不是 所以 非常 许多 年 前 ?

就在不久前?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑːr'tɪstɪk][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] , [huː] [ɪz] [naʊ] ,
And **was** **not** **that** **arranged** **by** **the** **same** **artistic** **stage** **-** **manager** **,** **who** **is** **now** **,**
和 曾是 不是 那 安排 经过 这 相同的 艺术 阶段 - 经理 , WHO 是 现在 ,

而这一切难道不是同一位艺术舞台监督安排的吗？他现在.....

[baɪ][ə; eɪ][waɪz] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][θi'ætrɪk(ə)l] ['prɑːvɪdəns] , [ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [ɪ'klept]
by **a** **wise** **dispensation** **of** **theatrical** **providence** **,** **in** **command** **at** **the** **Savoy** **,** **yclept**
经过 一个 明智的 豁免 的 戏剧 普罗维登斯 , 在 命令 在 这 萨沃伊 , yclept
['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['hærɪs] ?
Mr **.** **Charles** **Harris** **?**
先生 . 查尔斯 哈里斯 ?

是戏剧界的天意安排，萨沃伊剧院的指挥者查尔斯·哈里斯先生?

[aɪ]['fænsi][ðə; ði]['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [brɔːd] [fʌn]
I **fancy** **the** **Drury** **Lane** **Pantomime** **had** **the** **best** **of** **it** **in** **point** **of** **broad** **fun**
我 想要 这 德鲁里 车道 哑剧 有 这 最好的 的 它 在 观点 的 广阔 乐趣
,
,
,

我觉得德鲁里巷剧院的哑剧在营造轻松愉快的氛围方面做得最好。

[æz; əz] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , ['hɜːrbərt] ['kæmbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['hæri]
as **,** **if** **I** **remember** **right** **,** **Herbert** **Campbell** **was** **the** **Queen** **,** **and** **Harry**
作为 , 如果 我 记住 正确的 , 赫伯特 坎贝尔 曾是 这 女王 , 和 哈里
['nɪkəlz] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Nicholls **the** **King** **.**
尼科尔斯 这 国王 .

如果我没记错的话，赫伯特·坎贝尔是女王，哈里·尼科尔斯是国王。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [siːn] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Before **this** **scene** **is** **the** **principal** **hit** **of** **the** **Second** **Act** **,** **when** **the** **King** **,**
前 这 场景 是 这 主要的 打 的 这 第二 行为 , 什么时候 这 国王 ,

在此场景之前是第二幕的主要高潮，当时国王.....

['mɪstər] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , — [tuː; tə] [huːm] ['ɔːθər] [ænd; ənd][kəm'poʊzər][ɑːr; ər]['ʌndər]
Mr **.** **Barrington** **,** **—** **to** **whom** **author** **and** **composer** **are** **under**
先生 . 巴灵顿 , — 到 谁 作者 和 作曲家 是 在下面
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
considerable **obligations** **for** **the** **success** **of** **the** **piece** **,**
大量 义务 为了 这 成功 的 这 片 ,

巴林顿先生——作者和作曲家对这部作品的成功负有相当大的责任——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [huːz] ['æktɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʊd] [fer]
and **without** **whose** **acting** **,** **dancing** **,** **and** **singing** **the** **entertainment** **would** **fare**
和 没有 谁 表演 , 跳舞 , 和 歌唱 这 娱乐 会 票价
[ɪn'dɪfrəntli] [wel] ,
indifferently **well** **,**
漠不关心 出色地 ,

如果没有他们的表演、舞蹈和歌声，这场娱乐演出将会平庸无奇。

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [æn; ən]['ædmərəl] , [ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,
— **with** **his** **counsellors** **,** **an** **admiral** **,** **a** **Lord** **Chamberlain** **,** **and** **so** **forth** **,**
— 和 他的 咨询师 , 一个 上将 , 一个 主 管家 , 和 所以 前进 ,
[pleɪs] [ðer; ðər] [tʃerz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
place **their** **chairs** **in** **a** **row** **,**
地方 他们的 椅子 在 一个 排 ,

——他与顾问们，包括一位海军上将、一位宫务大臣等等，一起将椅子排成一排坐下。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [siːt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
and **detaching** **from** **the** **back** **of** **each** **seat** **a** **musical** **instrument** **,**
和 分离 从 这 后退 的 每个 座位 一个 音乐 乐器 ,

并将每张座椅背后的乐器取下，

[tɜːrn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] (" [hɔːl] " [nɑːt] " [kɔːrt] ") ['krɪsti] ['mɪnstrəl]
turn **themselves** **into** **a** **St** **.** **James's** **(** **"** **Hall** **"** **not** **"** **Court** **"** **)** **Christy** **Minstrel**
转动 他们自己 进入 一个 英石 . 詹姆斯的 (" 大厅 " 不是 " 法庭 ") 克里斯蒂 吟游诗人
['kʌmpəni] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ,
Company **,** **Unlimited** **,**
公司 , 无限 ,

把自己变成圣詹姆斯（"大厅"而不是"法院"）克里斯蒂吟游诗人公司，无限

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən] , [æz; əz][ðə; ði]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]
of **which** **Mr** **.** **Barrington** **,** **as** **the** **Mr** **.** **Johnson** **,** **is** **the** **life** **and**
的 哪个 先生 . 巴灵顿 , 作为 这 先生 . 约翰逊 , 是 这 生活 和
[soʊl] .
soul **.**
灵魂 .

其中巴林顿先生（如同约翰逊先生一样）是灵魂人物。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'rɪdʒən(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['mesərz] . ['gɪlbərt]
Is **this** **the** **remarkably** **original** **creation** **of** **the** **united** **intellects** **of** **Messrs** **.** **Gilbert**
是 这 这 非常 原来的 创建 的 这 团结的 知识分子 的 先生们 . 吉尔伯特
[ænd; ənd] ['sʌlɪvən] ?
and **Sullivan** **?**
和 沙利文 ?

这是吉尔伯特和沙利文两位先生联手创作的非凡原创作品吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
Have **they** **ever** **heard** **of** **,**
有 他们 曾经 听到 的 ,

他们听说过吗?

[ɔːr][dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [siː] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ɪn'taɪtld] [blæk] [-] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ðі]
or did either of them ever see a burlesque entitled Black Eye'd Susan at the
或者 做过 任何一个 的 他们 曾经 看 一个 滑稽剧 标题 黑色的 眼睛 苏珊 在 这
['rɔɪəlti] ,
Royalty ,
皇室 ,

或者他们俩是否曾在皇室剧院看过名为《黑眼苏珊》的滑稽剧?

[wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['oʊvər][sɪks] ['hʌndrəd] [naɪts] ,
which ran a long way over six hundred nights ,
哪个 跑 一个 长的 方式 超过 六 百 夜晚 ,

这场演出持续了六百多个夜晚，规模宏大。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] [deɪz] [wʌz; wəz][ri'vaivd][æt; ət][ðə; ðі] ['ɑːprə] ['kɑːmɪk] [ænd; ənd] ['els,wer] ?
and in later days was revived at the Opera Comique and elsewhere ?
和 在 之后 天 曾是 复活 在 这 歌剧 喜剧 和 别处 ?

后来又在喜歌剧院和其他地方复排上演?

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt][frʌm; frəm][ðə; ðі] [taɪmz] - ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðæt] [bɜːr'lesk] : —
I will quote from the Times ' notice of that burlesque : —
我 将要 引用 从 这 《时代周刊》 - 注意 的 那 滑稽剧 : —

我将引用《泰晤士报》对那场滑稽剧的报道：——

" [ðə; ðі] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ə'reɪndʒd] ['æftər][ðə; ðі] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['krɪstiːz] ['ɔːrkɪstrə] ,
" The court - martial arranged after the fashion of the Christy's orchestra ,
" 这 法庭 - 武术 安排 后 这 时尚 的 这 克里斯蒂的 乐队 ,

"军事法庭的安排方式仿照了克里斯蒂乐团的风格，

['evri] ['ædmərəl] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
every admiral being dressed in a colour corresponding to his title ,
每一个 上将 存在 穿着 在 一个 颜色 相应的 到 他的 标题 ,

每位海军上将都穿着与其军衔相对应的颜色的制服。

[æn; ən]['æktʃuəl] - ['nɪgər] - ['figəriŋ] [æz; əz]['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ðі] [blæk] ,
an actual ' nigger ' figuring as Admiral of the Black ,
一个 实际的 - 黑鬼 - 计算 作为 上将 的 这 黑色的 ,

一个真正的"黑鬼"扮演着黑人海军上将的角色，

[ɪz] [ə'nʌðər] [ɑːd] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ðі] ['ɔːdiəns] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .
is another odd device which keeps the audience in a roar .
是 其他 奇怪的 设备 哪个 保持 这 观众 在 一个 吼 .

这是另一个让观众哄堂大笑的奇特装置。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] " [ɑːd] [dɪ'vaɪs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
" And it is this " odd device , " with a Lord Chancellor , if I remember right ,
" 和 它 是 这 " 奇怪的 设备 , " 和 一个 主 校长 , 如果 我 记住 正确的 ,

"如果我没记错的话，正是这个'奇怪的装置'，还有一位大法官……"

[ɔːr][sʌm; səm]['liːg(ə)l]['luːmɪneri][ɪn] [blæk] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðі] " ['kɔːrnər][men] , " [wɪtʃ] [ɪz] ,
or some legal luminary in black , for one of the " corner men , " which is ,
或者 一些 合法的 杰出人物 在 黑色的 , 为了 一 的 这 " 角落 男人 , " 哪个 是 ,

或者是一位身着黑衣的法律界名人，也就是所谓的"关键人物"之一，

['æftər][ɔːl][ɪz] [sed] , [sʌŋ] , [ænd; ənd] [dʌn] ,
after all is said , sung , and done ,
后 全部 是 说 , 唱 , 和 完毕 ,

一切尘埃落定之后，

[dʒʌst][ðə; ðі][wʌn] [θɪŋ] ([ʌv; əv][ðə; ðі] [tuː] [ɪn][ðə; ðі] [ʃoʊ]) [ðæt] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ðі] [haʊs] ,
just the one thing (of the two in the show) that brings down the house ,
只是 这 一 事物 (的 这 二 在 这 展示) 那 带来 向下 这 房子 ,

剧中仅有的两件事之一，却让全场沸腾。

[ænd; ənd][ɪz] [ə'plɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['ekoʊ][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'baɪnd] ['wɪmzɪk(ə)l]

and	is	applauded	to	the	echo	as	the	outcome	of	the	combined	whimsical
和	是	鼓掌	到	这	回声	作为	这	结果	的	这	合并	异想天开

[ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv]['mesərz] . ['gɪlbərt][ænd; ənd] ['sʌlɪvən] !

originality	of	Messrs	.	Gilbert	and	Sullivan	!
独创性	的	先生们	.	吉尔伯特	和	沙利文	!

这部作品被誉为吉尔伯特和沙利文两位先生异想天开的原创作品的结晶!

[ˌɪmɪ'teɪʃn] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['flætəri] ,

Imitation	being	the	sincerest	flattery	,
模仿	存在	这	最真诚的	奉承	,

模仿是最高形式的赞美。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [blæk] [-] ['su:zn] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'di:d] ['grætɪfaɪd][baɪ] [ðɪs] ['trɪbju:t][tu:; tə]

the	author	of	Black	Eye'd	Susan	must	be	indeed	gratified	by	this	tribute	to
这	作者	的	黑色的	眼睛	苏珊	必须	是	的确	满意	经过	这	贡	到

[hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [sək'ses] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɪ'bretɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ju:'toʊpiə] ,

his	original	success	paid	by	the	librettist	and	the	composer	of	Utopia	,
他的	原来的	成功	有薪酬的	经过	这	剧作家	和	这	作曲家	的	乌托邦	,

《黑眼苏珊》的作者一定会对《乌托邦》的剧作家和作曲家向他的原创作品致敬而感到欣慰。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][bɪt][ʌv; əv] ['hju:mər] , [hi:; hi] [wɪl] ,

and	having	no	further	use	for	this	particular	bit	of	humour	,	he	will	,
和	拥有	不	更远	使用	为了	这	特别的	少量	的	幽默	,	他	将要	,

既然他已经不再需要这个幽默段子了，他就会.....

[noʊ] [daʊt] , [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] , [fɔ:r; fər]

no	doubt	,	be	willing	to	make	a	present	of	it	,	free	of	charge	,	for
不	怀疑	,	是	愿意的	到	制作	一个	展示	的	它	,	自由的	的	收费	,	为了

['naɪtlɪ] [ju:z] ,

nightly	use	,
每晚	使用	,

毫无疑问，您愿意免费赠送，供每晚使用。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [sə'vɔiɑ:d; 'sɑ:wɑ:'jɑ:][æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

to	the	distinguished	Savoyards	as	a	practical	congratulation	to	the
到	这	杰出的	萨瓦人	作为	一个	实际的	恭喜	到	这

[per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔ:rmər]

pair	of	them	on	their	return	to	the	scene	of	some	of	their	former
一对	的	他们	在	他们的	返回	到	这	场景	的	一些	的	他们的	以前的

['traɪəmfs] .

triumphs	.
胜利	.

谨以此向杰出的萨瓦人表示实际的祝贺，祝贺他们重返昔日辉煌之地。

['mɪstər] . ['bærɪŋtən, 'bɛrɪŋtən][ɪz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ; [wɪð'drɔ:] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Barrington	is	the	life	and	soul	of	the	show	;	withdraw	him	,
先生	.	巴灵顿	是	这	生活	和	灵魂	的	这	展示	;	提取	他	,

巴林顿先生是这档节目的灵魂人物；让他退出吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][left][tu:; tə] [drɔ:] , [ɪk'septɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	then	there	would	be	precious	little	left	to	draw	,	excepting	,	of	course	,
和	然后	那里	会	是	宝贵的	小的	左边	到	画	,	除外	,	的	课程	,

那样的话，除了.....之外，就几乎没有什么可以画的了。

[ðə; ði][mi:z; maɪz][ɪn] [si:n] , [du:] [tu:; tə]['mesərz] . ['hærɪs][ænd; ənd] [kɑ:rt] ,

the	mise	en	scène	,	due	to	Messrs	.	Harris	and	Carte	,
这	弥撒	英文	场景	,	到期的	到	先生们	.	哈里斯	和	卡特	,

哈里斯和卡特先生的现场调度，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt][ðə; ði] ['hærɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɑ:rt] , — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['si:nɪk] ['ɑ:rtɪst] , ['kreɪv(ə)n]

if	I	may	put	the	Harris	before	the	Carte	,	—	and	to	the	Scenic	Artist	,	Craven
如果	我	可能	放	这	哈里斯	前	这	卡特	,	—	和	到	这	风景优美	艺术家	,	懦夫

.

:

.

如果允许我把哈里斯放在卡特之前，——以及舞台美术师克雷文。

[nɔ:r][mʌst; məst][aɪ][fər'get][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - , ['mesərz] . ['laɪənz][ænd; ənd] [kɜ:r] ,

Nor	must	I	forget	to	mention	the	Electric	Lightists	,	Messrs	.	Lyons	and	Kerr	,
也不	必须	我	忘记	到	提到	这	电的	-	,	先生们	.	莱昂斯	和	克尔	,

我也绝不能忘记提及灯光照明公司，莱昂斯先生和克尔先生。

[wɪtʃ] [læst][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [neɪmz] ,

which	last	is	a	queer	combination	of	names	,
哪个	最后的	是	一个	酷儿	组合	的	姓名	,

最后这个名字组合很奇怪，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['snæpi] [dɔ:gz] .

from	the	king	of	the	forest	to	the	lowest	of	snappy	dogs	.
从	这	国王	的	这	森林	到	这	最低	的	轻快	狗	.

从森林之王到最凶猛的恶犬。

[mɪs] [rəj'zi:nə] - [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eksələnt] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][du:] ,

Miss	Rosina	Brandram	is	,	of	course	,	excellent	in	what	she	has	to	do	,
错过	罗西娜	-	是	,	的	课程	,	出色的	在	什么	她	有	到	做	,

罗西娜·布兰德拉姆小姐当然非常擅长她所做的事情。

[ænd; ənd] [mɪs] ['nænsi] ['mækintɒʃ] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .

and	Miss	Nancy	McIntosh	is	equal	to	the	occasion	of	her	appearance	.
和	错过	南希	麦金托什	是	平等的	到	这	场合	的	她	外貌	.

南希·麦金托什小姐的亮相与她所处的场合十分相称。

['pə:si] ['ændɜ-sənz] ['kɑ:stu:mz][ɑ:r; ər] ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ;

Percy	Anderson's	costumes	are	gorgeous	and	artistic	;
珀西	安德森的	服装	是	华丽的	和	艺术	;

珀西·安德森的服装华丽而富有艺术性；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] " [pə'rizjən] ['daɪmənd] ['kʌmpəni] " [ɑ:r; ər] [du:] [ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .

and	to	the	"	Parisian	Diamond	Company	"	are	due	the	gems	of	the	piece	.
和	到	这	"	巴黎人	钻石	公司	"	是	到期的	这	宝石	的	这	片	.

这件作品中的宝石应归"巴黎钻石公司"所有。

[ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑ:r; ər][baɪ][ðə; ði]['evər] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] - ,

The	dances	are	by	the	ever	fertile	and	agile	D'Auban	,
这	舞蹈	是	经过	这	曾经	沃	和	敏捷	-	,

这些舞蹈是由才华横溢、身手敏捷的D'Auban创作的。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæz; həz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]

and	everybody	who	has	contributed	to	the	success	of	the	show
和	大家	WHO	有	贡献	到	这	成功	的	这	展示

[əb'teinz] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ni:t] ['proʊgræm] - [kɑ:rd] .

obtains	honourable	mention	in	the	neat	programme	-	card	.
获得	光荣的	提到	在	这	整洁的	程序	-	卡片	.

为节目的成功做出贡献的每个人都在精美的节目单上获得了荣誉表彰。

" [ɪn'kwaɪərər] " [raɪts] : " [aɪ] [si:] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪri:z] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['ɒ:ldain]

"	Inquirer	"	writes	:	"	I	see	an	advertisement	of	a	series	called	'	The	Aldine
"	询问者	"	写	:	"	我	看	一个	广告	的	一个	系列	称为	-	这	阿尔丁

['poʊəts] . -

Poets	.	'
诗人	.	-

《问询报》写道："我看到一则名为'奥尔丁诗人'系列的广告。"

[ɪk'sepʃən(ə)l] [bɑ:dz] [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndə'stænd] [ðæt]['poʊəts]
Exceptional bards I suppose , as I was always given to understand that poets
非凡的 吟游诗人 我 认为 , 作为 我 曾是 总是 给定 到 理解 那 诗人
['rerli] [i:t] ['eniθɪŋ] .
rarely eat anything .
很少 吃 任何事物 .

我想他们都是杰出的吟游诗人，因为我一直认为诗人很少吃东西。

[wɪl] [ðɪs] ['sɪri:z] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] - [ðə; ði] - ['poʊəts] , - [ðə; ði] - ['poʊəts] ,
Will this series be followed by ' The Allunch Poets , ' The Allbreakfast Poets ,
将要 这 系列 是 随后 经过 - 这 - 诗人 , - 这 - 诗人 ,

这个系列之后会推出《午餐诗人》或《全早餐诗人》吗?

- [ænd; ənd] - [ðə; ði]['ælsəp]['poʊəts] - ?
' and ' The Allsup Poets ' ?
- 和 - 这 奥尔萨普 诗人 - ?

以及"奥尔萨普诗人"?

[ðə; ði][læst] - ['menʃ(ə)nd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] - [eɪl] .
The last - mentioned , of course , will sing in praise of Allsup's Ale .
这 最后的 - 提及 , 的 课程 , 将要 唱歌 在 称赞 的 - 艾尔啤酒 .

当然，最后提到的那位一定会对 Allsup's Ale 赞不绝口。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔ:r] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət]
The corrections listed below are also indicated in the text by a dashed line at
这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'proʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置:

[mu:v] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [wæv] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - [wei] -
Page 196 : ' wav ' corrected to ' way '
页 - : - 波形 - 已更正 到 - 方式 -

第196页：'wav'更正为'way'

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ðɪs] [wei] .
" There's no entrance to the music - hall this way .
" 有 不 入口 到 这 音乐 - 大厅 这 方式 .

"这条路没有通往音乐厅的入口。"

" [peɪdʒ] - : - [tʃæmpeɪdʒ] - [kə'rektɪd] [tu:; tə] - [ʃæm'peɪn] -
" Page 197 : ' champage ' corrected to ' champagne '
" 页 - : - 香槟 - 已更正 到 - 香槟酒 -

"第 197 页：'champage' 更正为'champagne'"

" [teɪk] [ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] — [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [mɔːr] .
" **Take** **a** **carafe** **of** **champagne** **—** **there** **is** **plenty** **more** **.**
" 拿 一个 玻璃水瓶 的 香槟酒 — 那里 是 很多 更多的 .

“拿一壶香槟吧——还有很多呢。”

" [peɪdʒ] - : - ['ɑːrd] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] -
" **Page** **204** **:** **'** **aRd** **'** **corrected** **to** **'** **and** **'**
" 页 - : - 硬 - 已更正 到 - 和 -

“第 204 页：'aRd' 更正为 'and'”

" [wʌt] ['nevər] ? " [ænd; ənd] " ['hɑːrdli] ['evər] , " [wɪtʃ] ,
" **What** **never** **?** **"** **and** **"** **Hardly** **ever** **,** **"** **which** **,**
" 什么 绝不 ? " 和 " 几乎 曾经 , " 哪个 ,

“什么从不？”和“几乎从不”，这

['teɪkən][æz; əz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][moʊst]['riːs(ə)nt]['trædʒɪkl]['aɪərnklæd][dɪ'zæstər] , [ɪz] ['θɜːrəli]
taken **as** **applying** **to** **our** **most** **recent** **tragical** **ironclad** **disaster** **,** **is** **thoroughly**
已采取 作为 申请 到 我们的 最多 最近的 悲剧 铁甲舰 灾难 , 是 彻底
[ə'priːʃieɪtɪd] .
appreciated **.**
感谢 .

如果将其应用于我们最近发生的铁甲舰灾难，我们将深表感谢。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神